



CARACTERIZACIÓN DE LA ANOTACIÓN DE LOS CONECTORES LÓGICOS Y SU
REEXPRESIÓN EN EL DISCURSO META EN UN EJERCICIO DE
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA CON INTÉRPRETES EN FORMACIÓN

MELISSA PAOLA MARTELO GONZÁLEZ
ABEL LUIS VERGARA MENDOZA

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
MANIZALES

2022

CARACTERIZACIÓN DE LA ANOTACIÓN DE LOS CONECTORES LÓGICOS Y SU
REEXPRESIÓN EN EL DISCURSO META EN UN EJERCICIO DE
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA CON INTÉRPRETES EN FORMACIÓN

Autores

MELISSA PAOLA MARTELO GONZÁLEZ
ABEL LUIS VERGARA MENDOZA

Proyecto de grado para optar al título de Magíster en Traducción e Interpretación

Tutor

Mg. ÓSCAR ANDRÉS CALVACHE DULCE

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MANIZALES
FACULTAD DE ESTUDIOS SOCIALES Y EMPRESARIALES
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
MANIZALES

2022

AGRADECIMIENTOS

Agradezco, primero que todo a Dios por darme la fortaleza y poner en mi camino todos los recursos para alcanzar este logro y poder expresar también a mis padres, hermanos y a mi esposa el agradecimiento que siento por el apoyo durante este proceso. También agradezco al set de docentes de la UAM, quienes desinteresadamente compartieron su saber conmigo, y a mis compañeros de clase que siempre me acogieron en su amistad sin esfuerzo alguno. Especiales agradecimientos a nuestro asesor, por poner su disponibilidad para orientarnos a lo largo de este proyecto.

Abel Vergara Mendoza

Agradezco a Dios por depositar en mí el deseo de seguir creciendo profesionalmente, por guiarme a lo largo de este proceso y darme la resiliencia para seguir cuando sentí que todo se nublaba. También agradezco a mis padres, a mis hermanos y mi esposo por su motivación cuando sentía desfallecer. De igual forma, reposa en mi memoria cada docente que me orientó y cada compañero de clase. En particular, infinitas gracias a nuestro asesor por tener la paciencia y dedicación en orientar nuestro proyecto.

Melissa Martelo González

Especial e infinitos agradecimientos a los sujetos participantes quienes amablemente nos colaboraron para hacer posible los datos de análisis de este proyecto. ¡Eternas gracias!

RESUMEN

Este trabajo de investigación tiene como objetivo principal caracterizar la anotación de los conectores lógicos y su reexpresión en el discurso meta en un ejercicio de interpretación consecutiva (IC) con seis intérpretes en formación. Está enmarcado bajo un enfoque cualitativo de investigación con alcance descriptivo. Los datos se recolectaron a través de grabaciones audiovisuales. En el análisis se observaron las correspondencias entre los conectores usados en el discurso base con los usados en las notas y los reexpresados en discurso meta por la muestra de estudio. Los resultados aparecieron de manera emergente y evolucionaron de manera repetitiva a lo largo del análisis. A partir, de dichas repeticiones, se establecieron tendencias y se logró un orden en los resultados; los cuales evidenciaron, que en cuanto al uso de conectores, la unidad de análisis necesita más preparación, ya que presentaron dificultad al momento de utilizarlos; esto básicamente tuvo lugar por la importancia y atención que los sujetos dispusieron hacia los conectores durante el ejercicio de IC, tal como se corroboró en la entrevista retrospectiva que se aplicó a la muestra, en la que se evidencia este hallazgo. De igual forma se concluyó que, respecto al uso de los conectores, es posible corresponder o trocar la anotación, la reexpresión o el sentido; es decir, cualquier combinación entre estos puede ocurrir bien sea en correspondencia o intercambio, siendo esta última la tendencia con mayor frecuencia en los resultados. Finalmente, con fines didácticos, este estudio presenta las dificultades y causalidades que acarrea el uso de los conectores en un ejercicio de IC, las cuales pueden ser tomadas como diagnóstico inicial para la elaboración de pautas metacognitivas o de una ruta de acción para el mejoramiento y concientización de su importancia de estos recursos en el proceso de formación de intérpretes.

Palabras Clave: conectores lógicos, interpretación consecutiva, anotación, reexpresión en lengua meta, intérpretes en formación.

ABSTRACT

The main objective of this research is to characterize the annotation of the logical connectors and their restatements in the target discourse in a consecutive interpreting (CI) exercise with six trainee interpreters. It is framed under a qualitative research approach with a descriptive scope. The data was collected through audiovisual recordings. The analysis identified the connectors and compared their correspondences between the ones used in the base discourse with those used in the notes by the sample and those re-expressed in the target discourse. The results appeared as emerging statements and were evolving in a repetitive manner throughout the analysis, so a count of such repetitions was made in order to establish trends and achieve an order in the results; in which it is evident that regarding the use of connectors, the sample needs more preparation, since they presented lots of difficulties when using them, which was basically due to the importance and attention they paid to them during the exercise, as corroborated in the retrospective interview that was applied to them immediately after the interpretation. Similarly, it was possible to conclude that, regarding the use of connectors, it is possible to correspond or to exchange the annotation, the restatement or the meaning of the target discourse, that is, any combination of these items can occur either in correspondence or exchange, the latter being the most frequent tendency in the findings. Finally, for didactic purposes, this study presents the difficulties and causalities involved in the use of connectors in a CI exercise, and can be taken as a pre-diagnosis for the elaboration of a course of action for improvement and for raising awareness of their importance in the interpreter training process.:

Keywords: logical connectors, consecutive interpreting, note-taking, restatement in target language, trainee interpreters.

CONTENIDO

1	INTRODUCCIÓN	16
2	ANTECEDENTES.....	19
2.1	INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA (IC)	19
2.2	DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA	20
2.3	TOMA DE NOTAS EN INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA	24
2.4	CONECTORES LÓGICOS EN LA DIDÁCTICA DE LA IC.....	26
3	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	29
3.1	PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....	34
4	OBJETIVOS.....	35
4.1	OBJETIVO GENERAL.....	35
4.2	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	35
5	JUSTIFICACIÓN.....	36
6	REFERENTE TEÓRICO.....	40
6.1	INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA (IC)	40
6.1.1	Fases de la Interpretación Consecutiva	41
6.1.2	Toma de notas.....	44
6.2	ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LOS CONECTORES LÓGICOS EN LA IC	58
7	METODOLOGÍA	63
7.1	ESQUEMA DE DISEÑO METODOLÓGICO.....	63
7.2	ENFOQUE DE INVESTIGACIÓN	64
7.3	UNIDAD DE TRABAJO	64

7.4	UNIDAD DE ANÁLISIS	65
7.5	CRITERIOS DE INVESTIGACIÓN	65
7.6	MATERIAL DE ENCARGO DE INTERPRETACIÓN.....	66
7.6.1	Criterios de Selección del Material para el Encargo de Interpretación	67
7.6.2	Material para el Encargo de IC.....	67
7.7	TÉCNICAS PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS E INSTRUMENTOS	69
7.7.1	Tabla de Cotejo.....	69
7.7.2	Entrevista Retrospectiva	72
7.8	REGISTRO DE LOS PROCEDIMIENTOS	72
7.9	FASES DEL ESTUDIO.....	74
7.9.1	Socialización de Requerimientos	74
7.9.2	Ejecución del Encargo de Interpretación.....	74
7.10	APLICACIÓN DE LA ENTREVISTA RETROSPECTIVA.....	74
7.11	RECOLECCIÓN DE LAS TOMAS DE NOTAS Y LAS GRABACIONES	75
7.12	METODOLOGÍA DE ANÁLISIS DE DATOS.....	75
7.12.1	Análisis del Uso de los Conectores en la Anotación y Reexpresión en el Ejercicio de IC.....	76
7.12.2	Análisis de la entrevista retrospectiva después del ejercicio de IC	80
8	ANÁLISIS Y RESULTADOS.....	81
8.1	NÚMERO DE CONECTORES USADOS EN LA ANOTACIÓN Y EN LA REEXPRESIÓN EN LENGUA META POR LOS SUJETOS PARTICIPANTES DURANTE EL EJERCICIO DE IC	84
8.2	CODIFICACIÓN DE LOS CONECTORES USADA EN LA TOMA DE NOTAS POR LOS SUJETOS EN EL EJERCICIO DE IC	85

8.3	CATEGORÍA DE CONECTORES USADOS POR LOS 6 SUJETOS PARTICIPANTES EN LA REEXPRESIÓN DEL DISCURSO “YOGA”	89
8.4	CARACTERÍSTICAS DE LA ANOTACIÓN DE LOS CONECTORES LÓGICOS Y SU REEXPRESIÓN EN EL DISCURSO META EN UN EJERCICIO DE IC CON INTÉRPRETES EN FORMACIÓN	92
8.4.1	Características de las Correspondencias entre la Anotación y la Reexpresión de los Conectores en Lengua Meta	93
8.4.2	Distribución en Segmentos del Discurso Base	96
8.4.3	Correspondencia de Conectores y su Recurrencia	97
8.4.4	Características de los Segmentos que no Contienen Conectores, pero Hubo Uso de Conectores.....	118
8.4.5	Características Cuando hay Unión de Conectores en el Segmento	120
8.5	ENTREVISTA RETROSPECTIVA SOBRE LA ANOTACIÓN DE LOS CONECTORES LÓGICOS Y SU REEXPRESIÓN EN EL DISCURSO META DEL EJERCICIO DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA "YOGA"	122
8.6	CONCLUSIÓN DE TRIANGULACIÓN: ANOTACIÓN-REEXPRESIÓN DEL USO DE LOS CONECTORES Y ENTREVISTA RETROSPECTIVA.....	145
9	DISCUSIÓN DE RESULTADOS	148
10	CONCLUSIONES	152
11	RECOMENDACIONES	155
12	REFERENCIAS	156
13	ANEXOS.....	162

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Fases de la Interpretación Consecutiva	43
Tabla 2. Símbolos de Rozan.....	45
Tabla 3. Comparación de la clasificación de conectores (Zorraquino y Portoles, 1999) versus (Cassany D, 2002).....	51
Tabla 4. Clasificación de conectores presentes (Cassany, 2002) pero no en (Zorraquino y Portoles, 1999).....	52
Tabla 5. Sistema de encadenamientos	53
Tabla 6. Sistema de conectores de Gillies	55
Tabla 7. Categorías de conectores objeto de observación de esta investigación.....	57
Tabla 8. Características del discurso de Repositorio de la Comisión Europea	68
Tabla 9. Categoría de conectores en el discurso “Yoga” para el ejercicio de IC	68
Tabla 10. Tabla de cotejo para la observación de la correspondencia en la anotación y la reexpresión del discurso	71
Tabla 11. Distribución de segmentos para la observación de la correspondencia en la anotación y la reexpresión del discurso en lengua meta.....	77
Tabla 12. Rúbrica para la caracterización de la idea de sentido.....	79
Tabla 13. Conectores usados por los intérpretes en formación en la anotación y reexpresión en lengua meta en el ejercicio de IC.....	83
Tabla 14. Codificación de los conectores usada en la toma de notas de los sujetos participantes en el ejercicio de IC.....	86
Tabla 15 Distribución del discurso base en segmentos	97
Tabla 16. Correspondencia de anotación y reexpresión del uso de los conectores, su recurrencia, sujetos y segmentos del discurso en que aparecen.	98
Tabla 17. Resultado de los segmentos que no contienen conectores	119
Tabla 18. Resultado detallado cuando hay unión de conectores en el segmento	121
Tabla 19. Pregunta 1: Explique. ¿Cómo considera usted que fue su anotación de los conectores durante su ejercicio de interpretación consecutiva.....	124

Tabla 20. Pregunta 2: Describa la representación que utilizó para la anotación de los conectores en el ejercicio de interpretación consecutiva.....	126
Tabla 21. Pregunta 3: Durante la recepción del discurso "yoga" ¿Cómo considera usted que fue su comprensión de los conectores usados por el hablante del discurso base? Explique	128
Tabla 22. Pregunta 4: ¿Cómo considera usted que fue su proceso de lectura y recuperación del significado de los conectores después haberlos anotados? Explique con detalles	130
Tabla 23. Pregunta 5: ¿Cómo considera que le fue a usted en su proceso de reexpresión de los conectores en lengua meta durante el ejercicio de interpretación consecutiva? Explique	133
Tabla 24 .Pregunta 6: ¿Cómo considera usted que fue la correspondencia de la anotación de sus conectores en relación con su reexpresión en lengua meta durante su ejercicio de interpretación consecutiva? Explique	134
Tabla 25. Pregunta 7: ¿Cómo considera usted que debería ser la preparación de los conectores para el ejercicio en interpretación consecutiva?.....	136
Tabla 26. Pregunta 8: ¿Cómo considera usted su preparación en el uso de los conectores? Explique.....	138
Tabla 27. Pregunta 9: ¿Conoce usted referentes teóricos que expongan la forma en cómo los intérpretes en formación deben anotar y entrenarse en el uso de los conectores? Explique.....	139
Tabla 28. Pregunta 10: ¿Si hiciera el mismo ejercicio de interpretación consecutiva nuevamente, asignaría a los conectores los mismos símbolos, abreviaturas o palabras que usó la primera vez? Explique.....	140
Tabla 29. Pregunta 11: ¿Qué otros aspectos considera importantes o desea mencionar sobre los conectores?	142
Tabla 30. Pregunta 12: ¿Qué reflexión le deja este ejercicio sobre el uso de los conectores en la anotación y reexpresión del discurso? Explique	143

LISTA DE FIGURAS

Figura 1. Esquema de diseño metodológico.....	63
Figura 2. Número de conectores anotados y reexpresados por los intérpretes en formación	84
Figura 3. N° de codificaciones de los conectores usados en la toma de notas por los sujetos participantes en el ejercicio de IC.....	88
Figura 4. Categoría de conectores reexpresados por los sujetos en el ejercicio de IC	89
Figura 5. Comparación de los conectores usados en el discurso base y los reexpresados en lengua meta por los sujetos.....	92
Figura 6. Caracterización de las correspondencias entre la anotación y la reexpresión de los conectores en lengua meta en el ejercicio de IC.....	93
Figura 7. Característica 15: No se anota conectores y no se reexpresa conectores por la omisión de la información contenida en el segmento.	101
Figura 8. Característica 9: No se anota conectores y no se reexpresa conectores y se mantiene el sentido del discurso base en la reexpresión meta.....	102
Figura 9. Característica 12: No se anota conector (es) y en cuanto a la reexpresión, se adiciona uno que no corresponde al conector de la categoría contenida en el segmento y se mantiene el sentido general del discurso base en la reexpresión en lengua meta	103
Figura 10. Característica 13: No se anota conector (es) y en cuanto a la reexpresión, se adiciona uno que no corresponde al conector de la categoría contenida en el segmento y se mantiene parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión.....	104
Figura 11. Característica 14: No se anota conector (es) y en cuanto a la reexpresión, adiciona uno que no corresponde al de la categoría contenida en el segmento y no se mantiene el sentido general del discurso base en la reexpresión.....	105
Figura 12. Características 7: No se anota conectores y se reexpresa un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y se mantiene el sentido general del discurso base en la reexpresión.....	106

Figura 13. Características 1: Se anota el conector correspondiente al del segmento y se reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y se mantiene el sentido general del discurso base en la reexpresión	107
Figura 14. Característica 10: No se anota conectores y no se reexpresa conectores y se mantiene parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión.....	108
Figura 15. Característica 16: Se anota un conector que no corresponde al del segmento y se reexpresa uno que no corresponde al de la categoría contenida en el segmento y se mantiene parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión.....	109
Figura 16. Característica 8: No se anota conectores y se reexpresa un conector igual o correspondiente al del segmento y se adiciona otro(s) que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y se mantiene el sentido general del discurso base en la reexpresión.....	110
Figura 17. Característica 3: Se anota el conector correspondiente al del segmento y se reexpresa un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y no se mantiene el sentido general del discurso base en la reexpresión.	111
Figura 18. Característica 17: Anotó un conector que no corresponde al del segmento y reexpresó uno que no corresponde al anotado en el segmento y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión	112
Figura 19. Características 11: No se anota conectores y no se reexpresa conectores y no se mantiene el sentido general del discurso base en la reexpresión.....	113
Figura 20. Características 2: Se anota el conector correspondiente al del segmento y se reexpresa un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y se mantiene parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión	114
Figura 21. Características 4: Se anota el conector correspondiente al del segmento y se reexpresa un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y se mantiene parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión	115
Figura 22. Característica 5: Se anota el conector correspondiente al del segmento y se reexpresa el conector igual o correspondiente al del segmento y se adiciona otro que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y se mantiene parcialmente el sentido	115

Figura 23. Característica 6: No se anota conectores y no se reexpresa el conector igual o correspondiente al del segmento y se adiciona otro que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y no mantiene el sentido general del discurso base en la reexpresión.....	116
Figura 24. Características cuando hay unión de conectores en el segmento	120
Figura 25. Pregunta 0: ¿Identifica usted los conectores del discurso o sus categorías (clasificación)? Mencione las categorías o conectores que identifica.....	123
Figura 26. Representación que expresaron los sujetos haber usado para la anotación de los conectores en el ejercicio de IC	126
Figura 27. Representación del uso de los conectores: Comparación de entrevista vs ejercicio de IC.....	128

LISTA DE ANEXOS

Anexos A. Encargo “Yoga”	162
Anexos B. Entrevista Retrospectiva	164
Anexos C. Sujeto 1: Comparación de Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta.....	166
Anexos D. Sujeto 2: Comparación de Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta.....	169
Anexos E. Sujeto 3: Comparación de Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta.....	172
Anexos F. Sujeto 4: Comparación de Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta.....	176
Anexos G. Sujeto 5: Comparación de Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta.....	179
Anexos H. Sujeto 6: Comparación de Correspondencia de la Anotación y Reexpresión de los conectores del Discurso “Yoga” en Lengua Meta	183
Anexos I. Sujeto 1: Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta	188
Anexos J. Sujeto 2: Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta	190
Anexos K. Sujeto 3: Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta	191
Anexos L. Sujeto 4: Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta	193
Anexos M. Sujeto 5: Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta	195
Anexos N. Sujeto 6: Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta	197
Anexos O. Sujeto 1: Análisis de la Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta.....	199

Anexos P. Sujeto 2: Análisis de la Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta.....	204
Anexos Q. Sujeto 3: Análisis de la Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta.....	206
Anexos R. Sujeto 4: Análisis de la Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta.....	210
Anexos S. Sujeto 5: Análisis de la Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta.....	213
Anexos T. Sujeto 6: Análisis de la Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta.....	215

1 INTRODUCCIÓN

Este proyecto de investigación se enmarca en la línea de la didáctica de la traducción e interpretación del programa de Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM), y tiene como objeto de estudio la caracterización de la anotación de los conectores lógicos y su reexpresión en el discurso meta en un ejercicio de interpretación consecutiva con intérpretes en formación.

Los conectores discursivos representan un reto importante tanto en la toma de notas como en la reexpresión, ya que a menudo el intérprete centra más la atención en la captación de ideas de sentido y no en la forma en que el discurso se presenta; es decir, en la información categorizada por ideas: si es una oposición, si es una secuencia de eventos, un punto de vista o una conclusión, entre otras categorías (Rodríguez, 2015).

Basado en lo anterior, surge el interés por explorar literatura acerca de esta particularidad desde el ámbito de la formación, especialmente en el campo de la interpretación consecutiva. Y es así como se llegó a plantear el problema de este estudio, a través de (Arumí, 2009, 2012, 2013; Arumí & Esteve, 2006; Fernández-Sánchez, 2008; González et al., 2015; Hobir et al., 2011; Rebullida Estébanez, 2012; Velasco, 2019), quienes evidenciaron la dificultad que se ha tenido en el uso de los conectores tanto en la toma de notas como en la reexpresión del discurso. Asimismo, Gillies (2017) también argumenta que un discurso sin conectores es simplemente una serie de ideas aisladas.

En el primer apartado de este proyecto de investigación se perfilan los antecedentes que fueron referencia clave desde lo conceptual, teórico y didáctica de la Interpretación Consecutiva (IC) y de los conectores. Seguidamente, se plantea el área problemática, en donde se evidencia, casi literalmente, la infrecuencia y dificultad del uso de los conectores en la toma de notas y en la reexpresión del discurso; por tanto, se hace el cuestionamiento por el cual se delimitará este estudio: ¿Qué características se presentan en la anotación de

los conectores lógicos y su reexpresión en el discurso meta en un ejercicio de interpretación consecutiva con intérpretes en formación?

Posteriormente, se presentan los objetivos que se pretenden alcanzar en este proyecto, las razones por las que investigar en esta particularidad de la IC es relevante y el aporte que hace al conocimiento y al programa de Maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales.

En este mismo orden, se presenta el marco teórico que inicia desde los fundamentos básicos de la IC, hasta las concepciones y didáctica para el entrenamiento de los conectores, sus clasificaciones tanto intra como inter lingüísticamente y desde la IC, tomando como referentes principales a Gillies, (2017), Rozan, (2002) y Jones, (2014).

También, se presenta el diseño metodológico, el cual es de naturaleza cualitativa con alcance descriptivo. En esta sesión, se establecen los criterios de selección de la muestra y de los discursos del ejercicio de IC. De igual forma, se plantean los instrumentos de análisis y recolección de los datos, los cuales son: una entrevista retrospectiva y una tabla de cotejo, con la que se confrontó y analizó la información que se recolectó a través de la toma de notas de los participantes y de sus grabaciones de los discursos reexpresados en lengua meta del ejercicio de IC.

Seguidamente, se explican las fases de ejecución del ejercicio de IC, el procedimiento para el análisis de los datos, y finalmente se presentan los resultados: en los cuales se halló que los sujetos no cuentan un sistema definido para la anotación de los conectores, y además no les adjudicaron la debida importancia al momento de anotarlos, lo cual produjo ciertas imprecisiones en su uso durante el ejercicio de IC. De igual forma, no se evidenció ningún distintivo de los conectores con respecto a las demás notas. Por otra parte, se halló la repetición de las mismas categorías de conectores, evidenciando las más conocidas por los sujetos ya que las usan más a menudo; a algunos sujetos les resultó difícil tomar las notas al mismo tiempo que ubicar los conectores al margen de la libreta, lo cual indica la necesidad de más práctica. En cuanto a las correspondencias entre anotación y reexpresión de los conectores se halló básicamente que el sujeto anotó o no anotó el conector correspondiente

al del discurso base, y/o adicionó otro que no correspondía a este mismo; lo anterior conllevó a tres hechos: que el sentido del discurso se mantuviera sin alteración, que se mantuviera parcialmente o que no se mantuviera en su totalidad. Sin embargo, en algunos casos, a pesar de no anotar ni reexpresar conectores, a menudo se mantenía el sentido del discurso, dejando claro que no siempre es necesario usar conectores, pero se corre el riesgo de tener inadecuaciones en el discurso meta.

Desde la perspectiva didáctica, en este estudio se halló que los sujetos, al no contar con un sistema definido para la anotación de los conectores, como se mencionó anteriormente, manifiestan que se hace necesario una metodología teórico-práctica con una lista de conectores con las definiciones en lengua base y meta, sus categorías y las representaciones para hacer la práctica consiente de ellos.

Por otro lado, de este estudio emergen características que presentan una serie de causalidades en cuanto al uso de los conectores, la cual puede ser usada como diagnóstico para elaborar una ruta didáctica con actividades que apunten directamente al fortalecimiento de las dificultades halladas en esta investigación.

2 ANTECEDENTES

La interpretación es una práctica que se ha venido realizando desde tiempos antiguos y es, de hecho, la modalidad consecutiva, la forma más antigua en que se ha llevado a cabo esta práctica. En particular, en esta sección, se plantean los postulados que hacen referencia a los antecedentes que atañen a este proyecto, el cual busca, específicamente, caracterizar la anotación de los conectores lógicos y su reexpresión en el discurso meta en un ejercicio de interpretación consecutiva.

En primer lugar, se presenta una breve definición de la modalidad de interpretación consecutiva (IC). Seguidamente, se señala la relevancia de la IC en la formación inicial de intérpretes y sus fases. De igual forma, se menciona la toma de notas como una herramienta de ayuda a la memoria para la recuperación de la información y finalmente se muestran los antecedentes hallados en relación con el objeto de estudio de esta investigación, el cual tiene que ver con los conectores y su formación tanto en la toma de notas como en la reexpresión del discurso.

2.1 INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA (IC)

La interpretación consecutiva (IC) es un tipo de modalidad dentro del campo de la interpretación. Consiste básicamente en escuchar el discurso del orador en lengua base para ser reexpresado por el intérprete en lengua meta inmediatamente después de que el orador termine de hablar. Para tal consecución, el intérprete se apoya de la toma de notas como ayuda de recordación: se espera que el intérprete reexprese adecuadamente el discurso del orador una vez este haya finalizado. Cabe aclarar que este ejercicio puede llevarse a cabo de una sola vez o en varios segmentos dependiendo de la longitud del discurso. En otras palabras, es el acto en el que el intérprete escucha la totalidad del discurso del orador o al menos una parte significativa de este y luego lo reconstruye con la ayuda de las notas tomadas durante la escucha (Jones, 2002).

Medina (2014) y Vaquero (2015) analizan a (Seleskovitch 1989; Gile, 2001; Iglesias, 2007; Fleming, 2015) y concuerdan que la formación en interpretación debe iniciarse desde la modalidad consecutiva, puesto que esta permite aprender técnicas muy básicas tales como la escucha activa y la extracción del sentido para la reformulación del discurso, que más adelante serán aplicadas a otras modalidades; de ahí que su importancia en la formación de intérpretes sea indispensable al igual que para didáctica de la IC.

2.2 DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

La enseñanza y el aprendizaje de la IC se han basado recientemente en la autorregulación. Esta forma didáctica de aprendizaje se evidenció a partir de (Abuín, 2004; Arumí & Esteve, 2006; Arumí, 2008, 2009, 2012; Fernández, 2008). Estos autores implementaron una serie de cuestionarios reflexivos que llamaron pautas metacognitivas, estas consistían en dar a conocer a los estudiantes, antes de un ejercicio de interpretación, los conceptos y habilidades que se requerían para hacer un encargo en esta modalidad de interpretación; posteriormente, se les aplicaba otro instrumento similar en el que dieran cuenta de cómo fue su práctica interpretativa del ejercicio. (Fernández, 2008), además de estas pautas metacognitivas, también implementó los proyectos colaborativos como instrumentos de mediación y como estrategia didáctica. En estos, el intérprete en formación expresaba sus impresiones y opiniones sobre su ejercicio de interpretación. Estas dos herramientas de autorregulación probaron tener un gran valor didáctico, ya que activan la reflexión, la concienciación, la retroalimentación, y la comparación del qué y cómo hacer o llevar a cabo la práctica de la interpretación consecutiva; es decir, proveían al intérprete en formación tanto de fundamentos básicos teóricos y prácticos como la autorregulación de estos mismos.

Por su parte, Abuín (2004) se centró básicamente en la identificación y clasificación de los problemas y las dificultades presentadas por los intérpretes con distintos niveles de experiencia en el transcurso de un ejercicio de IC de inglés a español, y concluyó que los distintos grupos de intérpretes investigados emplearon estrategias unipersonales para resolver dichas dificultades, y que, “en este sentido, se hacía necesario articular

progresivamente las tareas de ejercitación didáctica atendiendo a las relaciones dinámicas entre los procesos, las fases y los componentes propios de cada estadio del aprendizaje.” (p.18). De igual forma, (Arumí & Esteve, 2006) y (Arumí, 2012), en su trabajo, se centraron, primeramente, en detallar y clasificar las estrategias usadas para resolver las dificultades identificadas durante el ejercicio de IC y, en segundo lugar, en evaluar las percepciones de los estudiantes con respecto a si hubo éxito en completar la tarea o no. En ambas autoras se evidencia el uso de cuestionarios retrospectivos o de pautas metacognitivas como herramientas didácticas para la autorregulación del aprendizaje del intérprete. En otras palabras, estos instrumentos, propuestos por los autores ya mencionados, apuntan a que el estudiante reflexione sobre lo que debe hacer y lo que no debe hacer antes y durante del proceso de IC.

Estos instrumentos, usados por los autores en mención como estrategias o herramientas didácticas para el entrenamiento de los intérpretes, han marcado un gran avance en el tema de la didáctica, ya que no solo sirvieron para recolectar información investigativa, sino también para enseñar, ilustrar y enterar a los intérpretes en formación y avanzados de los elementos que se necesitan para entrenarse en IC y con los elementos de práctica que un intérprete debe tener en cuenta.

Este sistema de formación ha aportado al campo de la didáctica un enfoque metacognitivo de enseñanza y aprendizaje integrado en instrumentos de investigación, lo cual resulta novedoso porque propone una ruta de formación con función investigativa, en la que también se detectan debilidades y fortalezas durante el proceso educativo. Es así, como con esta metodología retrospectiva de enseñanza y aprendizaje, se logró evidenciar problemas tales como:

Regarding to “Listening and Understanding: lack of understanding of the source speech, numbers, lack of common sense, speed of delivery of the source speech, unfamiliarity with the topic, sound problems, length of the source speech, information density, lack of practice, lack of attention/concentration. [Regarding to] Note-Taking: lack of understanding of the source speech, speed of delivery of the

source speech, information density, lack of practice, numbers. [Regarding to] Decoding Notes: unable to understand their own notes, lack of restitution speed, lack of connectors, unclear notes, memory problems. [Regarding to] Expressing and Reformulating: lack of understanding of the source speech, feeling nervous, lack of confidence, unclear notes, overuse of connectors, problems expressing themselves. (Arumí, et al. 2012, p. 10-11)

A diferencia de las pautas metacognitivas, e instrumentos retrospectivos, (González et al., 2015) introdujeron los diarios semiestructurados, con los que se pretendió estimular el autoanálisis, la retroalimentación, el autodescubrimiento de fortalezas y debilidades; sin embargo, estos presentaron limitaciones, ya que el estudiante podía desviarse del objetivo de observación o hacer un mero recuento descriptivo sobre lo acaecido en el aula y no una reflexión crítica de su ejercicio interpretativo.

En conclusión, retomando las generalidades anteriores sobre la formación en IC, desde el campo de la didáctica, se evidenció que actualmente se apunta a un proceso de preparación autorregulado por los mismos intérpretes en formación: tal como lo plantea (Quigley, n.d. p. 2), quien dice: “self-regulated learners are aware of their strengths and weaknesses, and can motivate themselves to engage in, and improve, their learning”.

Lo anterior indica que los estudiantes de esta disciplina deben consolidarse como usuarios capaces de reconocer sus debilidades en su proceso y fortalecerlas para que de esa manera se conviertan en sujetos independientes en su formación práctica y teórica; de este modo, pueden aprovechar más el tiempo en trabajo de preparación individual, a fin de lograr unas bases teóricas autodidactas que lo provean de herramientas procedimentales para la consolidación de un mejor desempeño en el ejercicio interpretativo en general, y, más específicamente, en la efectuación de una mejor toma de notas, una mejor recuperación de la información, y una mejor reexpresión del discurso base en lengua meta al momento de hacer un encargo de interpretación consecutiva.

Después de analizar los antecedentes mencionados previamente, también se observó que los cuestionarios retrospectivos y las pautas metacognitivas son la modalidad didáctica más frecuente en la formación de intérpretes consecutivos; sin embargo, muy a pesar de informar a los estudiantes sobre los fundamentos teóricos y prácticos que requiere este ejercicio, no podría garantizarse, a largo plazo, la continuidad de su práctica, ya que la cobertura de estos cuestionarios fue de una manera muy global, lo cual brinda una visión amplia, pero no particular sobre los elementos constituyentes de la interpretación consecutiva, como por ejemplo, la instrucción sobre una toma de notas muy somera y no particular. En este sentido, sería ideal reducir estos cuestionarios a elementos individuales más categorizados, como por ejemplo, desde la toma de notas, establecer las categorías gramaticales de sentido por individual y hacer reflexionar al intérprete en formación sobre la posible codificación que le haría a cada una de ellas, tal como es el caso del encadenamiento de ideas a través de los conectores, los cuales proporcionan esas ideas de sentido y funcionan como los marcadores que engranan la idea general del discurso en un todo.

Por otro lado, en la literatura encontrada entre el binomio autorregulación y didáctica de interpretación consecutiva se postulan (Arumí & Esteve, 2006) y (Arumí, 2012) como autoras con una amplia gama de aportes teóricos para la didáctica de la IC, y quienes apuntan a la formación desde una metodología centrada en el auto descubrimiento de debilidades y destrezas en el ámbito de la IC; sin embargo, se podrían explorar otras metodologías similares o alternas que sigan alimentando las teorías de la didáctica para una formación mucho más actualizada y con base en la necesidad inmediata del aula de aprendizaje actual. Asimismo, parece ser, que la formación en esta modalidad de interpretación está más enfocada en estrategias metacognitivas orientadas por el docente en el aula en programas de pregrado y no en programas de maestría, como se percibió a lo largo de los anteriores antecedentes.

También, es importante que el estudiante haga su proceso de autorregulación, no obstante, la orientación con estrategias cognitivas dirigidas y con actividades adecuadas y

seleccionadas bajo los criterios del experto pueden resultar también efectivas en la formación, ya que estas no son opcionales para el estudiante, sino un compromiso académico. Además, hay factores que podrían incidir en el aprendizaje autónomo y autorregulado tales como el mundo globalizado e inflado, el exceso de trabajo, la pereza, los recursos, el tiempo de preparación, la selección de materiales correctos para el entrenamiento, entre otros.

2.3 TOMA DE NOTAS EN INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Debido a la limitación en la retención memorística de información, la toma de notas ha sido una herramienta aliada en el proceso didáctico de formación para que el intérprete consecutivo recupere esa información que la memoria no logra retener (Hobir et al., 2011).

Por su parte (Abuín, 2009, p. 1) hace también un acercamiento y define:

Esta habilidad [la toma de notas] se define como una técnica de simbolización gráfica por medio de la cual el intérprete registra, en paralelo a las operaciones de memorización, signos, términos o palabras que le permiten conservar –con vistas a la reformulación- aspectos lingüísticos e informativos del discurso.

Desde este punto de vista, la toma de notas es un recurso activador de la memoria que actúa como mediador en la recuperación de la información entre las fases en las que se despliega en el proceso de IC: fase de recepción, análisis y fase de producción.

(Hobir et al., 2011) consideran que la toma de notas debe entenderse como un recurso de recuperación de información esencial que necesita entrenarse adecuadamente para que le permita al intérprete recuperar el mensaje consignado en sus notas y que su memoria no logra recordar automáticamente al momento de hacer la reexpresión en lengua meta. Por lo tanto, para esa información que resulta difícil de retener tales como números, fechas, nombres, acrónimos, entre otros, la toma de notas es un recurso de suma ayuda (Fierro & Hinojosa, 2014).

Hong (2006) también considera que “la toma de notas es una herramienta pedagógica útil para el trabajo del intérprete y que es bastante necesaria para la interpretación consecutiva” (p. 4), De igual forma, expresa que las notas también pueden ser consideradas como un ‘mal’, debido a que pueden “dividir el poder de la atención e interferir en la escucha” (p. 4), lo cual deja claro que se debe tener un buen entrenamiento sobre ellas, ya que estas deben entenderse como un apoyo para la memoria y no para su sustitución.

Iliescu (2004) y Orlando (2010) convergen también con Hong (2006) en que éstas podrían ser un obstáculo, por eso, es esencial que los estudiantes aprendan a regular sus anotaciones al momento de hacer una interpretación consecutiva, ya que “uno de los riesgos que nunca se debe correr es depender de las notas y, por eso, querer anotar todo lo posible” (Rebullida, 2012. p. 15). Este exceso incontrolado de notas trae como consecuencia que el intérprete se abrume al momento de descifrar todo lo que anotó y en consecuencia puede que pierda el pensamiento lógico en que las ideas fueron dadas en el discurso base.

Por lo anterior, se puede concluir que es conveniente ser prudente en la toma de notas, ya que anotar todo no siempre es la mejor opción. Se deben anotar elementos clave, que realmente sirvan para recuperar la información y no para recargarla más (Rozan, 2002). También, es necesario tener un sistema de anotación claro, que cumpla la función de estímulo a la memoria para la recuperación clara y ordenada de la información y no para su confusión.

Por su parte, (Rebullida, 2012) analiza que, además de ayudar al proceso de memorización, la toma de notas cumple varias funciones en cuanto al proceso cognitivo que se lleva a cabo, ya que ayudan almacenar parte de la información proporcionada por el hablante, sobre todo en los elementos que no constituyen una secuencia de acontecimientos deducibles y que carecen de una lógica interna, como los mencionados por (Fierro & Hinojosa, 2014). También se evidencia en estos autores, que la toma de notas representa una ayuda visual que contiene todas las ideas y que permiten trasladar la información a otro idioma sin necesidad de memorizar muchos detalles. Y es así, como los hallazgos de estos autores hacen su aporte al plano didáctico porque exponen bajo qué función se debe

orientar el aprendizaje inicial de la toma de notas y cuáles son las fases que se deben tener en cuenta durante el proceso de entrenamiento, al igual que los pros y los contras que se puedan presentar.

2.4 CONECTORES LÓGICOS EN LA DIDÁCTICA DE LA IC

Los conectores lógicos son de gran importancia en la interpretación, ya que sirven para la organización del mensaje, comprensión global y reexpresión del discurso de una manera más clara para el receptor (Gillies, 2017; Rozan, 2002; Zorraquino y Portoles, 2019). Sin embargo, (Arumí, 2012; Hobir et al., 2011; Rebullida, 2012; Velasco, 2019), evidencian en sus estudios que sus estudiantes de IC en formación (Muestras de sus investigaciones), presentaron dificultad en el encadenamiento de ideas tanto en la toma de notas como en la reexpresión del discurso al momento de hacer un ejercicio de IC. A sabiendas de la importancia y la dificultad que estos autores exponen sobre los conectores, se procede a indagar sobre cómo se han enseñado y qué autores han hecho propuestas para su entrenamiento.

En la revisión de antecedentes, se ha observado, hasta ahora, cierta distancia investigativa de estudios relacionados a propuestas didácticas que hagan particular énfasis en el entrenamiento de los conectores en interpretación. De hecho, se ha encontrado que hacen énfasis en su importancia, pero no en su preparación. Y uno de los trabajos más acertado en el ámbito de la traducción con base didáctica para la toma de notas y reexpresión del discurso es el curso de interpretación consecutiva planteado por (Gillies, 2017). Y, en lo que respecta a los conectores y a su enseñanza, propone una serie de pasos acerca de cómo se deben entrenar: primero, propone dividir las ideas de un discurso por grupos de sujeto-verbo-objeto; segundo, el intérprete deberá identificar los conectores explícitos e implícitos que se hallan en el texto y clasificarlos según la función que expresan (condición, causa, oposición, etc.); tercero, buscará o creará un símbolo que indique o represente la función de dicha categoría de conectores, si no se quieren usar los sugeridos por este mismo autor; cuarto, se anotará el símbolo según su función en el margen izquierdo de su libreta de notas. En caso de que no haya un conector o termine la idea, se anotarán dos rayas oblicuas

hacia la derecha para indicar que una idea ha finalizado. También recomienda hacer el ejercicio primero con textos en lengua materna, luego hacerlo desde discursos en lengua de llegada y luego hacerlo directamente en IC, es decir, de lengua base a lengua de llegada, y posteriormente entrenar desde audios con los que no tenga aún la presión del tiempo de reexpresión. Se cita este referente porque es quien, hasta donde esta revisión respecta, ha influido propiamente desde la interpretación consecutiva y ha propuesto una guía de entrenamiento para el uso de los conectores.

Por otra parte, se encontró que (Rozan, 2002) hace énfasis en la importancia de los encadenamientos y propone un sistema de símbolos para su anotación, pero no evidencia una forma concreta de enseñanza. Por su parte, (Salaets & Theys, 2016), sí explora la eficacia y la influencia de (no) anotar los conectores entre las ideas en el desempeño de la interpretación en lengua hablada bajo las propuestas de (Jones, 2002; Gillies, 2005; Rozan, 1956). Los resultados mostraron que había más interpretaciones adecuadas de los enlaces cuando, en primer lugar, los alumnos anotaban los conectores según las directrices de las referencias y, en segundo lugar, cuando anotaban los conectores de cualquier forma (personal), pero no según las directrices; lo anterior indica que bien sea que se use una forma superpuesta de anotación de los conectores o una propia del estudiante, el resultado es más favorable en cuanto a su uso. En los casos en que los intérpretes no anotaron en absoluto las palabras de enlace, había más divergencias en la interpretación, lo cual afectaba el sentido del discurso.

Similarmente, a la luz de los conectores, (Łyda, 2006) en su estudio exploratorio, evidencia, desde la reexpresión en interpretación simultánea (polaco-inglés), la dificultad del intérprete novicio en aplicar estos enlaces en la devolución del discurso meta. Su estudio evaluó el impacto de la ausencia de los conectores concesivos en el rendimiento de los intérpretes; en particular, los que se encuentran en las construcciones asindéticas, es decir, donde hay la ausencia de las conjunciones coordinantes (Por ejemplo, and y but para el inglés), a lo que (Gillies, 2017) se refiere como conectores implícitos. Para la prueba del estudio, la muestra debía hacer un ejercicio en modalidad simultánea, en el cual escuchaban un audio preparado, con las construcciones asindéticas, de tal manera que fuera fluido y no

presentara algún tipo de sesgo evidente para el intérprete. Los resultados corroboraron la dificultad del intérprete novicio para detectar estas construcciones.

Ahora bien, posteriormente (Łyda, 2017), exploró sobre las estrategias que usan los intérpretes para resolver esta dificultad y concluyó: “the absence of processing instruction provided by a connective is a factor that induces avoidance rather than risk-taking” (p.12), lo que quiere decir que la estrategia más común usada por los intérpretes fue la omisión, ya que los accidentes asindéticos del discurso fueron evitados por los intérpretes al momento de hacer su reexpresión en lengua meta.

De lo anterior se puede concluir, por un lado, que a excepción de (Gillies, 2017), no se evidencia una tendencia didáctica específica, hasta donde respecta a este estudio, que haga exclusivamente énfasis en la preparación aplicada de los conectores al ejercicio de interpretación, y por el otro lado, que todos los autores presentados concuerdan que el entrenamiento de estos elementos es importante, ya que proporciona la orientación en la que se presenta el discurso. Por esta razón, es necesario que se haga una intervención pedagógica que proponga una guía didáctica que promueva el entrenamiento inicial de los intérpretes en formación sobre el uso y aplicación de los conectores en el ejercicio interpretativo.

3 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En esta sesión, se presenta cómo se ha encaminado la preparación en IC recientemente. Seguidamente, se exponen algunas de las problemáticas halladas en la revisión de la literatura, hasta ahora empleadas, concernientes a la IC y, finalmente, se procede a evidenciar el área problemática que atañe a este proyecto, la cual tiene como objeto de estudio la caracterización de la anotación de los conectores y su reexpresión en el discurso meta.

El enfoque didáctico para la formación de intérpretes se ha encaminado recientemente al proceso de preparación del aprendiz desde una perspectiva autorregulada centrada en el proceso. Esto ha producido un cambio de paradigma desde el ámbito investigativo, en donde el estudiante es quien debe reconocer sus debilidades y fortalezas, y el docente es solo un mediador que promueve la reflexión hacia el aprendizaje. Desde esta visión, se considera que el intérprete en formación debe ser consciente de las características propias de las diferentes modalidades de interpretación; en nuestro caso, consecutiva, en la cual, la captación del mensaje, la memoria de trabajo, la toma de notas, y la reexpresión acarrearán una serie de habilidades que el aprendiz debe lograr en su formación a lo largo de su proceso (Abuín, 2003).

Como ya se ha esbozado sucintamente, la toma de notas acarrea algunas dificultades al momento de hacer el ejercicio de IC, tanto en la recepción del discurso como en su recuperación y reexpresión. Varias de estas dificultades se toman de (Arumí, et al., 2012, p. 10 -11) y se resumen en los siguientes aspectos: falta de comprensión del discurso original, dificultad al anotar y recordar números, falta de sentido común, velocidad del discurso original, desconocimiento del tema, densidad de la información, falta de práctica, falta de atención/concentración, incapacidad de comprender las notas de uno mismo, falta de velocidad de restitución, falta de conectores, notas poco claras y, finalmente, problemas de memoria. Asimismo, también evidencia dificultades en cuanto a la expresión y reformulación del discurso tales como sensación de nerviosismo, falta de confianza,

dificultad en la decodificación por notas poco claras, uso excesivo de conectores, fluidez de reexpresión, y dificultades en el manejo de las preguntas retóricas, entre otras.

Entre las dificultades mencionadas, se ha encontrado que una de las habilidades básicas que debe tener un intérprete consecutivo al momento de hacer un encargo es la capacidad de hilvanar las ideas en el orden que el orador base las presenta, lo cual se logra, entre otros, a partir de los conectores lógicos: recursos con los que se enmarca la idea global del discurso. Estos conectores representan un reto importante tanto en la toma de notas como en la reexpresión, ya que a menudo el intérprete centra más la atención en la captación de ideas de sentido y no en la forma en que el discurso se presenta, es decir, en la información categorizada por ideas: si es una oposición, si es una secuencia de eventos, un punto de vista o una conclusión, entre otras categorías (Rodríguez, 2015).

En este mismo sentido, la revisión de la literatura fue marcando la invisibilidad que los conectores han tenido al momento de ser consignados en las notas y usados en la reexpresión del discurso, tal como lo evidencian, (Arumí & Esteve, 2006; Arumí, 2009, 2012, 2013; Fernández-Sánchez, 2008; González et al., 2015; Hobir et al., 2011; Rebullida, 2012; Velasco, 2019).

Basado en lo anterior, (Arumí, 2013; Hobir et al., 2011; Rebullida, 2012; Velasco, 2019), hallaron en sus estudios que la mayoría de sus intérpretes en formación no evidenciaron el uso de conectores en su toma de notas, ni tampoco en la reexpresión del discurso. Esto podría deberse a que en el proceso inicial el intérprete en formación se apresura más en la captación de las ideas y no en el encadenamiento del sentido global que enmarca el discurso (Rodríguez, 2015). A este respecto, (Hobir et al., 2011), en el resultado de su estudio reveló varios problemas en la práctica en IC de los intérpretes en formación, de los cuales hace énfasis especial en los conectores, “It has been noted again that the poor use of note-taking connectors leads to difficulties in interpretation”. (p. 20). Por lo tanto, recomienda que se preste más atención a estos elementos, los cuales evidencian indicios que se deben hacer intervenciones pedagógicas investigativas adicionales que apunten a la práctica sobre el uso de dichos elementos de forma óptima en el ejercicio de IC. De igual

forma, (Arumí, 2012), en su estudio sobre problemas y estrategias en la interpretación consecutiva, halló que su muestra no pudo resolver del todo dicha dificultad respecto a los conectores:

Out of two groups (novice and experts) who answered the question regarding the lack of connectors report that they have not found a solution (66.70%).

Interestingly, while the advanced students report no degree of resolution, 50% of the novice students report having found a partial solution. (p. 14).

Similarmente, (Rebullida, 2012) en su estudio de caso sobre la elaboración de un sistema propio de notas halló que solamente se evidenció el uso de un único conector ‘in other words’ y este no fue usado apropiadamente y no representó ninguna jerarquía en la información; y añadió “que la falta de conectores propicia que la información aparezca deformada en la fase de reexpresión, ya que no se sabrá qué relación se establece entre las ideas” (p.36). De igual forma, (González et al., 2015) se propuso hacer los diarios de interpretación consecutiva como estrategia de autorregulación del aprendizaje y luego de ir asignatura tras asignatura haciendo prácticas de interpretación consecutiva y tomando notas, notó que el encadenamiento de ideas fue su mayor dificultad. Por su parte, (Velasco, 2019) en su tesis sobre la evolución de la toma notas, observó que su muestra de estudio, en vez de evolucionar en su toma de notas, en particular los conectores, involucionaron, ocupando estos el undécimo principio de estructuración del discurso más difícil, después del de preguntas retóricas:

Además, mientras que las preguntas retóricas aumentan su frecuencia en el segundo discurso, los conectores disminuyen. Los conectores aparecen en el 60 % de los textos. Sin embargo, dentro de cada discurso (por el estudiante) no abundan tanto, y muchas veces el único conector que podemos apreciar es el de conclusión (p. ej. sujeto 9). Esto podría justificarse por la etapa en la que se encuentran los alumnos, aún más centrados en recuperar el máximo posible de información que en la estructura (en apariencia más sencilla de recabar sin anotar). Además, Herbert

(1953, p. 47) reconoce que son uno de los elementos más importantes del discurso, pero también uno de los más difíciles de anotar. (P. 29, 43)

Cabe resaltar que los estudios de los autores ya mencionados no fueron propiamente centrados en los conectores, más bien, ellos detectaron, a través de sus estudios, que estos elementos eran poco usados por los intérpretes en formación al momento de hacer los ejercicios de entrenamiento en IC, por lo cual, se infiere que se deben hacer propuestas de estudios, desde la didáctica de la IC, sobre el fortalecimiento de esta categoría discursiva. Para hacer dichas propuestas resulta pertinente caracterizar enfáticamente, que además de la omisión, uso o sobre uso de los conectores lógicos, también se puede presentar pérdida del sentido en la interrelación de las ideas del discurso bien sea desde la comprensión o en la reexpresión, por eso es importante que el estudiante en formación conozca las implicaciones del uso de los conectores y se apropie debidamente de estos elementos tanto en el discurso base como en el discurso meta. Y es de esta forma como se evidencia la problemática constituyente al vacío que existe desde la didáctica de la IC en el fortalecimiento de los conectores lógicos tanto en la toma de notas como en la organización de la reexpresión del discurso.

Además, también se ha encontrado que todos los autores en mención han desarrollado sus implementaciones didácticas a través de estrategias meta cognitivas encaminadas a la promoción de la autorregulación, lo cual supone cómo se han venido orientando los procesos de aprendizaje de los conectores lógicos y cuáles han sido los resultados en su uso, es decir no se ha evidenciado énfasis en su entrenamiento, solamente se han esbozado algunas dificultades que se han presentado en lo que respecta a su uso, no a su preparación propiamente. Lo anterior, nos lleva a (Fan, 2012, p.2), quien considera que “The key implication of the study for interpreter training practice is that teaching and learning need to focus more on the adaptive use of self-regulated learning strategies, rather than solely emphasizing time spent practicing”.

Sin embargo, no lejos de la realidad descrita hasta ahora, en el programa de maestría en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales, Colombia, (Rivas y

Calvache, 2020) concluyen en su trabajo que “los intérpretes en formación en este nivel no cuentan aún con estrategias claras de toma de notas y que necesitan herramientas pedagógicas para internalizar los principios básicos que rigen la toma de notas en interpretación consecutiva” (p.4). No obstante, para cubrir todos esos principios se necesita una intervención pedagógica bastante amplia, lo cual implicaría la elaboración de todo un curso en el que se aborde cada uno de estos elementos por individual. A partir de lo anterior, se hace la delimitación de este trabajo, en el que solo se pretende caracterizar el uso de los conectores lógicos a través de un ejercicio de IC, en particular, las categorías de apertura, adición o secuencia de ideas, ejemplificación, reformulación, contraste, concesión, opinión o punto de vista, igualdad, condición, resumen y conclusión o cierre. Se hace la delimitación de estas categorías, basados en postulados estudiados en el marco teórico de este mismo proyecto. Cabe resaltar que los elementos contenidos en cada una de estas categorías pueden representarse simbólicamente de una sola forma, por lo tanto, se hace necesario comprender las palabras o expresiones que la componen y la función que expresa cada categoría. (Gillies, 2017 y Rozan, 2002).

A partir de lo anterior y atendiendo a la línea de investigación en didáctica de la Traducción e Interpretación, particularmente la modalidad consecutiva, surge el problema bajo el cual se pretende realizar este trabajo de investigación: el poco uso de los conectores lógicos en la toma de notas y la reexpresión del discurso de los intérpretes en formación en modalidad consecutiva. Así pues, en aporte a los antecedentes planteados y dada la importancia que tienen los conectores al momento de conocer la información del discurso y su organización se puede plantear el supuesto de estudio de que los estudiantes de interpretación deben contar con un estudio, desde la didáctica, que les permita conocer la caracterización de los conectores lógicos en el proceso de anotación y su correspondencia en la reexpresión del discurso en lengua meta, con el fin de integrarlos en sus ejercicios de IC, ya que como dice (Gillies, 2017, p. 61), “a speech without links is a meaningless list of ideas”.

A razón de lo esbozado anteriormente se plantea la siguiente pregunta de investigación:

3.1 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿Qué características presentan la anotación de los conectores lógicos y su reexpresión en el discurso meta en un ejercicio de interpretación consecutiva con intérpretes en formación?

4 OBJETIVOS

4.1 OBJETIVO GENERAL

Caracterizar la anotación de los conectores lógicos y su reexpresión en el discurso meta en un ejercicio de interpretación consecutiva con intérpretes en formación.

4.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

Describir el uso de la anotación de los conectores lógicos en un ejercicio de interpretación consecutiva con intérpretes en formación.

Describir el uso de los conectores lógicos en la reexpresión del discurso meta en un ejercicio de interpretación consecutiva con intérpretes en formación.

Establecer correspondencias entre la anotación de los conectores lógicos y su reexpresión en el discurso meta en un ejercicio de interpretación consecutiva con intérpretes en formación.

5 JUSTIFICACIÓN

La interpretación consecutiva actualmente, en comparación con otras modalidades de interpretación como la simultánea, tiene más acogida en la formación de intérpretes que en el mercado comercial. Sin embargo, pese a su rara demanda comercial, se considera la antesala para la adquisición de las habilidades de las otras modalidades de interpretación, esto es debido a la exigencia que requiere al momento de hacerla, por lo tanto, figura como base fundamental para el aprendiz (Medina, 2014 y Rodríguez, 2015). Para lograr tal habilidad de IC, la cual demanda de mucha práctica y, sobre todo tiempo de preparación, se ha venido implementando, desde los programas de formación, la autorregulación como estrategia didáctica aplicada a la interpretación consecutiva para la formación del intérprete. Asimismo, estas habilidades integran unos grandes grupos de elementos que tienen que ver con lo lingüístico, la memoria, la cultura y la resistencia al estrés, que (Medina, 2014) compila con base en (Atkinson y Shiffrin, 1968; Carroll, 1978; Fabbro, 1994; Gerver, 1974; Gile, 1995; Jiménez, 2002; Lambert 1989; Longley, 1989; Moser, 1978, 1985; Vega, 1984).

Para lograr la cualidad de intérprete consecutivo, en sus diferentes momentos: percepción-comprensión, procesamiento y reexpresión del discurso en lengua meta, es necesario que el intérprete, primero, escuche activamente para luego procesar la información hasta tener una gran comprensión del discurso, a fin de que pueda empezar a hacer una toma de notas óptima. De este mismo modo, el intérprete deberá jerarquizar la información diferenciando entre ideas centrales, secundarias y los elementos ajenos al discurso y hacer los nexos pertinentes, para que tales ideas queden unidas a fin de que se puedan trasladar a lengua meta en secuencias de ideas de la forma más organizada y completa posible (Medina, 2014).

Si bien es claro que para hilvanar esta serie de ideas, tal como lo describe Medina (2014), se hace necesario emplear las categorías discursivas que permiten este flujo de ideas: los conectores lógicos; y es aquí donde se evidencia la importancia y la relevancia de este

trabajo de investigación, ya que, primero, aporta una caracterización sobre el uso de los conectores lógicos tanto en la toma de notas como en la reexpresión y su correspondencia en discurso meta; y segundo, evidencia las implicaciones que puede tener la omisión o la adición de estos recursos en el sentido del discurso meta y en el mantenimiento de la secuencia de ideas en que estas se presentan. Además, esta caracterización de los conectores es útil desde la didáctica, ya que establece el insumo necesario para la construcción de pautas metacognitivas para el fomento de la autorregulación del intérprete sobre su uso y a su vez permite la elaboración de una futura propuesta didáctica para su entrenamiento en la formación de intérpretes del Programa de Maestría y Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales (UAM). De igual forma, intenta dar cuenta de la importancia de una de las categorías de recursos discursivos encargados de mantener el orden y el flujo de las ideas tal como lo muestra el orador en el discurso base. Para tal respeto, (Rozan, 1956) expone que los encadenamientos son el principio base para la expresión del pensamiento por sobre los meros vocablos, es decir, que los conectores lógicos marcan ideas de sentido por sobre ideas aisladas, aun cuando se encuentren implícitos en el discurso; además, coadyuvan a ubicar al intérprete consecutivo en el pensamiento de su emisor y por ende en la reexpresión del discurso (Gillies, 2017).

Para lograr captar esa armonía de relación de pensamientos tanto en el discurso recibido como en el de llegada es necesario el entrenamiento previo de todo un proceso de toma de notas, pero este estudio no se centrará especialmente en dicho entrenamiento, sino en el uso actual que tienen los estudiantes en formación sobre los conectores lógicos desde la anotación y su reexpresión en lengua meta, con el fin de aportar a la didáctica de la interpretación la importancia y las implicaciones que tiene esta herramienta en la orientación de las ideas desde la recepción hasta su deliberación del discurso en lengua meta.

Gillies (2017. p. 61), en su curso de interpretación consecutiva, dice que “las ideas consignadas en la toma de notas pueden empezar a reproducirse una vez que se tengan claro los conectores que las interrelacionan y las técnicas de anotación de estos mismos”, lo cual pone en relieve que, no menos importante que otros temas de la toma de notas, los

conectores lógicos son los que organizan, en gran manera, por un lado, la línea de pensamiento que el emisor traza en su discurso y, por el otro, la secuencia de información que el intérprete debe marcar para hacer su proceso de reexpresión en lengua meta, por tal razón el objeto de estudio de este trabajo es la caracterización de la anotación de los conectores lógicos y su reexpresión en el discurso meta.

Aún más, (Medina, 2014) concuerda con (Arumí, 2012; Gillies, 2017; Velasco, 2019) en la función que cumplen los conectores al momento de hilvanar las ideas y argumenta:

Se trata de uno de los elementos más importantes del discurso a la par que difícil de anotar. Las relaciones entre las ideas son la base de la articulación del discurso y el intérprete deberá anotar siempre los encadenamientos de unas ideas con otras para seguir el hilo argumentativo y poder reflejar estas relaciones en su interpretación.
(p. 20)

Lo anterior supone que para lograr la anotación adecuada de los conectores, a la par de la recepción, comprensión y reexpresión del discurso, es necesario que el intérprete esté muy bien apropiado de la codificación que le haya dado a sus notas, y, aunque (Rozan, 1956 y Gillies, 2017) proponen una simbología ya sistematizada para esta categoría de recursos discursivos, (Medina, 2014) respeta sus principios, y considera que la codificación del sentido en la toma de notas deben ser de uso personalizado y particular de cada intérprete; “un signo que ayude a la memoria debe pertenecer a un código que el propio intérprete reconozca, de forma que, al leer las notas, identifique rápidamente la relación entre el significante y el significado que contiene cada símbolo” (p.28).

Por tal razón, este proyecto se propone que tanto los docentes y el intérprete en formación cuenten, a través de la caracterización de los conectores, con una imagen más clara de las implicaciones didácticas, de organización, anotación y reexpresión del discurso tanto en lengua base como en lengua meta, y de sentido de apropiación de los conectores lógicos para el proceso de formación y ejercicio profesional, para así, seguir la línea de aportes que hace (Rivas y Calvache, 2020) a través de los lineamientos establecidos en su estudio, en el cual recomienda al programa de Maestría en Traducción e Interpretación de la UAM, el uso

de herramientas didácticas que promuevan la preparación del intérprete en formación en modalidad consecutiva.

En conclusión, este proyecto es pertinente, debido a que aporta un estudio que plantea las características que se presentan en un ejercicio de IC sobre el uso de la anotación y reexpresión de los conectores lógicos del discurso, de tal forma que ayuden al intérprete en formación a conocer el discurso no solo desde su sentido, sino también desde su forma, a saber la importancia que estos recursos discursivos tienen en la construcción, comprensión y reformulación del discurso y a autorregular su uso desde la toma de notas y su reexpresión. Ya que, como lo plantea Gillies (2017, p. 61), “The links bring the ideas into relation with one another and in doing so implicitly give us more information about the situation”. De igual forma, esta caracterización de la anotación de los conectores lógicos y su reexpresión en el discurso meta puede permitir la futura creación de una guía didáctica dirigida a estos recursos que permita el entrenamiento de intérpretes en formación.

6 REFERENTE TEÓRICO

En este apartado se presentan los aspectos teóricos principales que orientan a esta investigación. En primer lugar, se aborda la interpretación consecutiva como la modalidad en la cual se fundamenta este trabajo, sus fases; y se exponen los principios teóricos de la toma de notas propuestos por Rozan (1956) con el fin de ilustrar, grosso modo, en cuál se ubica esta investigación. Acto seguido, se presentan las características que involucran el proceso de enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva. Luego se abordan las concepciones relacionadas con los conectores lógicos y cómo se han orientado desde la didáctica de la interpretación. Finalmente, se señalan las posturas teóricas que hilan el asunto de este trabajo de investigación, las cuales tienen como referentes básicos a (Abuín, 2003; Gillies, 2017; Jones 1998; Rodríguez 2015), entre otros. Se hace necesario que todos estos componentes sean abordados desde este marco con el fin de delimitar una ruta clara para este proyecto y, así, cimentar sus bases desde la teoría, en la que se encuentran los fundamentos y elementos básicos para el desarrollo de esta investigación. Cabe resaltar que esta propuesta se enmarca, esencialmente, en un plano lingüístico en relación con la didáctica de IC

6.1 INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA (IC)

La interpretación con la modalidad consecutiva es vista desde distintas perspectivas y por ende tiende a tener varias definiciones. Por ejemplo, (Rebullida, 2012), concluye de autores como (Hoof, 1962; Katschinka, 1988; Gentile et al., 1996; Iliescu, 2001, 2010; Emilia, Septaviana & Abdullah, 2011), que la IC, desde el plano operacional, es una modalidad en la que el intérprete escucha el discurso del orador, ya sea de forma parcial o total, y luego lo reformula en la lengua meta con el apoyo de la toma de notas; y en algunos casos se realiza la interpretación solamente apoyándose en la memoria, concepción que también es evidente en (Fierro & Hinojosa, 2014; Jones, 2002; Rodríguez, 2015).

Por otro lado, la IC, vista un más allá de un acto físico, es una actividad cognitiva compleja que depende de la puesta en práctica de diversas operaciones y habilidades que se adquieren a través de métodos y determinados conocimientos (Abuín, 2003 y Arumí, 2012).

Similarmente, (Gillies, 2017), proporciona una definición más amplia de esta modalidad. Para este autor, la IC no solo consiste en escuchar el discurso del orador y reformularlo, sino en un proceso que se basa en la combinación de toma de notas, memoria y conocimientos generales para recrear la versión del original. Concepción con la que coincide (Nolan, 2005), sin embargo, este autor hace énfasis en la aplicación de una buena técnica de toma de notas como ayuda esencial para la memoria en la reexpresión del discurso. Por su parte, (Vázquez y del Árbol, 2005) consideran a la IC como una herramienta de comunicación intercultural.

Ahora bien, a pesar de las muchas conceptualizaciones, se puede concluir que la IC, según el tratamiento que se le dé, es una amalgama de procesos que integra todos los conceptos mencionados anteriormente por cada uno de estos autores, es decir, se puede evidenciar acierto en cada uno de sus supuestos, solo depende de la óptica del objeto de estudio. Asimismo, la IC como proceso lleva consigo unas fases por medio de las cuales se logra su total ejecución.

6.1.1 Fases de la Interpretación Consecutiva

Según (Bosch, 2012; Seleskovitch & Lederer, 1989), estas fases son: 1). Fase de recepción y escucha del discurso en lengua base, en la que el intérprete dirige su atención a la captación y comprensión del sentido de la información desde lo lingüístico, lo semántico, pragmático o contexto; 2). Fase de desverbalización, que es el resultado de la fase de comprensión, en donde se hace la construcción verbal de las unidades de sentido comprendidas por el intérprete según sea el caso, es decir, se hace la decodificación del mensaje para luego ser reexpresado en lengua meta, que es la tercera fase; Fase 3).

Reformulación del discurso, en la que el intérprete hace su entrega del discurso de forma oral en lengua meta a un receptor.

Otros autores como Vanhecke y Lobato (2009), también adoptan estas tres fases, y argumentan que el proceso de interpretación tiene cuatro operaciones básicas: escuchar, comprender, analizar y reexpresar, que es la ruta por la que pasa la información desde que la emite el orador base hasta llegar al receptor final a través del intérprete.

Por su lado, Gile (1995), aunque no difiere de los autores ya mencionados, expresa que este proceso solo se da en dos fases: 1). La fase de escucha y toma de notas, en donde aborda aspectos como el rol de la memoria en el proceso y la codificación de anotación del discurso; 2). La fase de la producción del discurso, en donde ocurre la activación del recuerdo y las habilidades verbales y no verbales del intérprete para la reexpresión interpretada en lengua meta. También propone que, para que este proceso sea balanceado, se debe coordinar con unos esfuerzos: el esfuerzo de escucha y análisis, el esfuerzo de memoria y el esfuerzo de producción: En el esfuerzo de escucha y análisis se da el proceso de recepción y análisis lingüístico, extralingüístico y de contexto que componen significado del discurso base. El esfuerzo de memoria se refiere al lapso que la información dura procesándose en la memoria tanto en la comprensión como en su translación a lengua meta. El esfuerzo de producción se refiere a las operaciones mentales y de conocimiento del mundo que le permiten al intérprete deliberar la devolución final del encargo.

Estos esfuerzos marcan la ruta de control que el intérprete debe llevar durante el ejercicio de interpretación. Pueden ligeramente desequilibrarse por interferencias lingüísticas o externas, por el ritmo del orador, por el conocimiento del mundo del intérprete y por la cantidad de tiempo que este emplee; también, por la atención y capacidad de tratamiento y por la capacidad de memoria a corto plazo del intérprete durante un ejercicio (Hurtado, 2001).

Por su parte, Abuín (2003), concuerda con Gile (1995) y resume estas fases en dos: la fase de recepción, en la que actúan los componentes de comprensión, la memoria y atención del

intérprete, así como también un intra componente (la toma de notas), al que Abuín le llama código notacional; y la fase de producción, en la que nuevamente actúa la memoria, la lectura de las notas, la atención y la reexpresión en la lengua de llegada (ver tabla 1: Fases de la Interpretación Consecutiva).

Tabla 1. Fases de la Interpretación Consecutiva

Autores	Fases
(Jones 1998 y Rodríguez 2015).	<ol style="list-style-type: none"> 1. Comprensión, en la que se lleva a cabo el proceso de escucha y análisis del discurso del orador. 2. Producción, en la que intervienen la memoria y la toma de notas. 3. Reexpresión del discurso en la lengua meta.
Bosch (2012)	<ol style="list-style-type: none"> 1. La escucha, 2. La comprensión y 3. La reformulación.
Vanhecke y Lobato, (2009)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Comprensión oracional, 2. Procesamiento y recuperación de la información 3. Producción o reformulación del discurso. <p>Proceso de interpretación tienen cuatro operaciones básicas: escuchar, comprender, analizar, reexpresar.</p> <p>Añade: Proceso de interpretación tienen cuatro operaciones básicas: escuchar, comprender, analizar, reexpresar.</p>
Abuín (2003)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Fase de recepción, en la que actúan los componentes de comprensión, la memoria y atención del intérprete, así como también un intra-componente (la toma de notas), al que llama código notacional. 2. Fase de producción, en la que nuevamente actúa la memoria, la lectura de las notas, la atención y la reexpresión en la lengua de llegada
Gile (1995)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Escucha y toma de notas: aborda aspectos como la memoria y la toma de notas. 2. Producción del discurso: activación del recuerdo y las habilidades verbales y no verbales del intérprete.
Seleskovitch y Lederer (1989)	<ol style="list-style-type: none"> 1. La escucha, 2. La desverbalización 3. La reformulación.

Fuente: Elaboración propia

En conclusión, todas las propuestas de estos autores son muy similares y cada uno parece ir adaptándolas según su percepción del proceso de interpretación consecutiva. De esta misma forma, en este trabajo de investigación se tomará como referente primario la concepción de

(Jones 1998 y Rodríguez 2015), en la que se lleva a cabo, en primer lugar, el proceso de escucha y análisis del discurso del orador base; en segundo lugar, la producción, en la que intervienen la memoria y la toma de notas y, por último, la reexpresión del discurso en la lengua meta. Esta combinación representa una descripción más comprensible de los procesos involucrados en el ejercicio de IC que se pretende hacer en esta propuesta.

6.1.2 Toma de notas

Ahora bien, para ampliar más en materia de toma de notas, (Rozan, 1965), como precursor y vigente aún, propone unos principios sobre los cuales se debe anotar. Del mismo modo, (Gillies, 2017), plantea también un sistema de codificación, sin embargo, ambos autores aclaran que cada quien puede tener su propio sistema de anotación, y añaden que, si ya existen unos hechos, para qué esforzarse creando otros. No obstante, (Medina, 2014), defiende que la personalización de los símbolos en la toma de notas es más adecuada, ya que hace parte de la construcción del mismo intérprete, por lo cual le otorga más importancia significativa. Sin embargo, ambos autores son flexibles en el aprendizaje de la codificación simbólica en la toma de nota, es decir, no se oponen a uno u otro precepto, y agregan que el aprendiz es quien decide la forma en cómo quiera abordar sus notas y del modo en que se sienta más cómodo.

6.1.2.1 Principios de Rozan.

Los principios (Rozan, 1965), hacen mención de qué y cómo anotar: 1). Anotar ideas y no palabras. 2). El uso de las de abreviaturas debe ser claro, a fin de que una abreviatura no se confunda con otras nominaciones. 3). El uso de conectores o encadenamientos, los cuales marcan el hilo del discurso. 4). La expresión de la negación, un no o una barra en forma oblicua tachando la palabra o el signo que representa. 5). La expresión del énfasis que consiste en subrayar con una línea la palabra que se pretende resaltar, y con dos líneas para indicar mayor grado de importancia. 6). La verticalidad que consiste esencialmente en hacer la toma de notas del discurso a lo largo de la libreta y no a lo ancho, con el fin de

facilitar la agrupación de las ideas relacionándolas en forma lógica. 7). La diagonalidad o escalonamiento, que consiste en anotar las ideas a partir del margen superior izquierdo hasta el margen inferior derecho como si fuera en forma de escalera.

Además, este autor también propone tres categorías de símbolos a tener en cuenta: expresión, movimiento y correspondencia, los cuales despliegan una serie de sub símbolos, por ejemplo, en la categoría de expresión, se categorizan los verbos por su expresión (de pensamiento, aprobación, etc.); de movimiento, símbolos con flechas que indican incremento, disminución avance, retraso, etc.; de correspondencia, que sirven para marcar las relaciones que establecen entre sí varios elementos del discurso (ver tabla 2).

Tabla 2. Símbolos de Rozan

Grandes Familias de Símbolos		
Símbolos de expresión	Pensamiento [:] (Considerar, examinar (un problema), estimar que, etc.)	Ejemplo: <<Mi delegación piensa que>> <i> Mi delegación: I:</i>
	Palabra [“”] (Hablar, decir, pronunciarse, declarar, etc.)	Ejemplo: <<Mi delegación querría tomar la palabra para hablar sobre el Informe Económico>> <i> I _____ “</i> <i> Ime Ec</i>
	Debate [O] (Debatir, tratar, examinar, etc.)	Ejemplo: <<Este informe trata de cuestiones importantes>> <i> Ime O?s</i>
Símbolos de expresión	Aprobación [OK] (Adoptar, apoyar, amparar,	Ejemplo: <<La delegación del Reino Unido aprueba la declaración

	etc.)	de la delegación francesa>> <i>UK <u>OK</u></i> <i>Fr''</i>
Símbolos de movimiento	Flecha de orientación o transmisión [→] (movimiento desde un punto a otro)	Ejemplo: <<El informe que el comité ha enviado a la Asamblea General>> <i>Ime C^e → AG</i>
	Flecha de aumento [↗] (Aumento, desarrollo, progreso, etc.)	Ejemplo: <<El ritmo al que las importaciones han aumentado corresponde al crecimiento del volumen de las importaciones>> <i>imports = ↗ exports</i>
	Flecha de disminución [↘] (Disminución, declive, decrecimiento, etc.)	Ejemplo: <<Las razones por las que ha disminuido el volumen de las exportaciones>> <i>Why exports ↘</i>
Símbolos de correspondencia	Relación [/]	Ejemplo: <<...que han sido estrictamente controlados desde 1947>> <i>Control^{dos}/47</i>
	Igualdad [=]	Ejemplo: <<...para países tales como Austria>> <i>for pays = A</i>

	Diferencia [≠]	Ejemplo: <<La situación que existe en Suecia no es comparable con la de los Países Bajos>> <i>sit^{ón} Sw ≠ Neth</i>
	Enmarcado [[]]	Ejemplo: <<La situación en la que nos encontramos>> <i>sit^{ón} [we]</i>

Fuente: Rozan (2007)

Rozan (1996), expresa que la eficacia de una técnica dependerá siempre de la aplicación de ciertos principios, aunque deja en claro que no son indispensables, pero la inaplicabilidad de éstos repercutirá en la calidad de los resultados y la eficiencia de un método. Por eso, ha elaborado un manual en el que expone sus principios sobre la toma de notas, veinte símbolos principales y algunos ejercicios prácticos de aplicación con el fin de generar seguridad y precisión en el intérprete en este proceso. En lo que concierne a este trabajo se encuentran los conectores o encadenamientos, por tanto, se hará énfasis en este punto.

6.1.2.2 Conectores Lógicos.

Los conectores lógicos son guías que le dan fluidez, secuencia y progresión al discurso a la luz de su intención, pero no son muy tenidos en cuenta por los intérpretes en su proceso de formación. (Abuín, 2004; Gillies, 2017; Rodríguez, 2015; Zorraquino y Portoles, 2019).

Estos ‘marcadores del discurso’, como los denomina (Zorraquino y Portoles, 2019, p. 40, 57), “poseen una función coincidente en el discurso: la de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfo-semánticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación”, lo que quiere decir, que estos marcadores interrelacionan todos dichos elementos, proporcionando una información más clara y organizada de la situación comunicativa. Por su parte, (Rodríguez, 2015), dice que estos elementos son los más difíciles de anotar, ya que el intérprete centra más la atención en la anotación de las

ideas y no en la forma en que este se presenta, es decir, en la información que cada idea expresa: si es un contraste, una secuencia de hechos, una opinión, o una conclusión, etc. Asimismo, (Gillies, 2017) también argumenta que un discurso sin conectores es simplemente una serie de ideas aisladas. (Jones, 2014) coincide con esta misma línea de pensamiento y añade que, en verdad, la idea es lo más importante en anotar, pero mucho más lo es la forma en cómo estas se interrelacionan para dar sentido:

The first key to understanding a speech is the identification of the main ideas; the second is an analysis of the links between those ideas. A speech is not just a sequence of juxtaposed sentences. The sentences are related to one another in a particular way, and it is this relationship that determines the overall meaning of a speech. (p.28)

Dado lo anterior, es necesario que esta categoría discursiva se tenga en cuenta desde la didáctica como un recurso de indispensable entrenamiento en la formación del intérprete, tanto en lengua materna como en lengua de llegada, a fin de que pueda llevar el mensaje del orador de una forma más organizada y comprensible a la audiencia meta.

6.1.2.2.1 Clasificación de los Conectores Lógicos.

Los conectores lógicos se clasifican o se categorizan según su función. Como rotor inicial, para efectos de este estudio, se analizaron intralingüísticamente desde Zorraquino y Portoles (1999) y Cassany (2002). Luego, a partir de la interpretación consecutiva, con (Gillies, 2017; Jones, 2014; Rozan, 2002). Esto obedece a que estos autores presentan una ruta clara de lo que se propone en este estudio. Finalmente, a la luz de estas concepciones, se hace la delimitación de la clasificación de las categorías de conectores posibles que van a hacer observados en este proyecto de investigación.

Desde lo intralingüístico, (Portoles 1993), define los conectores como ‘marcadores discursivos’ que vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro miembro anterior; el significado del conector proporciona una serie de instrucciones que guían las inferencias que se han de obtener del conjunto de los dos miembros relacionados.

Posteriormente, (Zorraquino y Portoles, 1999), establecen una clasificación de los conectores (que ellos denominan en un sentido muchísimo más amplio como ‘marcadores discursivos’) bastante interesante, ya que los definen y los compilan según su función así:

- **Conectores de apertura:** Sirven para abrir una serie en el discurso: *en primer lugar, primeramente, por una parte, por un lado, de una parte, de un lado, etc.*
- **Conectores de continuidad:** Indican que el miembro que acompañan forma parte de una serie de la cual no es el elemento inicial: *en segundo/tercer/.../ lugar; por otra (parte), por otro (lado), por su parte, de otra (parte), de otro (lado), asimismo, igualmente, de igual forma/modo/manera, luego, después, etc.*
- **Conectores de cierre:** Señalan el fin de una serie discursiva: *por último, en último lugar, en último término, en fin, "por fin, finalmente, etc.*
- **Conectores aditivos:** Los conectores aditivos unen a un miembro discursivo anterior a otro con la misma orientación argumentativa. Se distinguen dos grupos: aquellos que vinculan dos miembros discursivos que se ordenan en una misma escala argumentativa (*incluso, inclusive, y es más*) y aquellos otros que no cumplen esta condición: *además, encima, aparte y por añadidura.*
- **Conectores consecutivos:** Los conectores consecutivos presentan el miembro del discurso en el que se encuentran como una consecuencia de un miembro anterior: *por tanto, por consiguiente, por ende, de ahí, en consecuencia, consecuentemente, así y entonces, etc.*
- **Conectores contra argumentativo:** Los conectores contra argumentativos vinculan dos miembros del discurso, de tal modo que el segundo se presenta como supresor o atenuador de alguna conclusión que se pudiera obtener del primero. *En cambio, por el contrario, sin embargo, no obstante, con todo, empero, ahora bien, ahora, eso sí* (conector que muestra un miembro discursivo que atenúa la fuerza argumentativa del miembro anterior).
- **Conectores reformuladores:** Son marcadores que presentan el miembro del discurso que introducen como una nueva formulación de un miembro anterior. Es decir, cuando el hablante considera que lo ya dicho no transmite satisfactoriamente

su intención comunicativa y utiliza un reformulador: *o sea, es decir, esto, lo que quiero decir, lo que significa, a saber, etc.* Los reformuladores se pueden situar en cuatro grupos según su significado:

- a) **Reformuladores explicativos:** Los reformuladores explicativos presentan el miembro del discurso que introducen como una reformulación que aclara o explica lo que se ha querido decir en otro miembro anterior que pudiera ser poco comprensible: *En otras palabras, en otros términos, dicho con/en otros términos, con otras palabras, dicho con/en otras palabras, dicho de otra manera, dicho de otra forma, dicho de otro modo, de otro modo, etc.*
 - b) **Reformuladores rectificativos:** Los reformuladores rectificativos sustituyen un primer miembro, que presentan como una formulación incorrecta, por otra que la corrige o, al menos, la mejora: *Mejor dicho, mejor aún, o por mejor decir, (sino) más bien, digo, etc.*
 - c) **Reformuladores de distanciamiento:** Estos reformuladores presentan expresamente como no relevante un miembro del discurso anterior a aquel que los acoge. Con ellos no se pretende formular de nuevo lo antes dicho, sino mostrar la nueva formulación como aquella que ha de condicionar la prosecución del discurso, al tiempo que se priva de pertinencia el miembro discursivo que le precede: *De todos modos, de todas maneras, en cualquier caso, en todo caso, de todas formas, de cualquier modo, de cualquier forma, de cualquier manera.*
 - d) **Reformuladores recapitulativos:** Estos marcadores presentan su miembro del discurso como una conclusión o recapitulación a partir de un miembro anterior o de una serie de ellos: *en suma, en conclusión, en resumen, y en síntesis; en resumidas cuentas, a fin de cuentas, en definitiva, en fin y total; al fin y al cabo y después de todo* (presentan una conclusión anti orientada con los miembros que recapitulan).
- **Conectores disgresores:** Son estructuradores de la información que introducen un comentario lateral en relación con el tópico principal del discurso. También pueden

introducir un comentario que se distancia del asunto propio del discurso, este comentario se presenta como pertinente y, por lo general, se relaciona con algún elemento de la primera idea del discurso. *Por cierto, a propósito, a todo esto, etc.*

Cassany (2002) también propone una taxonomía clara de la clasificación de los conectores y afina otras categorías no tan explícitas en (Zorraquino y Portoles, 1999). A continuación, en la tabla 3 se esboza una visualización comparativa de los postulados de estos dos autores para examinar los puntos de encuentro y las diferencias.

Tabla 3. Comparación de la clasificación de conectores (Zorraquino y Portoles, 1999) versus (Cassany D, 2002)

Clasificación	Zorraquino y Portoles (1999)	Clasificación	Cassany (2002)
Apertura	En primer lugar, primeramente, por una parte, por un lado, de una parte, de un lado, etc.	Marcar orden	De entrada, ante todo, antes que nada, en primer lugar, primero, primeramente, para empezar...
Continuidad	en segundo/tercer/ ... / lugar; Luego, después. Por su parte, de otra (parte), de otro (lado), asimismo, igualmente, Por otra (parte), por otro (lado), de igual forma/modo/manera,		En segundo lugar, segundo, tercer lugar, tercero, cuarto, encuarto lugar, luego, después, además, por un lado, por otro, ahora bien, por una parte, por otra parte...
Cierre	Por último, en último lugar, en último término, en fin, por fin, finalmente, etc.		Al final, en último lugar, finalmente, en último término, para terminar
Adición	Incluso, inclusive, es más, además, encima, aparte, por añadidura...	Continuar sobre el mismo punto	Además, después, a continuación, luego asimismo así pues
Consecución	Por tanto, por consiguiente, por ende, de ahí, en consecuencia, consecuentemente, así y entonces, etc.	Indicar consecuencia	En consecuencia, por tanto, de modo que, por esto, a consecuencia de, así que, por lo cual, pues, por consiguiente, consecuentemente, razón por la cual...

Contra argumentación	En cambio, por el contrario, por el contrario, sin embargo, no obstante, con todo, empero, ahora bien, ahora, eso sí, etc.	Indicar oposición	No obstante, en cambio, sin embargo, por el contrario
----------------------	--	-------------------	---

Fuente: Elaboración propia

De la tabla anterior se analiza que (Zorraquino y Portoles, 1999) y (Cassany D, 2002) tienen sus puntos de encuentro en las categorías de conectores de apertura, continuidad, cierre, adición, consecución, contra argumentación y reformulación, excepto por esta última que resultó ser más amplia en (Zorraquino y Portoles, 1999), ya que contiene los conectores reformuladores, que no están presentes en (Cassany D, 2002), quien a su vez no tiene las categorías de conectores disgresivos. Sin embargo, (Cassany D, 2002) añade categorías como Introducir el tema del texto, iniciar un tema nuevo, detallar/ejemplificar información, indicar tiempo, indicar causa a, indicar finalidad y concesión, que no están presentes o no coinciden con palabras o expresiones conectivas en (Zorraquino y Portoles, 1999), (ver tabla 4).

Tabla 4. Clasificación de conectores presentes (Cassany, 2002) pero no en (Zorraquino y Portoles, 1999)

Introducir el tema del texto	El objetivo principal este texto trata de, nos proponemos a exponer, nos dirigimos a usted para
Iniciar un tema nuevo	Con respecto a, en cuanto a, en relación con, por lo que se refiere a, sobre, acerca de, otro punto es, el siguiente punto trata de...
Detallar	Por ejemplo, en particular, como botón de muestra. p. ej. en el caso de, como, porejemplo, a saber, como muestra, así
Indicar tiempo	Antes, al mismo tiempo, después, ahora mismo, simultáneamente, más tarde, anteriormente, en el mismo, más adelante, poco antes, a continuación, entonces, acto seguido...
Indicar causa	Porque, ya que, pues, visto que, puesto que, como considerando que, a causa de, gracias a/que, teniendo en cuenta, por razón de, por culpa de, que con motivo de...
Indicar finalidad	Para (que), a fin de (que), con el objetivo de, en vistas a, con el fin de (que), a fin de, efecto de (que), con miras a, con la finalidad de...
Concesión	Aunque, a pesar de (que), por más que, con todo, si bien, aún + gerundio

Fuente: Elaboración propia

Estas diferencias quizás se deben a la actualización más detallada de los conectores como se evidencia (EAFIT, 2014), quien establece una clasificación con las mismas categorizaciones, pero un poco más detallada en contenidos

6.1.2.2.1.1 Clasificación de los Conectores Lógicos en IC.

Los encadenamientos o conectores son uno de los elementos más importantes en la toma de notas. (Rozan, 2007), manifiesta que una idea podría quedar deformada si esta no se encuentra debidamente enlazada con la idea que le precede. Por lo que es indispensable jamás omitir estos encadenamientos en la toma de notas. Se deberán anotar correctamente, de lo contrario se hará evidente en su uso. Según este mismo autor, la anotación de los conectores en una actividad que se puede automatizar con la utilización de ciertas ‘palabras-bisagra’. Este teórico, aunque no hace propiamente una clasificación de los conectores, evidencia la exposición de los más frecuentes para ejemplificar su sistema de símbolos para la toma de notas. Sin embargo, estos se podrían categorizar, según la función que expresan, así: explicación, oposición, restricción, suposición, referencia, conclusión, igualdad o correspondencia, diferencia o falta de correspondencia y adición (ver tabla 5).

Tabla 5. Sistema de encadenamientos

pq, as, car, why (según los casos)	Y todo ello porque, es la razón por la que, por el hecho de que, ya que, dado que; concepto general de explicación.
tho, pr,	A pesar de que, a pesar del hecho de que, pero, aunque; concepto general de oposición.
but (sed), pr, se, op	Por el contrario, pero, no obstante, sin embargo, por otra parte; concepto general de restricción (es preferible anotar «sed» para evitar la confusión entre el «but» inglés y el «but» francés).
If	Si, sin embargo, podemos imaginar que, suponiendo que; concepto general de referencia.
as to	Por lo que respecta a, por lo que se refiere a, a propósito de; concepto general de referencia.
Así	Por eso, de lo que podemos concluir, que; concepto general de conclusión.

=	Igualmente, podemos decir lo mismo por lo que se refiere a; conceptogeneral de igualdad o correspondencia
≠	Por otra parte, al contrario; concepto general de diferencia o falta de correspondencia.
de+	Además, también, igualmente, así mismo, en definitiva, si se tiene en cuenta el hecho de que; concepto general de precisión suplementaria.

Fuente: Rozan (2007)

Cabe destacar que la propuesta del autor en mención está aún vigente, ya que es modelo referente para la toma de notas en general y de la formación en interpretación. No obstante, su sistema es solo una forma, y no discurre de que los símbolos en la toma de notas son de uso personalizado, aunque argumenta que, si ya existe un sistema de toma de notas previamente establecido, no es necesario hacer un esfuerzo en crear otros si ya hay uno que se puede aprender. En resumen, el punto aquí es que el intérprete adapte o adopte la forma que más cómodo le parezca.

Por otro lado, Hebert, (1996) citado en (Rozan, 2007) enfatiza que el encadenamiento no se relaciona únicamente con el hecho de representar la idea, en muchos casos estos formarán parte o se referirán al sujeto o el complemento de la oración. Además, para evitar la repetición de estos se aconseja emplear la ‘flecha recordatorio’. Según (Medina, 2014), Rozan considera que “es necesario limitar el número de símbolos y puntualiza que sólo deberán utilizarse para aquellas frases que establezcan una relación entre elementos del mensaje”, esto con el fin de evitar los problemas mencionados antes en (Hong, 2006; Iliescu, 2001; Orlando, 2010; Weber, 1984), es decir, deben servir para “para traer a la memoria de un simple vistazo todas las ideas de un mismo tramo del discurso con las relaciones que estas tengan entre sí y permitir una interpretación cómoda” (Rozan, 1956 p.29)

Otro referente destacado en IC es (Gillies, 2017), quien también coincide con los autores anteriormente mencionados en que los conectores son palabras o expresiones que sugieren cómo dos ideas se interrelacionan y, añade, que son a menudo conjunciones, pero no

siempre. “The most obvious links are words like but, however, so, therefore, and, because, but any expressions synonymous with these may also act as links.” (p.60). En este mismo orden de ideas, propone unos grupos de familia de conectores con su respectiva simbología notacional según su función y los clasifica así: condición y consecuencia, secuencia de listas, aditivos, contradicción, concesión, razones, causa y efecto, y propósito (ver tabla 6).

Tabla 6. Sistema de conectores de Gillies

IF...	If then... (or inversion of same), had I known, were this to happen (and other similar conditionals), provided that, given a... then	Condition and consequence
Eg	For example, in particular, i.e., e.g., amongst other things, inter alia, like, not least the, and for announcing list,	Example of the preceding idea often in the form of lists
+	+ also, in addition, and, not only, on top of that there is, furthermore	addition
//	The paragraph mark: decidedly no link, end of section.	No link
B	But, however; nonetheless on the other hand, in spite of this, all the same,	Contradiction or limitation following an idea*
THO	Although, despite (the fact that), even though, while, whilst, notwithstanding,	Contradiction or limitation preceding an idea*
COS	Because, the main reason for this, what is causing this, what's behind this?	Effect Cause
—►	Hence, this means that, the result of this is, the consequence of this is, so that, because of this, therefore, this is why, not surprisingly then,	Cause Effect
TO	(In order) to, in such a way as to, so that, with the aim of, the purpose being to,	Purpose

Fuente: Gillies (2017)

Ahora bien, a pesar de que los conectores pueden ser muchos, no es necesario que se haga un símbolo para cada uno de ellos, más bien se debe reconocer el grupo de conectores y sus semejantes para así clasificarlos como una familia y otórgales un solo símbolo o abreviación; de esta forma, el intérprete podrá evocar cualquier conector en su lectura de notas, siempre y cuando cumpla con la función anotada. “One type of link can be represented by many words and expressions in the speaker’s original, but because they are still the same type of link, we only need note them in one way” (Gillies, 2017, p. 66). Esto no es todo, los conectores no necesariamente pueden aparecer explícitos en el texto,

también puede encontrarse de manera tácita, y se les denomina ‘conectores implícitos’. Para mayor claridad, observemos un ejemplo en donde se evidencia la existencia implícita de un conector contra argumentativo.

There is no explicit link between 50 years ago many African countries attained independence on the promise that they would feed their people and 50 years later Africa is still complaining, but clearly the first is to be seen as a positive development and the second contrary to the expectations created in the first sentence. (Gillies, 2017, p. 157)

Cabe aclarar que estos puntos de conexión son una opción que puede servir de referencia discursiva para ubicar al intérprete en las ideas, sin embargo, aunque lo anote, puede que en la reexpresión no lo mencione y también lo deje implícito; el discurso no se afectaría, ya que, si está bien lograda la reexpresión, la audiencia también lo entenderá. Es decir, anotar lo no está de más y puede servirle para recuperar la información; en no anotar lo, existe una posibilidad más amplia que pierda la idea.

No menos importante, el intérprete también debe identificar cuando se trata de conectores rellenos como es el caso en inglés de *so* y *and*, que son muy frecuente usados para ganar tiempo mientras el orador reformula o piensa la idea, o para atenuar alguna expresión. Si se observa el ejemplo de arriba, ilustra cómo la connotación de *and* es negativo, lo cual puede resultar capcioso para el intérprete. Respecto a lo anterior, (Jones, 2014, p.17) dice, “the interpreter must be very vigilant again, paying attention in particular to all the (real) logical links of the speech”. Por lo tanto, es importante que el intérprete lea la intención, lo que el orador está tratando de comunicar al auditorio a fin de comprender el mensaje que puede estar incluso más allá del código lingüístico.

6.1.2.2.1.2 Categorías de Conectores Usados para este Estudio.

A la luz de la clasificación de los conectores analizada en la teoría anterior, en este trabajo de investigación se observaron las siguientes categorías: apertura, adición o secuencia de ideas, contraste, copulativos, ejemplificación, explicación, opinión o punto de vista,

resumen, conclusión y condición. Esta compilación es una adaptación que se hace con base en las coincidencias en que aparecen las categorías en los autores mencionados arriba. Cabe resaltar que no se trata de abordar cada palabra o expresión conectiva que se ubica dentro de estas categorías, se trata de ubicarse en la información que constituye a estas categorías dentro el mensaje del orador y la forma en cómo estas ideas se organizan, que es a lo que en este trabajo llamaremos conectores lógicos, porque precisamente hacen eso, darle cohesión lógica o interrelación a las ideas de sentido dentro del mensaje del orador base y a la devolución del discurso del intérprete en lengua meta. Por otro lado, no se trataron los conectores implícitos, ya que estos podrían ser objeto de estudio de otro trabajo de investigación.

“It is not the words but the links themselves that interest us, the latter because a conjunction is not exactly the same thing as a link. What the interpreter wants to identify are the links the speaker sees between ideas, not the words or expressions used to signal them”. (Gillies, 2017, p. 67)

Tabla 7. Categorías de conectores objeto de observación de esta investigación

Categoría de conectores por función.	Inglés	Español
Apertura	To start with, First of all, Firstly, etc.	Para empezar, primero que todo, en primer lugar, etc.
Adición o secuencia de ideas	And, besides, furthermore, additionally, then, later, too, also, as well as, moreover, after that, next, finally, in addition to, etc.	Y, además, adicionalmente, entonces, después, más tarde, también, etc.
Ejemplificación	For example, for instance, such as, etc.	Por ejemplo, tales como, etc.
Reformuladores	That's to say, this means, in other words, as a matter of the fact, in fact, above all, most importantly, essentially, basically, in particular, etc.	Es decir, esto significa, en otras palabras, como una cuestión de hecho, de hecho, sobre todo, lo más importante, esencialmente, básicamente, en particular, etc.

Contraste	But, however, nevertheless, notwithstanding, nonetheless, different from, despite that, despite if, on other hand, still, whereas, on the contrary, instead, etc.	Pero, sin embargo, no obstante, a pesar de, a pesar de que, a pesar de que si, por otra parte, todavía, mientras que, por el contrario, en lugar de, etc.
Causa, razón, efecto	Because, because of, due to, owing to, since, consequently, as a result, therefore, at the same time, in order to, as, for, etc.	Porque, como resultado, por consiguiente, al mismo tiempo, consecuentemente, puesto que...
Copulativos	not only...but also... not only...but...as well both...and... no sooner...than...	no solo...sino...también tanto...como... / ambas cosas apenas...cuando...
Opinión o punto de vista	In my view, I think, On point of view, etc.	En mi opinión, creo, en mi punto de vista, etc.
Condición	If, whether, Unless, Whether...or not...as long as, in case, provided, providing, etc.	Si, ya sea, a menos que, ya sea...o no..., siempre y cuando, en caso, siempre y cuando, etc.
Resumen	To sum up, to wrap up, un summery, in a nutshell, etc.	Para resumir, para envolver, sinverano, en pocas palabras, etc.
Conclusión o cierre.	Finally, conclusion, the bottom line, to conclude, therefore, hence, so, thus, etc.	Por último, la conclusión, el fondo, para concluir, por lo tanto, por lo tanto, así, así, etc.

Fuente: Elaboración propia

6.2 ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LOS CONECTORES LÓGICOS EN LA IC

En este apartado se analiza la enseñanza-aprendizaje de los conectores lógicos desde la visión de (Gillies, 2017), ya que este autor tiene mucha influencia para este trabajo de investigación. No obstante, otros autores también se mencionan para dar un soporte más sólido al objeto de estudio de este proyecto.

Como ya se evidenció anteriormente, lo más importante por anotar en IC son las ideas principales o de sentido a través de la identificación sujeto, verbo y predicado, y, en

segundo lugar, los conectores que las interrelacionan; para entonces proceder a hacer la entera reproducción de las notas (Gillies, 2017; Jones, 2014; Rozan, 2002).

Particularmente, para la enseñanza y aprendizaje de estos encadenamientos se han marcado unos derroteros que van desde su identificación hasta su reexpresión en lengua meta. Para esto, los principios de (Rozan, 2002), han sido básicamente el común denominador de muchos otros autores para el entrenamiento de la toma de notas (y por ende de los conectores), y para el desarrollo de sus prácticas didácticas, incluyendo (Gillies, 2017 y Jones, 2014), de quienes se extraen los pasos de entrenamiento que se mencionaran a continuación:

Primer paso: lo primero que se debe hacer para entrenar los conectores es reconocerlos tanto en el discurso como fuera de él, tanto en lengua meta como en lengua de llegada; esto, con el fin de saber que en verdad se trata de un encadenamiento y no de otro recurso discursivo.

Segundo paso: para tener en cuenta, cuando (Rozan, 2002) planteaba las abreviaciones, también se refería que, al anotar los conectores, estos deben ser de forma abreviada/simbólica, fácil y comprensible, de modo que al momento de hacer la reexpresión, estos contengan el significado asignado. Para este fin, es necesario que su aprendizaje sea significativo, lo cual requiere de un tiempo de apropiación. Y más importante, los conectores deben enseñarse y aprenderse por grupos filiales o por categorías, es decir, un símbolo o abreviatura para un grupo.

Tercer paso: la simbología de estos encadenamientos debe ser bastante visibles: la anotación debe ser de manera clara al margen izquierdo (2 cm) de la libreta de notas, al nivel del discurso que precede y, se recomienda, que sean un poco más grande que todas las demás notas, para que así queden a la vista y el intérprete los encuentre de inmediato y pueda ubicar el hilo del discurso de forma más sencilla (Jones, 2014).

Cuarto paso: la práctica inicial de los conectores se hace intralingüísticamente, es decir, de lengua base a lengua base, de texto a texto, luego desde audios para hacer su reexpresión.

Para aclarar, no todas las ideas llevan conectores ni estos están al inicio del discurso. Una vez se haya hecho el entrenamiento de esta manera, se procede al entrenamiento de lengua base a lengua meta, de la misma forma como se mencionó antes: se usa el discurso que ya se practicó en lengua base y se interpreta en lengua meta. Luego de este entrenamiento se puede pasar a hacer la anotación directamente desde audios o textos leídos por otros compañeros.

Quinto paso: también es recomendable tener en cuenta el registro y el nivel de complejidad del discurso a interpretar e ir paulatinamente avanzando en el proceso del intérprete; razón por la cual el material de trabajo debe ser escogido, dosificado y suministrado cuidadosamente (Jones, 2014).

Por otro lado, específicamente en (Gillies, 2017), se propone una serie de pasos con los cuales orienta el proceso para el uso de los conectores así:

Step 1: Split a text into SVO units. Step 2: Find and highlight the links. Step 3: Keep adding to your list of synonymous expressions for links. Step 4: Create groups of words with similar meanings - words and expressions that represent the same type of link. Step 5: Create a symbol per each group on links. This should be something clear and meaningful to you - not to your colleague, not to me or to a teacher, but to you, because this is the word or symbol you are going to use in your notes when working in consecutive. Step 6: Split a text into SVO units, and add symbols or words denoting the links between ideas in the left-hand margin. Step 7: Turn the result of Step 6 into notes (diagonally across the page); add symbols or words denoting the links between ideas in the left-hand margin. Step 8: Practice note-taking from the texts of speeches, noting only the link words in the margin (or only link words plus one word per paragraph). Try to reproduce the speech from your notes. (p.71)

Esta serie de pasos se deben practicar sin tener en cuenta el tiempo de reexpresión. La finalidad es que el intérprete en formación se entrene y pueda adquirir la habilidad para automatizar cada uno de estos elementos en el ejercicio completo de IC.

Por otra parte, desde la reexpresión del discurso, aparte de que el mensaje sea claro, son esenciales las habilidades como la fluidez, entonación natural, y captación de la audiencia. Para obtener esta atención es importante no concentrarse en la lectura de notas únicamente, también es necesario mirar a la audiencia, de modo que sientan el mensaje que se les está transmitiendo. Para lograr este propósito es justo aplicar la técnica del pianista de (Jones, 2014):

The pianist looks at the opening bars and then starts playing and continues reading ahead of the notes they are playing, their eyes on the music always being a little ahead of their fingers on the keyboard. Similarly, the interpreter should look at the first page of their notes then start speaking while looking up at their audience. As the interpreter moves toward the end of the passage they have looked at, they glance down at their notes again to read the next passage (p.64).

Ahora bien, como práctica intralingüística inicial se sugiere que la reexpresión de la lectura de notas se haga a través de la presentación oral a otros compañeros, para que estos, a su vez, vayan retroalimentándose y mejorando su técnica, y, además, sirvan de audiencia. Esta estrategia también permite que algún otro compañero haga el ejercicio de interpretación a otro idioma sin tener que escuchar la lectura del discurso original, que no brinda ninguna práctica interpretativa al lector. Asimismo, es beneficioso para ambos estudiantes, ya que están practicando sus habilidades de oratoria y su capacidad de encadenar el discurso haciendo uso de los conectores tanto intralingüística como inter lingüísticamente. No es lo mismo tomar notas de discursos en vivo y espontáneos, que hacerlos desde una grabación o la lectura de un script. El tiempo y la sinergia entre intérprete y orador crean una atmósfera diferente (Gillies, 2017). Cabe resaltar nuevamente que este proceso toma su tiempo y como dice este autor:

There is no need to rush; you have months or years to perfect these skills. That is also why I recommend that you start by giving speeches for one another, from notes you have taken, rather than using tapes and videos of speakers and politicians, which may be too difficult at these early stages. The same applies to the level of

difficulty of source material. Make sure you don't jump straight into working from very difficult speeches... If you rush into difficult speeches, you will try to note too much and lose the structure that you have been learning here because it is not yet automatic (p. 91)

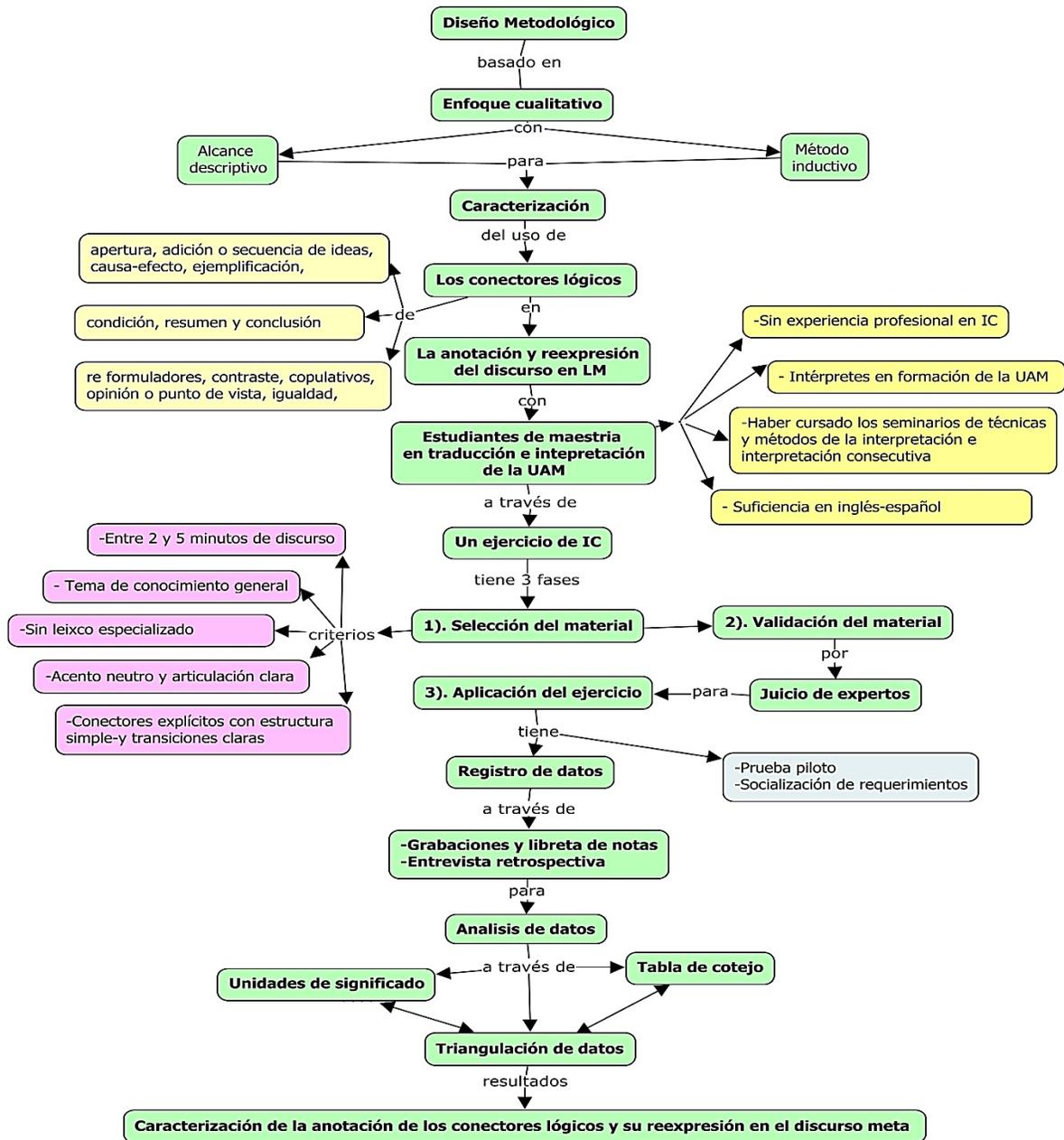
En conclusión, para lograr hacer un buen uso de los conectores es preciso seguir las pautas sugeridas por los autores en mención, y, en lo que ellos no hayan tenido en cuenta, darle ese toque personal de autoaprendizaje. Además, tener en cuenta también los registros de los discursos e ir avanzando como lo propone (Gillies, 2017):

1. Narratives on subjects you are familiar with
2. Debates, for and against, on subjects you are familiar with
3. Narratives on subjects you don't know much about
4. Debates, for and against, on subjects you don't know much about
5. Speeches in a high register of language on subjects you are familiar with
6. Speeches in a high register of language on subjects you know little about
7. Make sure you get lots of practice! (p. 79)

7 METODOLOGÍA

7.1 ESQUEMA DE DISEÑO METODOLÓGICO

Figura 1. Esquema de diseño metodológico



Fuente: Elaboración propia

7.2 ENFOQUE DE INVESTIGACIÓN

Esta investigación es de una naturaleza cualitativa con un alcance descriptivo, en la que se caracterizan la anotación de los conectores lógicos y su reexpresión en el discurso meta en un ejercicio de interpretación consecutiva.

En el enfoque cualitativo se busca describir, comprender e interpretar los fenómenos, a través de las percepciones y significados producidos por las experiencias de los participantes. Y con los estudios descriptivos se busca especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis. (Sampieri, 2014, p. 11, 92)

En este sentido, los tipos de investigación de esta naturaleza no se circunscriben únicamente en la recolección de datos, sino también en identificar las consonancias que pueden existir entre dos o más unidades de análisis. También, se valora al investigador como un instrumento quien se encarga de tabular y resumir la información recolectada para posteriormente analizarla cuidadosamente con el fin de extraer conclusiones generalizadas que puedan contribuir al conocimiento del fenómeno estudiado. Para la recolección de la información, los estudios de corte cualitativo se valen de técnicas como la entrevista, la observación y las discusiones grupales, entre otras. No obstante, se presentan algunas limitaciones como las muestras no probabilísticas y los métodos no estandarizados para la recolección información, por lo tanto, los resultados aplican básicamente a la muestra de estudio, sin embargo, y más importante, sirven como base para la elaboración de nuevos estudios basados en el mismo fenómeno (Sampieri, 2014).

7.3 UNIDAD DE TRABAJO

“Es el conjunto de todos los casos que concuerdan con determinadas especificaciones y deben situarse claramente por sus características de contenido, lugar y tiempo, etc.”

(Sampieri, 2014, p. 174). Según lo anterior y para efectos de este estudio, se planteó que los sujetos fueran intérpretes en formación del programa de Maestría en Traducción e

Interpretación de la Universidad Autónoma de Manizales bajo los siguientes criterios de selección: 1). Haber cursado los seminarios de técnicas y métodos la interpretación e interpretación consecutiva propuestos por el programa; 2). Tener suficiencia en la lengua materna (español) y lengua extranjera (inglés); 3). No tener experiencia profesional en IC.

Cabe destacar, que los participantes firmaron, como requisito de la universidad, un consentimiento informado en donde se les aclaró el tema y el procedimiento de la investigación y el trato a los datos recolectados en las grabaciones y el de sus notas tomadas durante y después de la prueba.

7.4 UNIDAD DE ANÁLISIS

“La unidad de análisis es, en esencia, un subgrupo de la unidad de trabajo. Digamos que es un subconjunto de elementos que pertenecen a ese conjunto definido en sus características” al que en este trabajo se denomina *unidad de trabajo*. Esta unidad de análisis puede ser probabilística: “subgrupo (de la de la unidad de trabajo) en el que todos los elementos tienen la misma posibilidad de ser elegidos”, o también puede ser no probabilística: “subgrupo de la unidad de trabajo en la que la elección de los elementos no depende de la probabilidad, sino de las características de la investigación”. El método de muestreo empleado en este estudio se realizó por seis participantes voluntarios que cumplieron con los criterios de la unidad de trabajo. Se tuvieron en cuenta las muestras no probabilísticas, ya que la recolección de los datos “no depende de fórmulas positivistas sino del análisis que hagan los investigadores de los datos recolectados con base en los criterios de investigación” (Sampieri, 2014, p.175).

7.5 CRITERIOS DE INVESTIGACIÓN

En este trabajo de investigación se analizó el uso de los conectores lógicos de: apertura, adición o secuencia de ideas, causa-efecto, ejemplificación, reformuladores, contraste, copulativos, opinión o punto de vista, condición, resumen y conclusión o cierre, tanto en la toma de notas como en la reexpresión del discurso en lengua meta, bajo los siguientes

criterios: el participante anotó o no el conector; el participante reexpresó o no el conector; el participante anotó o no el conector adecuado; el participante reexpresó o no el conector adecuado. También se anotó el conector que el participante usó tanto en la toma de notas como en la reexpresión del discurso. Para verificar que los conectores empleados por el participante coincidieran con el del discurso base, se ubicaron en el fragmento en donde se evidencia dicho conector (Salaets & Theys, 2016).

Cabe anotar que los discursos (materiales para encargos de interpretación), que se emplearon durante este ejercicio contenían la información que se buscaba analizar y estaban direccionados al acatamiento del objeto de estudio de este trabajo, por tal razón fue indispensable que cumplieran con ciertos parámetros.

Por otro lado, se procedió a indagar sobre el conocimiento que tenían los participantes de los conectores, cómo se habían preparado o entrenado para usarlos, qué medios de práctica habían usado; de igual forma, se diagnosticaron sus consideraciones sobre la escucha, anotación, recuperación y reexpresión de los conectores durante el ejercicio de IC.

7.6 MATERIAL DE ENCARGO DE INTERPRETACIÓN

Shang X (2017) explicita que el material de la preparación de la modalidad de interpretación consecutiva debe coincidir con el objetivo de entrenamiento y para tal fin se deben tener en cuenta ciertos parámetros como la gradualidad de dificultad del discurso (de menor a mayor complejidad), el tema, la velocidad, el estilo, el registro y la forma en que este se estructura, entre otros, de tal manera que se vaya logrando la naturalidad de la interpretación del discurso en contextos reales. También sugiere que la longitud de entrenamiento del discurso base oscile entre tres y tres minutos y medio. Sin embargo, se podría decir que esta longitud puede ser relativa siempre y cuando el criterio de entrenamiento a observar no sea el tiempo.

Texts and speeches must often be chosen to be challenging on only one parameter for the exercise at hand, with all others set at 'easy'. And the overall length of the speech and the length of each chunk for interpreting should be planned so as to

allow each trainee to be the lead interpreter once per practice session, assuming interpretation by chunks of 3–3.5 minutes. (p.31, 192).

Basado en lo anterior, se procedió a delimitar los criterios para la selección del material objeto de trabajo de esta investigación.

7.6.1 Criterios de Selección del Material para el Encargo de Interpretación

Atendiendo al objetivo de esta investigación, el material para el encargo de interpretación consecutiva contenía principalmente conectores explícitos con estructura simple y transiciones claras; el tema no requería de conocimiento ni léxico especializado (en caso de que lo hubiera, se le daría a conocer de antemano al participante); que el orador fuera nativo de lengua americana o británica especialmente con acento neutro y articulación clara (Santamaría, 2015). Cabe aclarar que los conectores no únicamente se refieren a palabras sino también a expresiones o frases que cumplan con la función de conectar ideas (Gillies, 2017).

7.6.2 Material para el Encargo de IC

El material usado para este proyecto de investigación fue tomado del Repositorio de la Comisión Europea¹ bajo los criterios de selección mencionados anteriormente. Inicialmente se seleccionaron tres discursos: 1) “Does father Christmas exist?” 2) “Smoking and young people” 3) “Yoga”. Estos se aproximaban a las posibles características de los criterios de selección. Sin embargo, se escogió el discurso “Yoga”, debido a que contiene conectores explícitos con una estructura simple y una transición clara. Además, el orador presenta el tema de una manera sencilla de tal forma que no requiere de un léxico especializado y usa acento neutro con tendencia británica. De igual forma, la duración del discurso (4 min.14 s.), se encuentra dentro del rango establecido en los criterios de este proyecto. Con respecto

¹ es un banco gratuito en línea de discursos en formato video el cual contiene material pedagógico de diversos temas y discursos de la vida real dirigido a estudiantes de interpretación, profesores e intérpretes de conferencia nivel profesional.

a los otros dos discursos, se excluyeron puesto que tenían menos categorías de conectores en relación con el de “Yoga”, el cual contiene más categorías de conectores para analizar.

A continuación, se muestran las características dadas por el Repositorio de la Comisión Europea al discurso seleccionado, “Yoga” (ver tabla 8), con el fin de presentar la correspondencia de estas, con los criterios de selección del encargo para el ejercicio de IC en este proyecto.

Tabla 8. Características del discurso de Repositorio de la Comisión Europea

Título	Yoga
Duración	04:14
Idioma	Inglés
Nivel	Principiante
Modalidad	Simultáneo/consecutiva
Tema	Salud
Ubicación	https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/yoga-0

Fuente: Elaboración propia

Por otro lado, en el discurso de la Comisión Europea se evidencian las categorías de conectores necesarias para llevar cabo el ejercicio de IC propuesto para esta investigación.

Tabla 9. Categoría de conectores en el discurso “Yoga” para el ejercicio de IC

Categorías de conectores	Conectores en el discurso “Yoga”
Apertura	Ladies and gentlemen, today I'd like to talk to you about yoga.
Adición o secuencia de ideas	At a push, In that respect, And also, more importantly, By practicing yoga, Now, Now, apart from that
Cause-efecto	Because
Ejemplificación	for example
Re formuladores	In fact, When I say that, and in fact, this in turn means that, This, in turn, indirectly means
Contraste	However, but
Copulativo	Both ... and Both ... and also Either ...or
Opinión o punto de vista	I think that, So, personally
Condición	If
Resumen, conclusión o cierre	So

Fuente: Elaboración propia

7.7 TÉCNICAS PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS E INSTRUMENTOS

7.7.1 Tabla de Cotejo

Con el fin de observar la actividad de los conectores tanto en la toma de notas como en la reexpresión del discurso en lengua meta, con base en el ejercicio de interpretación consecutiva propuesto en esta investigación, se empleó una tabla de cotejo, la cual, según (Pérez, 2018, p. 6) corresponde a:

Un listado de enunciados que señalan con bastante especificidad, ciertas tareas, acciones, procesos, productos de aprendizaje, o conductas. Frente a cada uno de los enunciados se presentan dos columnas que el observador emplea para registrar si una determinada característica o comportamiento importante de observar está presente o no lo está, es decir, en términos dicotómicos Sí o No.

En el instrumento propuesto por este proyecto se mantuvo la dicotomía de los términos “Sí o No”, con una variante, se incluyeron los criterios de anotación y reexpresión del discurso en la misma tabla. Esto con el fin de visualizar y organizar la información recolectada de una manera más global y así observar las correspondencias entre anotación de los conectores y reexpresión de estos mismos en lengua meta.

El uso de las tablas de cotejo permitió hacer seguimiento como parte de una evaluación continua, en función de las necesidades y también permitieron la reflexión acerca de lo que se estaba logrando durante el proceso o tiempo acotado (Pérez, 2018). Este instrumento fue pertinente para este estudio porque ofreció un cuadro comparativo entre elementos particulares, en este caso los conectores, que se anotaron y los que se reexpresaron durante el ejercicio o encargo de IC que se aplicó a los participantes de este proyecto de investigación.

Además, en primer lugar, es una herramienta asequible al investigador para la organización y el análisis de la información, por tal razón es viable; en segundo lugar, muestra los datos

recolectados de tal forma que evidencian las correspondencias entre la toma de notas y la reexpresión del discurso en lengua meta realizadas por los participantes.

Para el análisis de la información fue necesario organizar el discurso base por fragmentos de ideas; para tal fin, se dividió dicho discurso en 22 segmentos, los cuales contienen los conectores de análisis, estos a su vez se plantearon por categorías según su función, registrados en la misma secuencia en que aparecen el discurso base.

A continuación, se relaciona la tabla con la cual se cotejó el ejercicio de los conectores en la toma de notas y la reexpresión del discurso realizada por los participantes de esta investigación (ver tabla 10).

Tabla 10. Tabla de cotejo para la observación de la correspondencia en la anotación y la reexpresión del discurso

Idea	Seudónimo del participante		Anotó conector			Reexpresó conector			Anotó conector correcto			Reexpresó conector correcto			Conectores del participante	
			si	no	n/a	si	no	n/a	si	no	n/a	si	no	n/a	Anotado	Reexpresado
	Secuencia en que aparecen los conectores en el discurso “Yoga” según la idea que rigen.															
1	Apertura: (N/A)	Ladies en gentleman														
2	Copulativo:	both...and also														
3	NA															
4	Reformulador:	In fact														
5	Contraste:	However														
6	Reformulador	When I say that...														
7	Contraste/opinión	However, I think														
8	Adición/contraste	At a push / but even														
9	Adición/opinión/contraste	In that respect, I think/but														
10	Adición/reformulador:	And in fact														
11	Copulativo:	Both ... and														
12	Conclusión:	So														
13	Adición / copulativo	And also, more importantly either ... or														
14	N/A															
15	N/A															
16	Opinión:	I think														
17	Adición-Causativo/ Ejemplificación	By practicing Yoga/ for example,														
18	Reformulador/Condición	Now/this in turn means/ If														
19	Reformulador	This in turn, indirectly means														
20	N/A															
21	Adición:	Now, apart from that														
22	Conclusión/Opinion/razón	So, personally/because														

Fuente: Elaboración propia

7.7.2 Entrevista Retrospectiva

Extrapolando los estudios retrospectivos al campo de la interpretación se podría decir que son aquellos que dan una mirada atrás sobre una práctica ya realizada, y buscan describir, entre otras, las características de un fenómeno. Los instrumentos que se usan comúnmente son: la encuesta estructurada o cuestionarios cerrados (Ramos, 2014).

En este sentido, para llegar a conocer un poco más sobre la experiencia, el conocimiento y la apropiación que los participantes de este proyecto de investigación tuvieron sobre lo conectores tanto en la toma de notas como en la reexpresión del discurso, se planteó, en segundo lugar, la entrevista retrospectiva, la cual estuvo basada en preguntas abiertas enmarcadas teóricamente, en los principios de (Rozan, 2002 y Gillies, 2017), específicamente en sus postulados para la apropiación y entrenamiento de los conectores. Según (Abuín, 2004), las entrevistas retrospectivas sirven como instrumentos para la obtención de datos probatorios, por tal razón se considera apropiado para esta investigación, ya que permite explorar, desde las consideraciones de los propios participantes, información que puede dar razón de posibles influencias sobre un objeto de estudio, en este caso, de la anotación de los conectores y su reexpresión en lengua meta (ver instrumento en Anexo B).

7.8 REGISTRO DE LOS PROCEDIMIENTOS

Sampieri, (2014, p. 9) explica que “el enfoque cualitativo puede concebirse como un conjunto de prácticas interpretativas que hacen al mundo *visible*, lo transforman y convierten en una serie de representaciones en forma de observaciones, anotaciones, grabaciones y documentos.” Este postulado sugiere que los datos que proporcionan los estudios cualitativos son posible recolectarlos por cada una de las representaciones en mención.

En consonancia con lo anterior y debido a la contingencia de bioseguridad que produjo la pandemia Covid-19, se usaron mecanismos virtuales para comunicación y recolección de la información tales como la plataforma Zoom, que permitió el desarrollo de video

conferencias en tiempo real, la cual fue apropiada para la ejecución y grabación del ejercicio de IC propuesto en esta investigación. Similarmente, se usaron los formatos de ‘Google Forms’, herramienta que proporciona en sus opciones la posibilidad de crear entrevistas o encuestas, que resultaron útiles para la elaboración y aplicación de la entrevista retrospectiva pretendida en este proyecto. Además, proporciona una apariencia comprensible, de fácil navegación y acceso para los participantes. También, se usó el correo electrónico como medio para la comunicación y recolección de las notas consignada por los participantes durante el ejercicio de IC.

En particular, para el registro de los datos necesarios que dieron cuenta de los objetivos de esta investigación, se usaron tres mecanismos: toma de notas, grabaciones y entrevista retrospectiva.

Primero, anotaciones: se les pidió a los participantes que escanearan la toma de notas que hicieron durante el ejercicio de interpretación consecutiva y la enviaran a los investigadores a través del correo electrónico, de esta manera se pudo cotejar la información para su posterior análisis.

Segundo, grabaciones: se grabó a los participantes durante la reexpresión del discurso en lengua meta, para poder contrastar la información de la toma de notas con sus respectivas reexpresiones en discurso meta.

A través de estos dos procedimientos, se obtuvo los insumos primarios que dieron cuenta de la aplicación de los conectores durante el ejercicio de IC de la muestra tanto en la toma de nota como en la reexpresión del discurso.

Tercero: como último mecanismo de registro de la información, se tomó en cuenta una entrevista retrospectiva con el fin de explorar las consideraciones o percepciones sobre la experiencia que tuvieron los participantes sobre su uso de los conectores tanto en la anotación como en la reexpresión del discurso en lengua meta durante el ejercicio de IC.

Es así como a través de estas tres herramientas se registraron y recolectaron los datos tanto del ejercicio de IC propiamente como de las mismas consideraciones de los participantes para su posterior análisis.

7.9 FASES DEL ESTUDIO

7.9.1 Socialización de Requerimientos

En primer lugar, se pidió la participación voluntaria a estudiantes del programa Maestría en Traducción e Interpretación de la UAM que cumplieran con los criterios de selección de la muestra. En segundo lugar, se citaron por Zoom de manera individual para hacer la respectiva presentación de roles. En tercer lugar, se les socializó la participación del proyecto de investigación a través de un ejercicio de interpretación consecutiva, sin expresar de qué se trataba, ya que esto podía sesgar los datos de la investigación. En cuarto lugar, se les solicitó que firmaran el consentimiento informado. En quinto lugar, se les dio instrucciones sobre los requerimientos a necesitar: libreta de notas, lapicero, dispositivos de audiovisuales óptimos, dispositivo de grabación. Finalmente, se citaron en una fecha consensuada para hacer el ejercicio de interpretación consecutiva.

7.9.2 Ejecución del Encargo de Interpretación

En primer lugar, para la aplicación del encargo, se verificaron que los dispositivos de audio, escucha y grabación estuvieran funcionando correctamente; para este fin, se hizo una prueba de 30 segundos de IC. En segundo lugar, se procedió a socializar el tema del discurso, la duración, el ámbito del discurso y cierta terminología relacionada. En tercer lugar, se informó que solo escucharían el discurso una sola vez, luego tendrían un espacio de unos segundos para reconocer y organizar sus notas y disponerse a ser grabados mientras reexpresaban el discurso en lengua meta. Seguidamente se les indicó que se les aplicaría la entrevista retrospectiva

7.10 APLICACIÓN DE LA ENTREVISTA RETROSPECTIVA

Una vez reexpresado el discurso en lengua meta, se le envió al participante un enlace en formulario Google para que realizara una encuesta retrospectiva relacionada con el conocimiento que tenían los participantes sobre los conectores, cómo se habían preparado o entrenado para usarlos, qué medios de práctica habían usado y cuáles eran sus consideraciones sobre la escucha, anotación, recuperación y reexpresión de estos mismos durante el ejercicio de IC.

Esta entrevista, se hizo a la brevedad del ejercicio; de esta manera, la información sobre la experiencia estaría bastante fresca en la mente del participante y presentaría menos riesgo de ser sesgada.

7.11 RECOLECCIÓN DE LAS TOMAS DE NOTAS Y LAS GRABACIONES

Cuando el estudiante terminó de realizar la entrevista retrospectiva, se le pidió que escaneara o tomara foto a sus notas, las pegara en un documento de *Word* en el orden que las tenía en su libreta y las enviara con un seudónimo al correo de los investigadores, para analizarlas posteriormente.

7.12 METODOLOGÍA DE ANÁLISIS DE DATOS

Los datos cualitativos son “evidencia o información simbólica verbal, audiovisual o en forma de texto e imágenes” (Sampieri, 2014, p. 9). Según este mismo autor, los datos cualitativos se obtienen a través de herramientas como anotaciones, bitácora de campo, observación, entrevistas, grupos de enfoque, documentos, registros y artefactos, entre otras, y posteriormente se organizan y se analizan en dos niveles: comparando unidades o comparando categorías; en el primer nivel, para crear categorías; en el segundo nivel, para interpretación de los datos. De igual forma, el autor en mención resalta que el investigador se convierte en instrumento ya que busca obtener datos que posteriormente se convertirán en conocimiento.

7.12.1 Análisis del Uso de los Conectores en la Anotación y Reexpresión en el Ejercicio de IC

Los datos recolectados en esta fase de la investigación se analizaron de la siguiente manera: Primero, para poder observar las correspondencias sobre el uso de los conectores, se elaboró una tabla en *Word* (ver tabla 11), en la que se comparó el discurso base con la toma de notas y la reexpresión del discurso en lengua meta (español) que hicieron los sujetos muestra en el ejercicio de IC (ver anexos C - H).

Tabla 11. Distribución de segmentos para la observación de la correspondencia en la anotación y la reexpresión del discurso en lengua meta

participante __S____		
Fragmento de discurso base y conector presente	Reexpresión del discurso en lengua meta del S1	Toma de nota del S1
Ladies and gentlemen, today I'd like to talk to you about yoga.		
I'm going to talk to you about the origins of yoga and how yoga can be good for both body and mind and also for our society.		
Yoga originated five thousand years ago in India and is an activity which helps people develop their powers of concentration.		
In fact, the word yoga originates from the Sanskrit word for concentration. Yoga originally originated in India.		
However, the industry surrounding yoga has developed mainly in the West.		
When I say that, I'm thinking of many of the sports stores that today offer yoga mats, yoga elastic bands or to practice yoga breaks and all the different schools of yoga that offer different courses that can sometimes be very expensive.		
However, I think that the popularity of yoga is essentially linked to the fact that if you really want to practice yoga, you don't need any equipment at all.		
At a push, you might want a towel on the ground, but even that isn't essential.		
In that respect, I think it's quite similar to running around which a vast industry has also been built, but in essence can be conducted with no equipment at all and extreme simplicity.		
And in fact, there are many places around the world where people are still jogging and running in their bare feet.		

Today I'd like to focus on the benefits that yoga can have both on our physical and mental state and how that in turn can have a positive influence on our society.		
It has been shown that practicing yoga can help us reduce the risk of developing cardiovascular disease and can help us prevent or prevent putting on too much weight. So , it helps control your weight.		
And also, more importantly , it's a way of relieving stress in our fast-paced society today where we are constantly connected either to the office or looking at our mobile phones.		
It's very easy to feel overwhelmed by this over connectivity and almost too much information.		
Very often when we seek to escape this pressure that we may feel from constant connectivity or the pressure from work, we're tempted to go and buy something by ourselves, a treat, or take ourselves out or go on a trip somewhere far and take the plane to go somewhere to escape the pressure of society.		
And this is where I think yoga comes in and can have a positive influence on our society.		
By practicing yoga , we can achieve inner peace and relieve ourselves, relieve the stress of everyday life simply by meditation, for example , in yoga, simplest form.		

Fuente: Elaboración propia

Segundo, se usó la tabla de cotejo en *Word* (ver tabla 10); este instrumento fue diseñado para señalar, por segmentos de sentidos, los conectores presentes en el discurso base de tal forma que se pudiera comparar con los conectores usados por los sujetos en las notas tomadas y en la reexpresión del discurso meta. Cabe resaltar, que los discursos reexpresados en lengua meta por los participantes, a través de grabaciones, fue transcrito a texto, para hacer así más practica la comparación. Esta tabla se usó principalmente como guía para llevar el hilo organizativo y comparativo entre la anotación y correspondencia de los conectores en la reexpresión en lengua meta de cada participante (ver anexo C - H).

Seguidamente, se elaboró otra tabla en *Word* que contiene los conectores del segmento base con un análisis descriptivo sobre las incidencias que se observaron en relación con la correspondencia entre la anotación y la reexpresión de los conectores en lengua meta de cada uno de los participantes en el ejercicio de IC propuesto en este trabajo (ver anexo O - T).

A partir de lo anterior, se obtuvieron las categorías emergentes que responden al objetivo principal de este estudio. Cabe resaltar que, para el análisis de correspondencia entre anotación y reexpresión de los conectores, también fue emergente observar el sentido de la idea que contiene cada segmento. Para tal fin, y solo para efectos de este estudio, se elaboró una rúbrica en la cual se describe la forma en cómo se presentó la idea de sentido en los segmentos reexpresados por la unidad de trabajo.

Tabla 12. Rúbrica para la caracterización de la idea de sentido

El sujeto mantuvo el Sentido general del discurso.	El discurso reexpresado mantiene básicamente la misma idea del texto base con algunas palabras-concepto que indican el sentido general del discurso, a pesar de no usar literalmente las mismas del discurso base.
El sujeto mantuvo parcialmente el sentido	El discurso reexpresado omite o adiciona cierta información que no afecta el concepto o idea del sentido general del discurso base.
El sujeto no mantuvo el sentido general del discurso.	El discurso reexpresado es confuso, no mantiene gran parte del sentido o se aleja por completo del sentido del discurso base o su intensidad comunicativa.

Fuente: Elaboración propia

Posteriormente, se presentan los resultados mediante una tabla de *Word* (ver tabla 16), en la cual se expone, a través de enunciados, la correspondencia entre el uso de los conectores en la anotación y la reexpresión en lengua meta del ejercicio de IC aplicado a los intérpretes en formación. De igual forma, se muestra el número de apariciones de estos enunciados, los segmentos del discurso comparativo en que se encuentran, el sujeto que los expresa y la frecuencia de estos mismos. Finalmente, se presenta un esquema, elaborado en Cmaptool, en el que se muestran los enunciados emergentes y el número de apariciones en que tuvieron lugar durante el ejercicio de IC (ver figura 5).

7.12.2 Análisis de la entrevista retrospectiva después del ejercicio de IC

El análisis de la entrevista retrospectiva se hizo en una tabla de *Word*, en la que se compilaron las respuestas por cada pregunta; de estas respuestas se observaron las consideraciones de cada sujeto y se identificaron los puntos de encuentro y las diferencias. Basado en esa saturación de información por respuesta, se elaboraron las conclusiones correspondientes, las cuales fueron comparadas con los resultados del ejercicio de IC.

8 ANÁLISIS Y RESULTADOS

En esta sección se presenta el proceso de análisis y los resultados del uso de los conectores en la anotación y reexpresión en lengua meta del ejercicio de IC “Yoga” realizado por una unidad de análisis (6 intérpretes en formación del programa de Maestría en Traducción e Interpretación de la UAM). También se muestran los resultados de los datos obtenidos a través de la entrevista retrospectiva.

A la luz de lo expresado previamente en la metodología de análisis, primero se comparó el discurso base con la toma de notas y el discurso reexpresado de los participantes en el ejercicio de IC “Yoga”, esto con el fin de hacer el cotejo de dicha información y obtener los resultados de tales correspondencias de manera descriptiva. Posteriormente se analizaron las correspondencias texto base-anotación-reexpresión y se establecieron las correspondencias halladas en esta triangulación. Consecutivamente, se analizaron, a través de líneas de significados, los datos de la entrevista retrospectiva que se aplicó a la muestra, a fin de identificar las consideraciones que tiene la muestra sobre el uso y preparación de los conectores tanto en la anotación como en la reexpresión en discurso meta, para así llevar a cabo los objetivos específicos.

Cabe resaltar que, para la investigación de corte cualitativo con alcance descriptivo, como en este caso, el investigador es el instrumento principal de análisis de los datos; para lograr esta cualidad es necesario desprenderse de las percepciones, ser objetivo, tener visiones múltiples y reflexivas sobre el objeto de análisis, ser neutro y tener en cuenta que sus principales criterios de rigor de análisis son credibilidad, demostrabilidad y confirmación de la información (Sampieri, 2014). Este autor también expone que:

...la interpretación que se haga de los datos puede diferir de la que podría realizar otros investigadores, lo cual no significa que una interpretación sea mejor que otra, sino que cada quien posee su propia perspectiva. [...] Como cualquier tipo de análisis, el cualitativo es sumamente contextual y no es un análisis “paso a paso”,

sino que consiste en estudiar cada dato en sí mismo y en relación con los demás (“como armar un rompecabezas”). (p. 419).

Por otro lado, añade que los propósitos centrales del análisis cualitativo son:

Explorar los datos, imponerles una estructura (organizándolos en unidades, segmentos, categorías); descubrir los conceptos, categorías, temas y patrones presentes en los datos, así como sus vínculos, a fin de otorgarles sentido, interpretarlos y explicarlos en función del planteamiento del problema; comprender en profundidad el contexto que rodea a los datos; reconstruir hechos e historias y vincular los resultados con el conocimiento disponible. (Sampieri, 2014, p. 418)

Basado en lo anterior, el análisis de los datos en este proyecto va encaminado desde una mirada lingüística, particularmente en el uso que le dio la muestra de intérpretes en formación a los conectores tanto en la anotación como en la reexpresión del discurso en lengua meta en un ejercicio de interpretación consecutiva.

Los resultados se presentan en el siguiente orden:

1. Recuento de los conectores anotados y reexpresado por cada sujeto participante en el ejercicio de IC.
2. Los conectores usados en la anotación y la codificación que usaron los intérpretes en la anotación.
3. El número y categoría de conectores más usados en la reexpresión en lengua meta.
4. Los resultados emergentes entre la correspondencia del uso de los conectores en la anotación y reexpresión en lengua meta en el ejercicio de IC con el discurso “Yoga”.
5. Los resultados obtenidos de la entrevista retrospectiva.

A continuación, se muestran los conectores usados en la anotación y en la reexpresión, y el sujeto que los usa. Cabe anotar, para efecto de presentación de los conectores usados en el ejercicio de IC, se usó codificación alfanumérica predeterminada, ya que se coinciden con las de las notas tomadas.

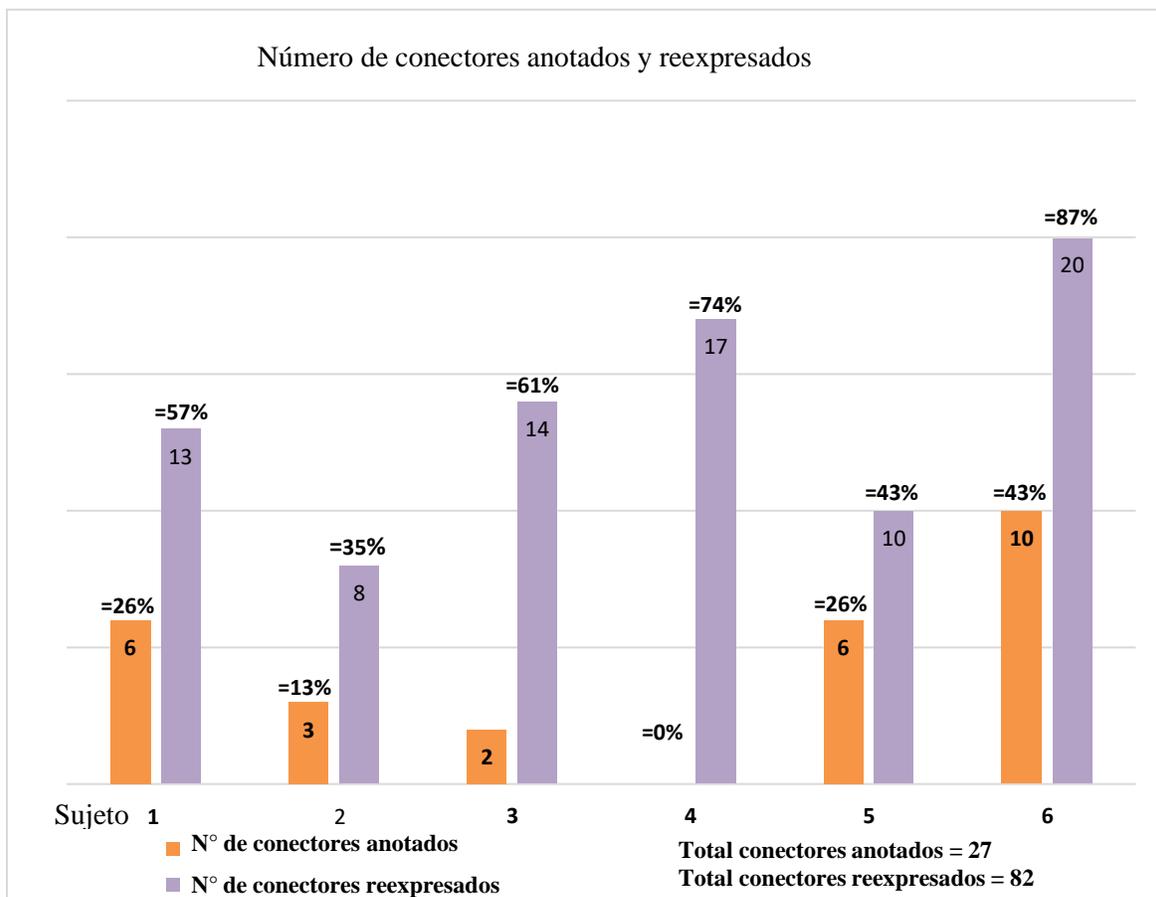
Tabla 13. Conectores usados por los intérpretes en formación en la anotación y reexpresión en lengua meta en el ejercicio de IC

Sujeto	Conectores Anotados	Conectores reexpresados
1	1, Pero, +Importance, Sign , pers	En cuanto a, Primero que todo, Pero, Pues (4 veces), y aun, muy importante es, Como por ejemplo, Esto significa que, También, Por otro lado, también, un poco más personal; En mi caso
2	Símbolo ∞, Personally, (Flechas en partes del discurso, pero sin reexpresión lingüística)	Aunque, Incluso, Pero, Sin embargo, Pero También, Personalmente, Ya que
3	But, Signo +	y, de hecho, si bien, si bien, debido a, también, también e incluso, y también, debido a, también, ya que, eso también, por último, debido a que
4		Específicamente, Inicialmente, y aunque, y de esta manera, Sin embargo, a pesar de, porque aun cuando, de igual forma de hecho, Como por ejemplo, Porque de esta forma, También También, Si, Si, En el caso de, y en mi caso
5	In fact, However, Now, Now if, In terms of	tanto...como, De hecho, Sin embargo, Sin embargo, Sin embargo, También, Y más importante, Ahora sí, En cuanto a,
6	In fact, But, But, Then, Pract yoga, F.E, Apart from that Final, if, (signo +)	De hecho, Sin embargo, E Incluso, Pero, Sin embargo, Hoy en día, de igual manera, y mucho más importante, Como por ejemplo, Entonces, Por ejemplo, Cuando tú prácticas yoga, Por ejemplo, También, Sí, También Adicionalmente, Aparte de todo, También, también

Fuente: Elaboración propia

8.1 NÚMERO DE CONECTORES USADOS EN LA ANOTACIÓN Y EN LA REEXPRESIÓN EN LENGUA META POR LOS SUJETOS PARTICIPANTES DURANTE EL EJERCICIO DE IC

Figura 2. Número de conectores anotados y reexpresados por los intérpretes en formación



Fuente: Elaboración propia

El gráfico muestra el número de conectores usados por los 6 intérpretes en formación tanto en la anotación como en la reexpresión del discurso en lengua meta del ejercicio de IC “Yoga”.

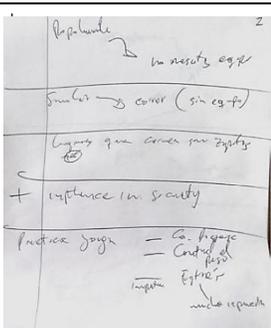
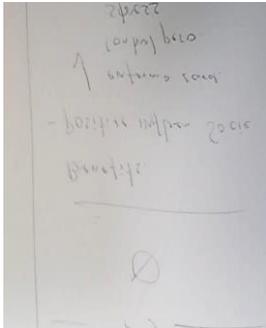
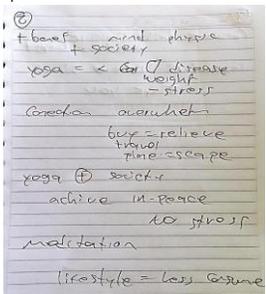
Se puede observar que el sujeto 1 anotó 6 conectores equivalentes al 26% de los conectores contenidos en el discurso base, mientras que en la reexpresión usó 13 conectores equivalentes al 57% del total de conectores contenido en el discurso base, por tanto, usó 7 conectores de más en la reexpresión equivalente al 31%. De igual forma, el sujeto 2 anotó 3 conectores equivalentes al 13% y reexpresó 8, equivalentes al 35%; es decir, usó 5 conectores más en la reexpresión que en la anotación, equivalentes al 22%. Similarmente, el sujeto 3 anotó 2 conectores equivalentes al 9% de los conectores contenidos en el discurso base y reexpresó 14 conectores equivalentes al 61%; es decir, reexpresó 12 conectores más de los que anotó, equivalentes al 52%. En cuanto al sujeto, no anotó conectores y reexpresó 17, equivalentes al 74% de conectores contenidos en el discurso base. Por su parte, el sujeto 5 anotó 6 conectores equivalentes al 26 % de los contenidos en el discurso base y reexpresa 10, equivalentes al 43%, por cual se observa que en la reexpresión uso 4 conectores más que en la anotación, equivalentes al 17 %. Por último, el sujeto anotó 10 conectores equivalentes al 43% y reexpresó 20, equivalentes al 87% del número total de conectores contenido en el segmento: de la misma manera que los otros 5 sujetos, el sujeto 6 también reexpresa 10 conectores más de los que anota, equivalentes al 43% más de los conectores que anotó.

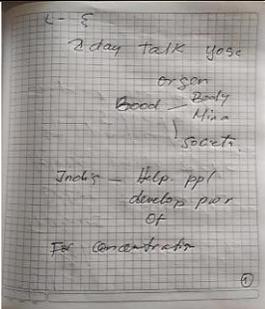
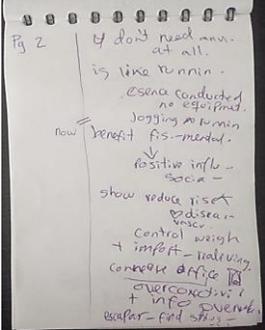
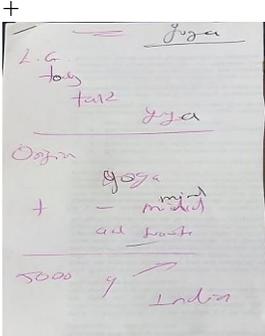
De lo anterior, se puede concluir que la tendencia más común en todos los sujetos es reexpresar más conectores que los que anotan, con una diferencia de 55 conectores reexpresados más que los anotados, por tanto, se puede decir que no hay balance entre la anotación y la reexpresión de esto en el discurso en lengua meta. De esta manera, ya se delinea una primera característica del uso de los conectores tanto en la anotación como en la reexpresión en lengua meta. Ahora, lo anterior no quiere decir que los conectores anotados se correspondan con los contenidos en el discurso base y con los reexpresados, ya que el número de estos últimos es mayor. (Ver figura 5 para correspondencias).

8.2 CODIFICACIÓN DE LOS CONECTORES USADA EN LA TOMA DE NOTAS POR LOS SUJETOS EN EL EJERCICIO DE IC

En la tabla 14 se observan algunas formas en que los sujetos codificaron los conectores en sus notas. Descifrar esta codificación fue lograda a través de la comparación del discurso reexpresado y el discurso base. Se presenta la codificación de manera digital y algunas evidencias de la toma de notas de los estudiantes. (Para ver notas originales, ver anexo C. Tabla C1-C6)

Tabla 14. Codificación de los conectores usada en la toma de notas de los sujetos participantes en el ejercicio de IC

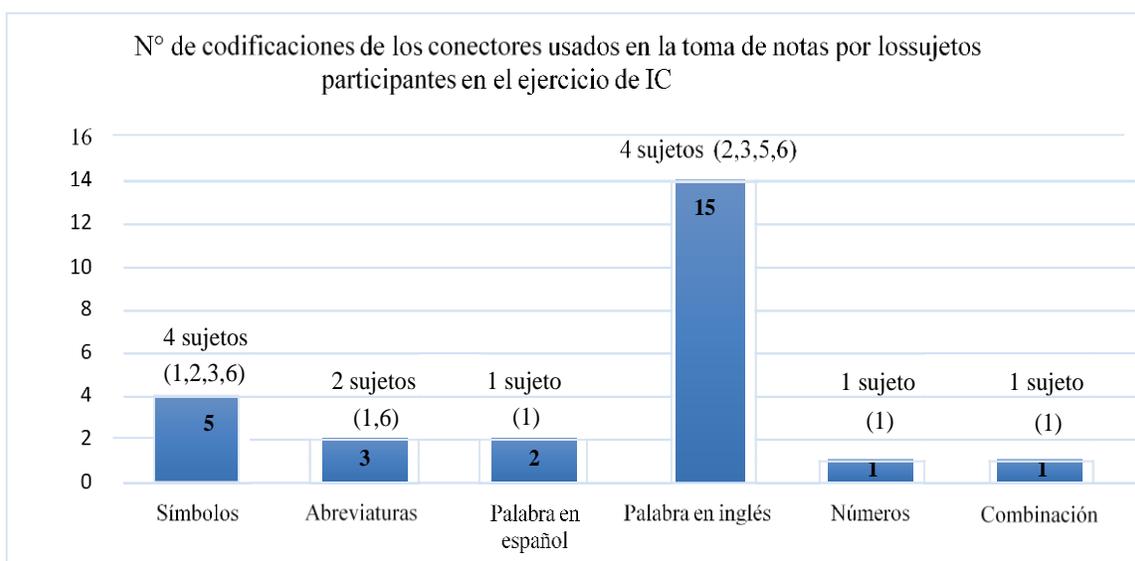
Sujeto	Símbolo	Abreviatura	Palabra en español	Palabra en inglés	Números	Otros (¿Cuál?)
1		Sign, pers	Pero, Para		1	+ Importance
2	⊗, flechas 			Personally		
3	+ 			But, Importance		

4						
5				In fact, However, Now, Now if, In terms of		
6		F.E		In fact, But, But, Then, Apart from that Final, if,		
Total	4	2	2	14	1	1

Fuente: Elaboración propia

Se observa que: el sujeto 1 usó símbolos, abreviatura, palabras en español y en inglés al igual que números y combinación de algunos de los anteriores para hacer su anotación de los conectores; el sujeto 2 y el 3 usaron símbolos y palabras in inglés; el sujeto 4 no anotó ningún conector; el sujeto 5 solamente usó palabras en inglés, mientras que el sujeto 6 usó símbolos, abreviaturas y palabras en inglés. De lo anterior, se podría decir que no se percibe una anotación definida de los conectores y la tendencia más marcada fue usar palabras en lengua meta. A continuación, se muestra gráficamente el número de codificaciones de los conectores usado en la toma de notas por los sujetos participantes en el ejercicio de IC.

Figura 3. N° de codificaciones de los conectores usados en la toma de notas por los sujetos participantes en el ejercicio de IC



Fuente: Elaboración propia

Se observa que el uso de palabras en lengua base (inglés) es la codificación más frecuente que emplean los sujetos, con una recurrencia de 15 veces en 4 de ellos (2, 3,5, 6).

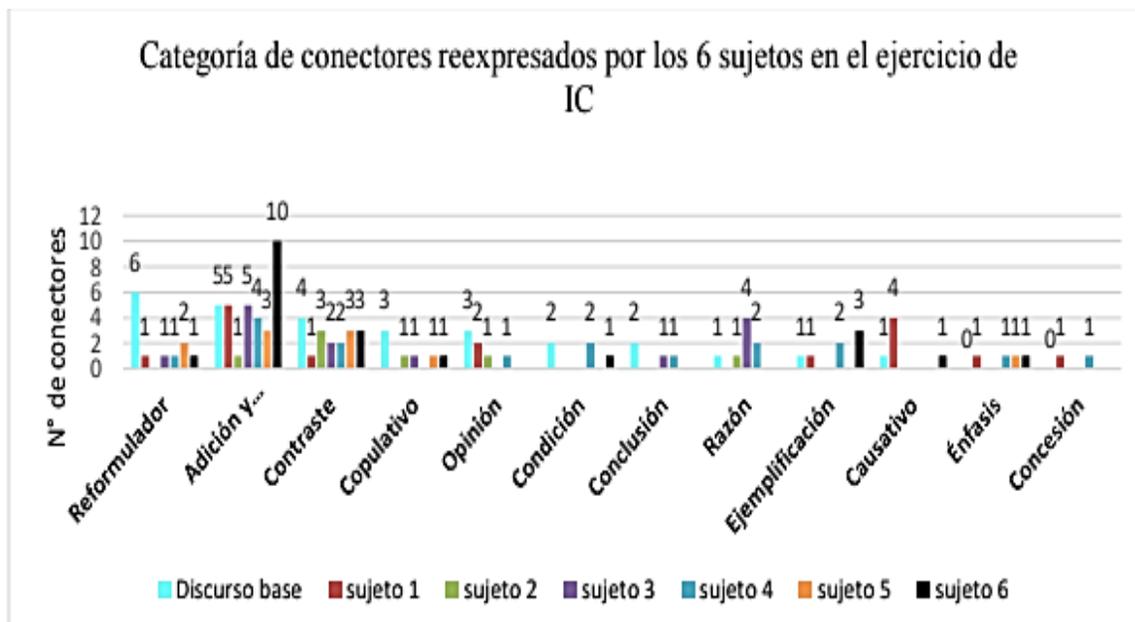
Seguidamente se encuentran los símbolos como la segunda codificación más frecuente de los sujetos, con una recurrencia de 5 veces en 4 de ellos (1, 2, 3, 6). En tercera instancia se encuentra las abreviaturas, con una recurrencia de 3 veces en 2 sujetos, al igual que el uso de palabras en lengua meta (español), con la diferencia que se halla en un solo sujeto. Y finalmente, se encuentra el empleo de números como codificación de los conectores con una recurrencia de 1 vez en 1 sujeto al igual que otras codificaciones.

De lo anterior, se podría delinear una segunda característica de uso de los conectores en la anotación: el uso de palabras en lengua base (inglés) fue la codificación más frecuente de los conectores de la muestra de 6 intérpretes en formación del programa de Maestría en Traducción e Interpretación de la UAM, seguidamente del uso de los símbolos.

8.3 CATEGORÍA DE CONECTORES USADOS POR LOS 6 SUJETOS PARTICIPANTES EN LA REEXPRESIÓN DEL DISCURSO “YOGA”

A continuación, se muestran las categorías de conectores usados por los 6 sujetos participantes en la reexpresión del discurso “Yoga”.

Figura 4. Categoría de conectores reexpresados por los sujetos en el ejercicio de IC



Fuente: Elaboración propia

Se observa en el gráfico que la categoría de conectores reformuladores es la más frecuente en el discurso base, con un total de 6 conectores, sin embargo, el sujeto 2 no usa conectores en esta categoría en su reexpresión, y los sujetos 1, 3, 4, 5 solamente usaron un conector, y el sujeto 6 usó 2, por lo tanto, se evidencia poco uso de esta categoría de conectores en la reexpresión en lengua meta.

En segundo lugar, se encuentra la categoría de conectores de adición y secuencia con una recurrencia de 5 veces en el discurso base, sin embargo, el sujeto 6 usa 10 conectores, excediendo su uso. No quiere decir que los conectores que usó no hayan sido adecuados en su reformulación del discurso meta, quiere decir que en relación con el discurso base, excedió su uso. También se observa que el sujeto 1 y 3 usaron 5 conectores en

correspondencia al discurso base, pero esto no quiere decir tampoco que se hayan correspondido correctamente (ver tabla 16). Por su parte, de los 5 conectores de secuencia y adición contenidos en el discurso base, el sujeto 4 reexpresa 4 conectores; el sujeto 3 reexpresa 3, y el sujeto 2 expresa 1. Lo anterior, se reitera, no quiere decir que estos conectores se correspondan correctamente con los del discurso base, simplemente se está observando cuáles son las categorías más representativas del ejercicio. Cabe resaltar que todos los 6 sujetos usaron esta categoría de conectores.

En tercer lugar, se encuentra la categoría de conectores de contraste con 4 recurrencias en el discurso base. Se observa que todos los 6 sujetos usaron conectores de contraste. En detalle, de los 4 conectores del discurso base, el sujeto 1 expresó 1; el sujeto 2, 5 y 6 reexpresaron 3 y el sujeto 3 y 4, reexpresaron 2. Sin embargo, se aclara nuevamente que esto no quiere decir que los conectores reexpresados por los sujetos se correspondan con los del discurso base.

En cuarto lugar, se encuentran las categorías de conectores copulativos y de opinión con tres conectores en el discurso base. En la categoría de conectores copulativos los 4 sujetos (2, 3, 5 y 6) usaron 1 conector de los 3 contenidos en el discurso base, mientras que los otros 2 (1 y 4) no usaron ninguno. Por otra parte, 3 sujetos (1, 2 y 4) usaron conectores de opinión en su reexpresión, de los cuales, el sujeto 1 usó 2 y los sujetos 2 y 4 usaron solamente 1 de los 3 contenidos en el discurso base.

En quinto lugar se encuentran las categorías de conectores de condición y conclusión con dos conectores en el discurso base: en la de categoría de condición, el sujeto 4 usó dos conectores de condición y el sujeto 6 usó 1; los demás sujetos (1, 2, 3, 5) no usaron conectores de condición. En cuanto a la categoría de conclusión, solo los sujetos 3 y 4 usaron un conector de conclusión, los demás sujetos (1, 2, 5,6) no lo reexpresaron.

En sexto lugar se encuentran las categorías de conectores de razón, ejemplificación y causativos con 1 conector en el discurso base: en cuanto a la categoría de razón, el sujeto 2 reexpresa 1 conector de razón, el sujeto 3 reexpresa 4 y el sujeto 4 reexpresa 2, de los 1 contenidos en la categoría; los demás sujetos (1, 5,6) no reexpresaron ninguno. De igual

forma, en la categoría de conectores de ejemplificación, el sujeto 1 reexpresa 1, el sujeto 4 reexpresa 2 y el sujeto 6 reexpresa 3 de los 1 contenidos en la categoría; los demás sujetos (2, 3,5) no hacen uso de conectores de ejemplificación en su reexpresión. En cuanto a la categoría de conectores causativos, el sujeto 1 reexpresa 4 conectores y adiciona 3, y el sujeto 6 reexpresa 1 de los 1 contenidos en el discurso base; los demás sujetos (2, 3, 4,5) no expresan ninguno.

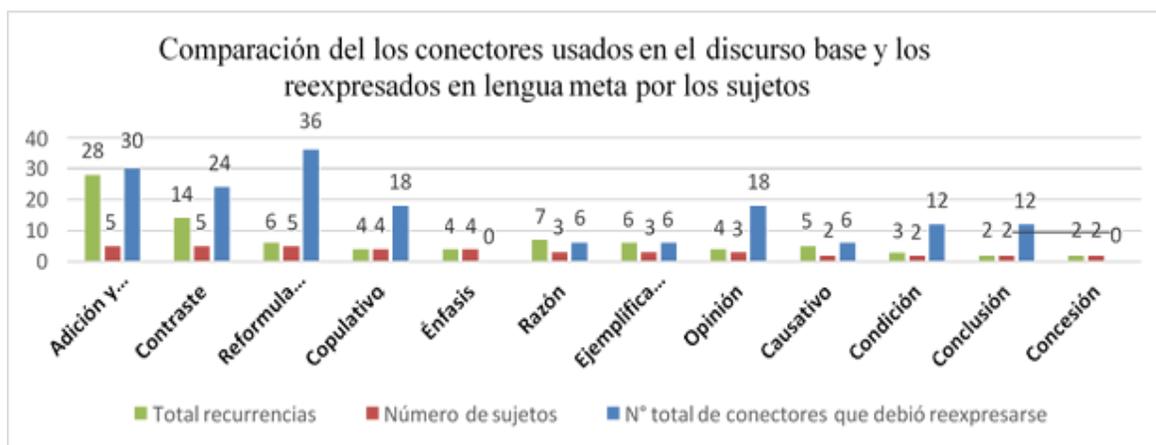
Finalmente, los sujetos 1, 4, 5 y 6 añadieron la categoría de conectores de énfasis, que es diferente a las contenidas en el ejercicio de IC con el discurso base “Yoga”. De igual forma, los sujetos 1 y 4 añadieron la categoría de conectores de concesión, que tampoco se encuentra en el discurso base.

En contra parte al discurso base, cuya categoría más frecuente es la de conectores reformuladores, se encontró que la categoría de conectores más usada en la reexpresión por los sujetos fue la de adicción y secuencia, con un total de 28 conectores en 5 sujetos. En segundo lugar, se encuentra la categoría de conectores de contraste, con un total de 14 conectores en 5 sujetos. En tercer lugar, se ubica la categoría de conectores reformuladores con un total de 6 conectores en 5 sujetos. En cuarto lugar, se encuentran las categorías de conectores copulativos y de énfasis con 4 conectores en 4 sujetos. En quinto lugar, se encuentra la categoría de razón con 7 conectores en 3 sujetos. En sexto lugar se encuentra la categoría de ejemplificación con 6 conectores en 3 sujetos. En séptimo lugar se encuentra la categoría de los conectores de opinión con un total de 4 conectores en 3 sujetos. En octavo lugar se encuentra la categoría de conectores causativos con un total de 5 conectores en 2 sujetos. En noveno lugar se encuentra la categoría de conectores de condición con un total de 3 conectores en 2 sujetos. En décimo lugar se encuentra la categoría de conectores de conclusión con un total de 2 conectores en dos sujetos. Y, por último, pero no menos importante, se encuentra la categoría de conectores de concesión con un total de 2 conectores en 2 sujetos. (Ver figura 4)

Por otra parte, si se observa el número de conectores reexpresados por los sujetos en relación al total que se debió reexpresar, que son los conectores contenidos en discurso base

por categoría multiplicado por el número de sujetos, se observa que la apropiación del uso de los conectores no es adecuada aun, ya que no hay precisión de los conectores que se reexpresan en el discurso meta con los que se encuentran contenidos en el discurso base, lo cual se podría pensar como una tercera característica del uso de los conectores en la reexpresión. Cabe aclarar que este resultado solo aplica al recuento de los conectores que se muestra, no quiere decir que estos conectores se correspondan correctamente o no con los del discurso base, (esta correspondencia se analizará más adelante).

Figura 5. Comparación de los conectores usados en el discurso base y los reexpresados en lengua meta por los sujetos



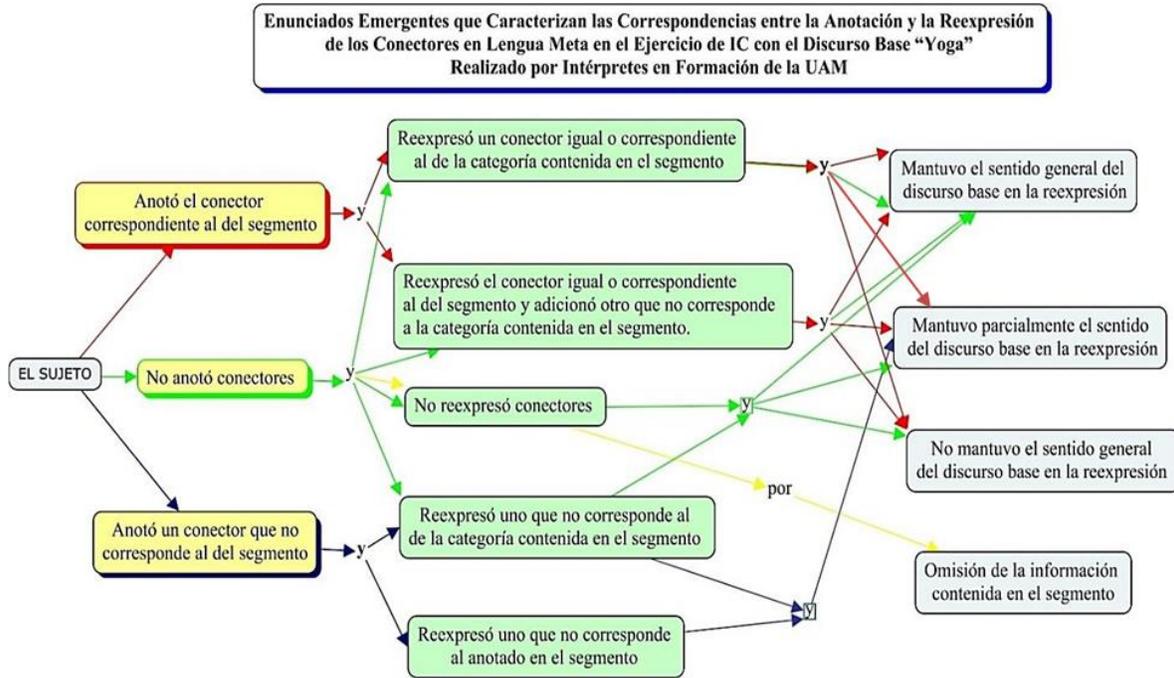
Fuente: Elaboración propia

8.4 CARACTERÍSTICAS DE LA ANOTACIÓN DE LOS CONECTORES LÓGICOS Y SU REEXPRESIÓN EN EL DISCURSO META EN UN EJERCICIO DE IC CON INTÉRPRETES EN FORMACIÓN

A continuación, se muestran gráficamente los resultados que caracterizan las correspondencias entre la anotación y la reexpresión de los conectores en lengua meta en el ejercicio de IC con el discurso base “Yoga”. De seguido, se presenta la distribución de los conectores del discurso base por segmentos y una tabla que compila las correspondencias, la recurrencia de dichas características, los sujetos y los segmentos en que se aplica cada

característica y la frecuencia de uso en porcentajes. Posteriormente, se detallan gráficamente cada una de las características obtenidas durante el análisis de los datos.

Figura 6. Caracterización de las correspondencias entre la anotación y la reexpresión de los conectores en lengua meta en el ejercicio de IC



Fuente: Elaboración propia

8.4.1 Características de las Correspondencias entre la Anotación y la Reexpresión de los Conectores en Lengua Meta

Las características que aquí se presentan, surgen como enunciados emergentes que se fueron trazando a lo largo del análisis comparativo de las correspondencias entre la anotación y reexpresión en el ejercicio de IC realizado por la muestra. Estos enunciados fueron emergiendo de manera repetitiva por tal razón se constituyen como el eje en el cual se establecieron las descripciones dichas características. La figura 6 contiene 17 enunciados emergentes en los que se enmarcaron los resultados del uso de los conectores y su correspondencia con el discurso base en la toma de notas y la reexpresión en lengua meta en un ejercicio de IC. A continuación, se enumeran por categorías los enunciados

emergentes que caracterizaron el uso que la muestra les dio a los conectores en dicho ejercicio. Posteriormente se describirá al detalle tales correspondencias.

Categoría 1: Sobre la anotación de conectores correspondiente a las del discurso base, el sujeto:

1. Anotó el conector correspondiente al del segmento y reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión. (si)
2. Anotó el conector correspondiente al del segmento y reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión. (si)
3. Anotó el conector correspondiente al del segmento y reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y no mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión. (si)
4. Anotó el conector correspondiente al del segmento y reexpresó un conector igual o correspondiente al del segmento y adicionó otro que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión. (si)
5. Anotó el conector correspondiente al del segmento y reexpresó un conector igual o correspondiente al del segmento y adicionó otro que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión. (si)
6. Anotó el conector correspondiente al del segmento y reexpresó un conector igual o correspondiente al del segmento y adicionó otro que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y no mantuvo el sentido del discurso base en la reexpresión. (si)

Categoría 2: Sobre la no anotación de conectores, el sujeto:

7. No anotó conectores y reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento base y mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión. (si)
8. No anotó conectores y reexpresó el conector (es) igual o correspondiente al del segmento y adicionó otro (s) que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión. (si)
9. No anotó conectores y no reexpresó conectores y mantuvo el sentido del discurso base en la reexpresión. (si)
10. No anotó conectores y no reexpresó conectores y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión. (si)
11. No anotó conectores y no reexpresó conectores y no mantuvo el sentido del discurso base en la reexpresión. (si)
12. No anotó conector (es) y en cuanto a la reexpresión, adiciona uno que no corresponde al conector de la categoría contenida en el segmento y mantuvo el sentido del discurso base en la reexpresión. (si)
13. No anotó conector (es) y en cuanto a la reexpresión, adiciona uno que no corresponde al conector de la categoría contenida en el segmento y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión. (si)
14. No anotó conector (es) y en cuanto a la reexpresión, adiciona uno que no corresponde al conector de la categoría contenida en el segmento y no mantuvo el sentido del discurso base en la reexpresión. (si)
15. No anotó conectores y no reexpresó conectores por la omisión de la información contenida en el segmento. (si)

Categoría 3: Sobre la anotación de conectores que no corresponden al del segmento, el sujeto:

16. Anotó un conector que no corresponde al del segmento y reexpresó uno que no corresponde al de la categoría contenida en el segmento y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión. (si)
17. Anotó un conector que no corresponde al del segmento y reexpresó uno que no corresponde al anotado en el segmento y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión.

Para cumplir con el criterio de demostrabilidad de la investigación, se presenta a continuación los segmentos del ejercicio de IC en que ocurrieron los enunciados de tal caracterización al igual que el número de veces y en los sujetos en que acontecieron. Se presenta de igual forma un equivalente en porcentaje de frecuencia. Para tal fin, fue necesario codificar cada enunciado con un número cardinal al igual que tener en cuenta la segmentación del discurso base (ver segmentación en tabla 15).

8.4.2 Distribución en Segmentos del Discurso Base

Con el fin de ilustrar cómo se llevó a cabo el proceso de análisis de correspondencias del ejercicio de IC, a continuación, se presenta la distribución de los segmentos en el respetivo orden en que aparecen en el discurso base. Cada segmento precede a la idea de sentido que contiene. Un segmento puede tener más de un conector o una combinación de estos. La tabla en la que se presentan los resultados de análisis contiene la codificación asignada al segmento en números, los conectores y la categoría a que corresponde.

Tabla 15 Distribución del discurso base en segmentos

Segmento	Categoría	Conectores
1	Apertura: (N/A)	Ladies en gentleman
2	Copulativo	both...and also
3	N/A Conector	
4	Reformulador	In fact
5	Contraste	However
6	Reformulador	When I say that...
7	Contraste/opinión	However, I think
8	Adición/contraste	At a push / but even
9	Adición/opinion/ contraste	In that respect, I think But
10	Adición/reformulador	And in fact
11	Copulativo	Both ... and
12	Conclusión	So
13	Adición /copulativo	And also, more importantly either ... or
14	N/A Conector	
15	N/A Conector	
16	Opinión	I think
17	Adición-Causativo/ Ejemplificación	By practicing Yoga/ for example
18	Reformulador Condición	Now, If this in turn means If
19	Reformulador	This, in turn, indirectly means
20	N/A Conector	
21	Adición:	Now, apart from that
22	Conclusión/Opinion/ razón	So, personally Because

Fuente: Elaboración propia

8.4.3 Correspondencia de Conectores y su Recurrencia

A continuación, se muestra los enunciados emergentes que constituyeron las características planteadas anteriormente, los sujetos, los segmentos y la recurrencia en que aparece cada uno de ellos. De igual manera se intenta hacer un promedio de frecuencias, con el fin de observar los porcentajes en que aparece cada enunciado y en cuántos sujetos. Cabe anotar que estos resultados se presentaran en orden de frecuencia y no como se secuenciaron en el numeral 9.4.1., de tal forma que se evidencien las tendencias más recurrentes.

Tabla 16. Correspondencia de anotación y reexpresión del uso de los conectores, su recurrencia, sujetos y segmentos del discurso en que aparecen.

Característica	Enunciados Emergentes: El sujeto...	Sujetos	Segmentos del discurso base	Recurrencia	Frecuencia %
15	No anotó conectores y no reexpresó conectores por la omisión de la información contenida en el segmento.	6	8,9,10	22	19%
		5	8, 10, 16		
		4	8		
		3	8, 13		
		2	5, 7,8,9,10, 16, 17, 19, 20, 21		
		1	8, 16, 18		
9	No anotó conectores y no reexpresó conectores y mantuvo el sentido del discurso base en la reexpresión	6	2, 11, 13, 14,15	19	17%
		5	6, 9, 11, 12, 13		
		4	13, 22		
		3	2, 6, 10		
		2	2, 12		
		1	2, 6		
12	No anotó conector (es) y en cuanto a la reexpresión, adiciona uno que no corresponde al conector de la categoría contenida en el segmento y mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión en lengua meta	6	6,12,13,	17	15%
		5	9		
		4	2, 4, 5, 6, 9, 12		
		3	10, 12, 16, 17		
		1	7, 9, 12		
13	No anotó conector (es) y en cuanto a la reexpresión, adiciona uno que no corresponde al conector de la categoría contenida en el segmento y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión	6	18,19	12	11%
		4	16, 17, 18, 19		
		3	16, 17, 18, 20		
		2	6, 12		
14	No anotó conector (es) y en cuanto a la reexpresión, adiciona uno que no corresponde al conector de la categoría contenida en el segmento y no mantuvo el sentido del discurso base en la reexpresión	3	9, 21, 22	8	7%
		5	22		
		2	4, 11		
		1	17, 19		
1	Anotó el conector correspondiente al del segmento y reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión	6	4,13	8	7%
		5	4, 13		
		2	22		
		1	5, 18		
7	No anotó conectores y reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento base y mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión	6	5	7	6%
		5	21		
		4	10, 22		
		3	4, 5,10		

10	No anotó conectores y no reexpresó conectores y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión	5 3 2	17, 18 11 13, 18	5	4.4%
16	Anotó un conector que no corresponde al del segmento y reexpresó uno que no corresponde al de la categoría contenida en el segmento y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión.	6 1 5	16, 22 4 21	4	3.5%
8	No anotó conectores y reexpresó el conector igual o correspondiente al del segmento y adicionó otro(s) que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión (se complementa con enunciado 27 en S4- segmento 7 y S3-segmento 7,9)	4 3	7 7, 9	3	2%
3	Anotó el conector correspondiente al del segmento y reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y no mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión	5 1	18 22	2	2%
11	No anotó conectores y no reexpresó conectores y no mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión	5 1	22 22	2	2%
17	Anotó un conector que no corresponde al del segmento y reexpresó uno que no corresponde al anotado en el segmento y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión.	6	22	1	1%
2	Anotó el conector correspondiente al del segmento y reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión	6	17	1	1%
4	Anotó el conector correspondiente al del segmento y reexpresó el conector igual o correspondiente al del segmento y adicionó otro que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión	6	21	1	1%

5	Anotó el conector correspondiente al del segmento y reexpresó el conector igual o correspondiente al del segmento y adicionó otro que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión	1	13	1	1%
6	Anotó conectores y reexpresó el conector igual o correspondiente al del segmento y adicionó otro que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y no mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión	1	21	1	1%
Total		6	114		99%

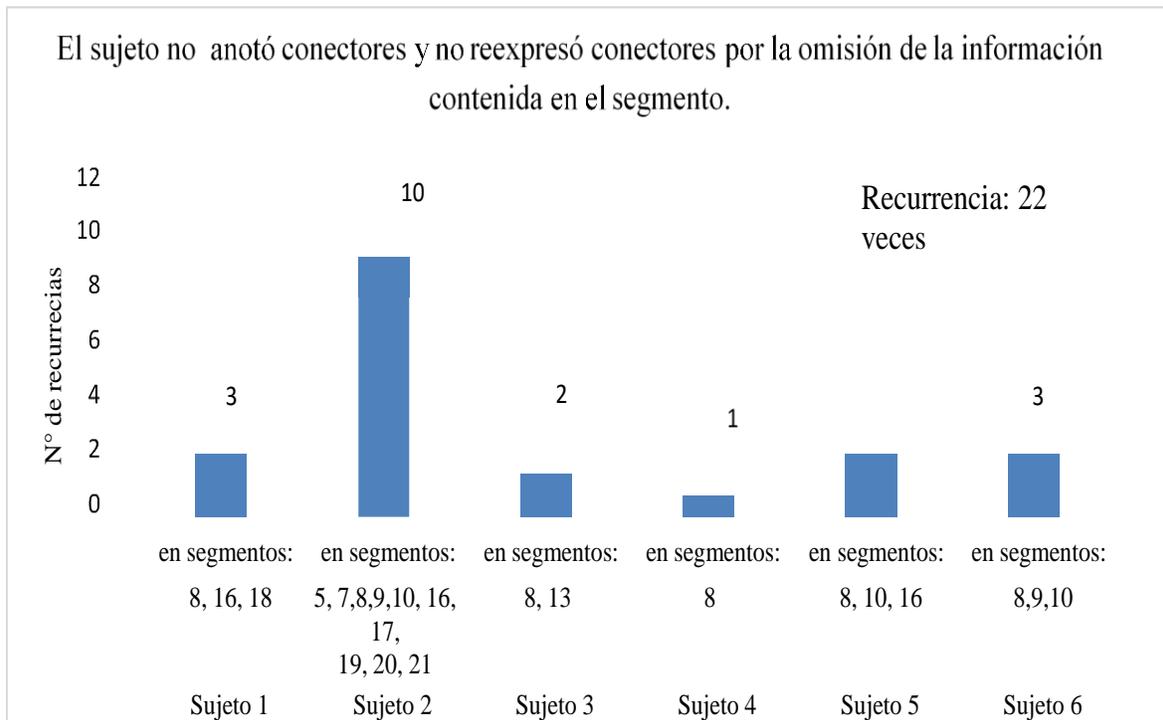
Fuente: Elaboración propia

8.4.3.1 Descripción Gráfica de la Recurrencia de cada uno de los Enunciados

Emergentes, Sujetos y Segmentos del Discurso en que Aparecen.

A continuación, se presenta en detalle cada una de las características halladas en el análisis del uso de los conectores en la anotación y reexpresión en lengua meta del ejercicio de IC con la muestra de los 6 intérpretes en formación. Se presentan en orden ocurrencias con el fin de identificar cuáles fueron las tendencias más recurrentes sobre el uso de los conectores.

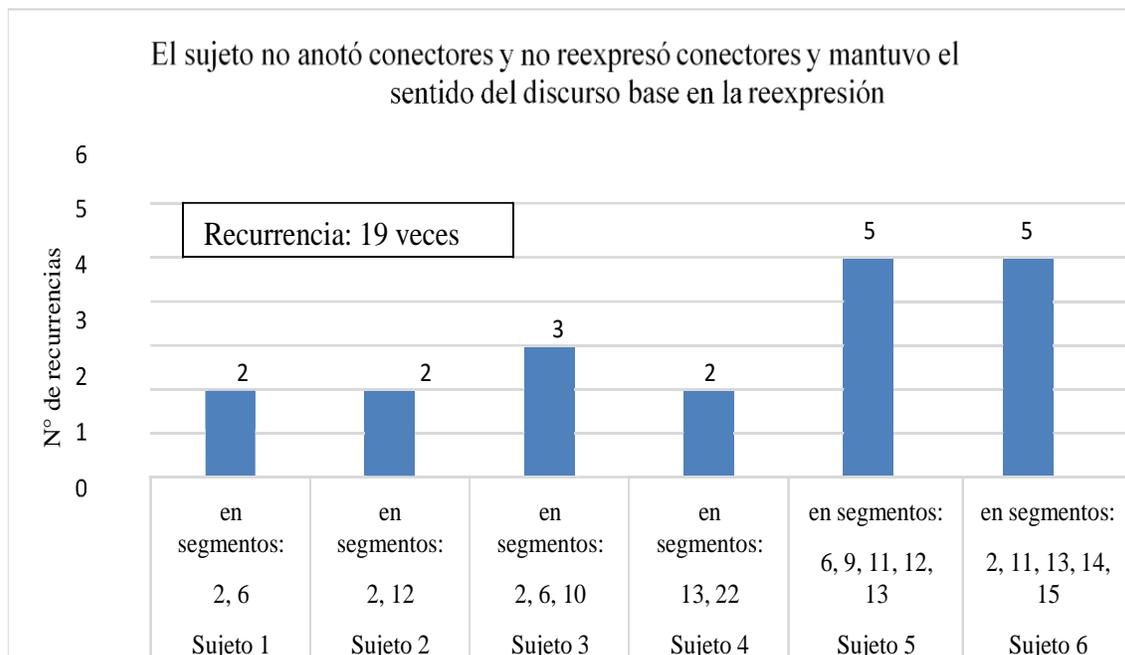
Figura 7. Característica 15: No se anota conectores y no se reexpresa conectores por la omisión de la información contenida en el segmento.



Fuente: Elaboración propia

Se evidencia que toda la muestra de 6 sujetos no anotó conectores y no reexpresó conectores por la omisión de la información contenida en el segmento base. Esta característica se evidencia con más frecuencia en el sujeto 2 con 10 veces, seguido del sujeto 1, 5 y 6 con 3 veces; el sujeto 3, con dos veces y finalmente el sujeto 4, con una vez. Esta característica nos indica que el intérprete en formación está propenso a omitir información por diferentes razones (que no son objeto de este estudio), sin embargo, el solo hecho de marcar el conector, les habría dado cierta información para no omitir del todo la idea contenida en estos segmentos.

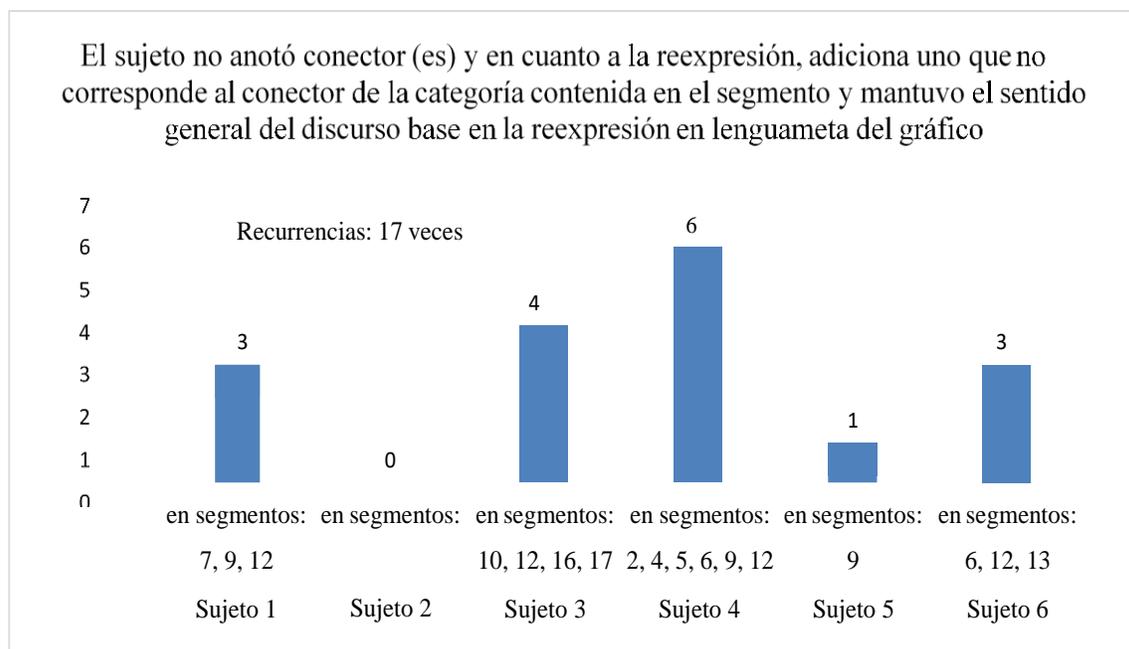
Figura 8. Característica 9: No se anota conectores y no se reexpresa conectores y se mantiene el sentido del discurso base en la reexpresión meta



Fuente: Elaboración propias

Se evidencia que toda la muestra no anotó conectores y no expresó conectores, sin embargo, mantuvo el sentido del discurso base en la reexpresión. Esta característica se evidencia con más frecuencia en los sujetos 5 y 6 con una frecuencia de 5 veces, seguido del sujeto 3 con 3 veces; y del sujeto 1 y 2 con 2 veces. Lo anterior indica que a pesar de no anotar o reexpresar conectores, es posible mantener el sentido del discurso base en el discurso meta, lo cual podría ser usado o sugerido al intérprete en formación, desde la didáctica, como una estrategia para solventar esos momentos en los que no se comprenda, escuche o identifique el conector usado en el discurso base.

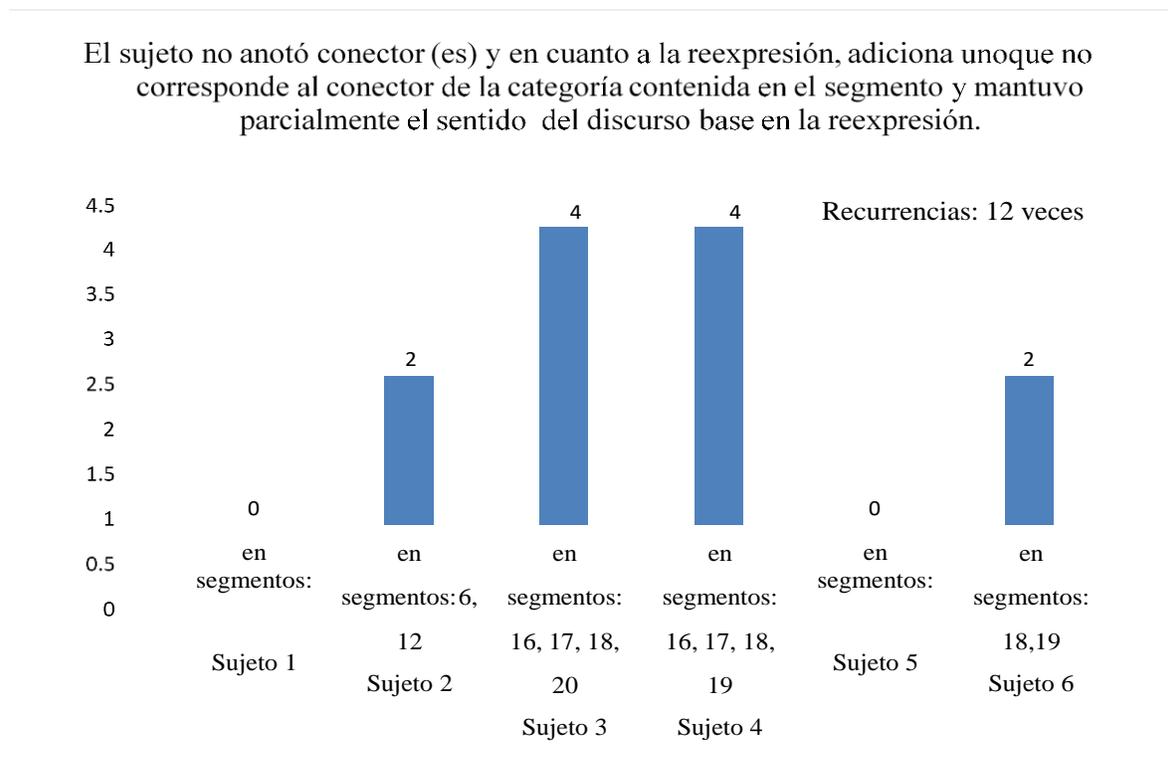
Figura 9. Característica 12: No se anota conector (es) y en cuanto a la reexpresión, se adiciona uno que no corresponde al conector de la categoría contenida en el segmento y se mantiene el sentido general del discurso base en la reexpresión en lengua meta



Fuente: Elaboración propia

Se evidencia que 5 sujetos de la muestra de 6 no anotaron conector (es) y en cuanto a la reexpresión, adicionaron uno que no corresponde al conector de la categoría contenida en el segmento, sin embargo, mantuvieron el sentido general del discurso base en la reexpresión en lengua meta. Esta característica se evidenció con más frecuencia en los sujetos 3 y 4, seguido de los sujetos 1 y 6 y finalmente el sujeto 5. El sujeto 2 no presentó esta característica. Es natural que los intérpretes en formación acudan, en la marcha de un ejercicio de IC, a diversos recursos para reformular el discurso base. En este caso usaron otros conectores diferentes al del discurso base para hacer la reformulación; aunque, en lo que concierne propiamente a la IC, esto no es lo más adecuado, esta característica resultó útil a los intérpretes para la reexpresión de algunos segmentos, ya que mantuvieron el sentido del discurso base, lo cual indica que, en ciertos casos, el intérprete puede reformular el discurso base a discurso meta con otros conectores sin alterar el sentido.

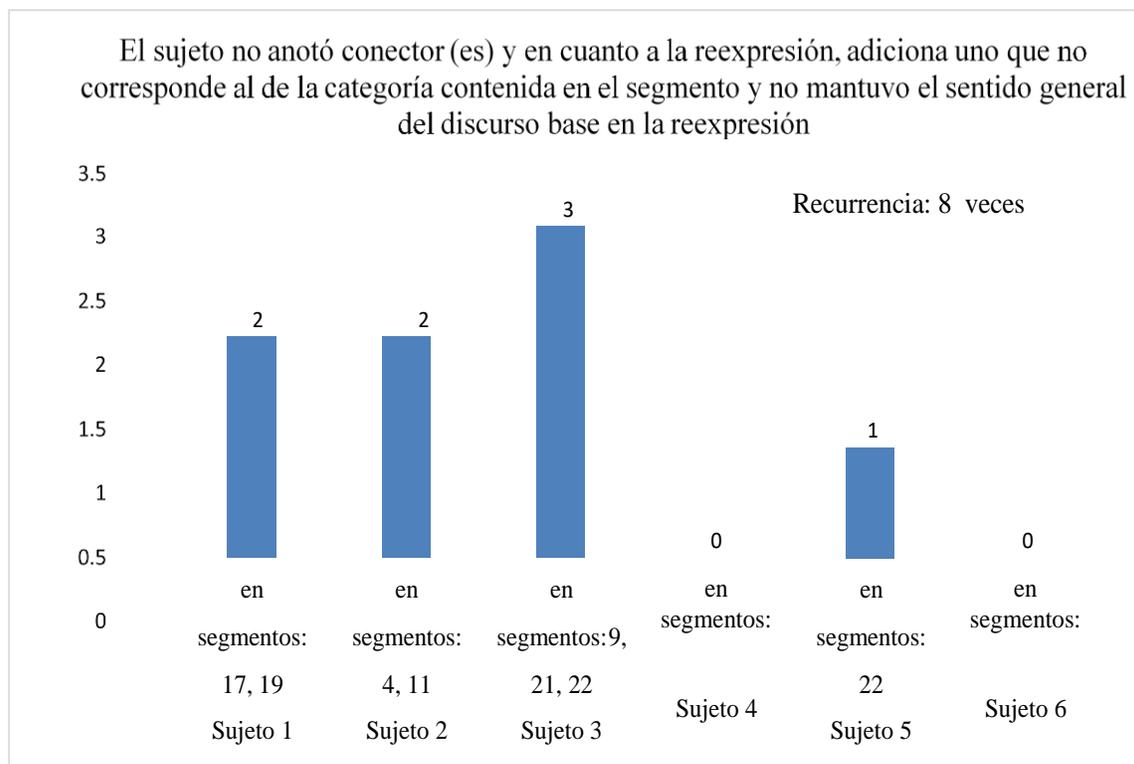
Figura 10. Característica 13: No se anota conector (es) y en cuanto a la reexpresión, se adiciona uno que no corresponde al conector de la categoría contenida en el segmento y se mantiene parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión



Fuente: Elaboración propia

Se evidencia que 4 sujetos de una muestra de 6 no anotaron conector (es) y en cuanto a la reexpresión, adicionaron uno que no corresponde al conector de la categoría contenida en el segmento y mantuvieron parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión. Subsecuente a la característica anterior, en esta se observa, que al cambiar o adicionar un conector diferente al contenido en el segmento base, se corre el riesgo de parcializar el sentido en la reexpresión, llevando al intérprete a una reformulación menos adecuada; de aquí que anotar y reexpresar el conector correcto sea lo más conveniente.

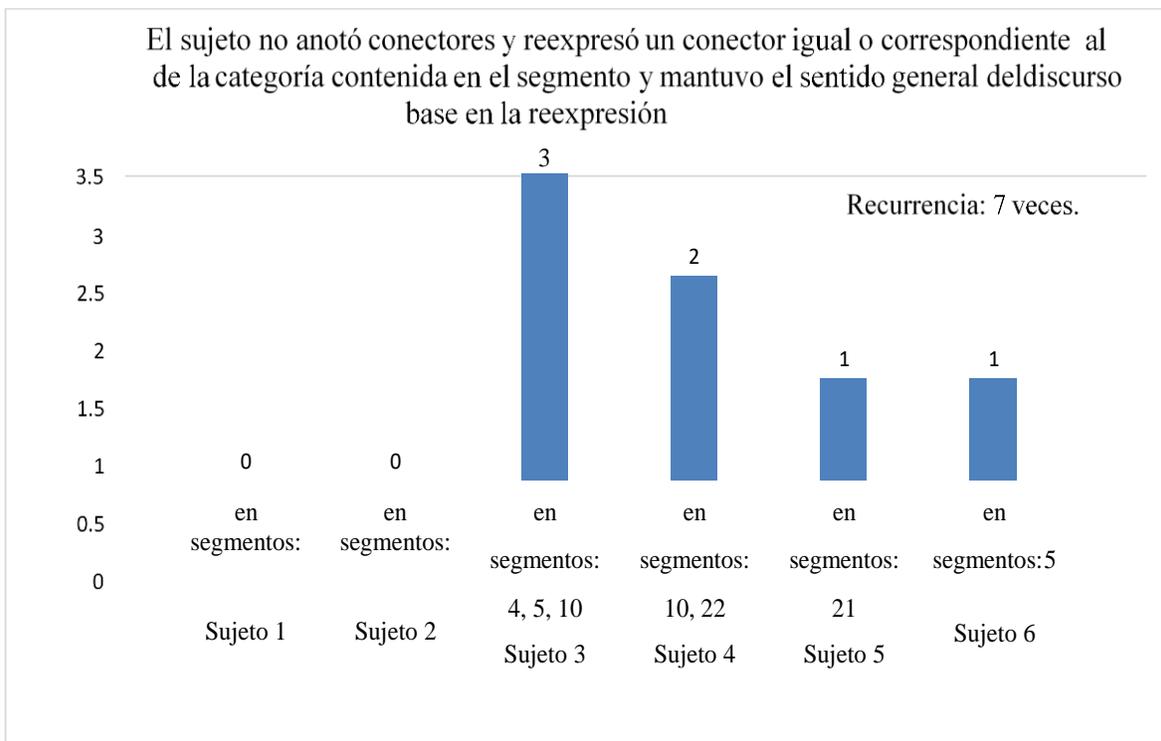
Figura 11. Característica 14: No se anota conector (es) y en cuanto a la reexpresión, adiciona uno que no corresponde al de la categoría contenida en el segmento y no se mantiene el sentido general del discurso base en la reexpresión



Fuente: Elaboración propia

Se evidencia que 4 sujetos de una muestra de 6 no anotaron conector (es) y en cuanto a la reexpresión, adicionaron uno que no corresponde al de la categoría contenida en el segmento y no mantuvieron el sentido general del discurso base en la reexpresión. Más aún, en continuidad con las dos características anteriores, relacionadas a la adición de conectores diferentes al del discurso base, esta indica, que el intérprete también está propenso a no acertar el sentido del discurso base en su reformulación en discurso meta. Es decir, la posibilidad de mantener o no el sentido del discurso base en el discurso meta es casi la mitad. Por ejemplo, en la característica 3, se mantiene el sentido en 17 oportunidades, mientras que en esta no se mantiene en 8 veces, lo cual evidencia tal riesgo. Por tal razón, para la decisión de adicionar conectores diferentes al del discurso base, se debe tener en cuenta dicha posibilidad de riesgo. Motivo por el cual, desde la enseñanza-aprendizaje se debe ser consciente ello.

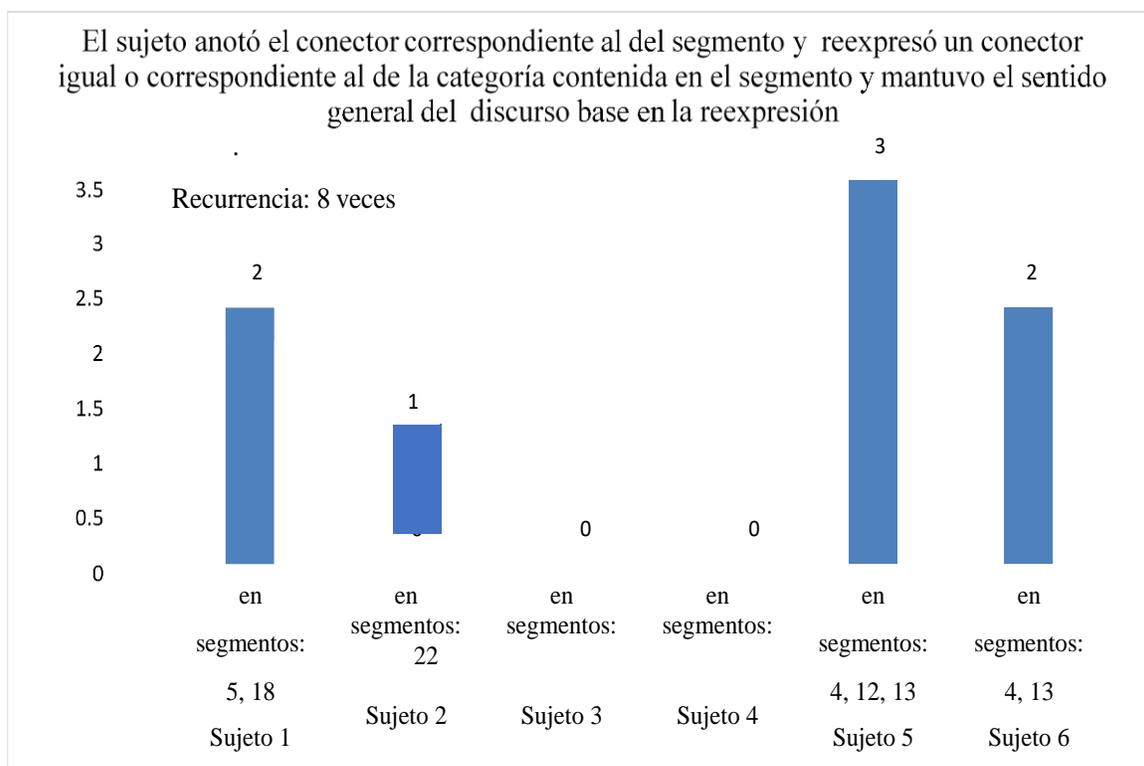
Figura 12. Características 7: No se anota conectores y se reexpresa un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y se mantiene el sentido general del discurso base en la reexpresión



Fuente: Elaboración propia

Se evidencia que en esta característica 4 sujetos, de una muestra de 6, no anotaron conectores y reexpresaron un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y mantuvieron el sentido general del discurso base en la reexpresión. Las notas son una ayuda para la memoria, por tanto, no anotar el conector implica más esfuerzo a la memoria para su recuperación. Sin embargo, a los sujetos les funcionó bien en algunos segmentos del discurso porque lograron mantener el sentido del discurso base en la reexpresión, pero se requiere tener sumo cuidado, ya que la posibilidad de olvidar también el conector en la reexpresión es latente.

Figura 13. Características 1: Se anota el conector correspondiente al del segmento y se reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y se mantiene el sentido general del discurso base en la reexpresión

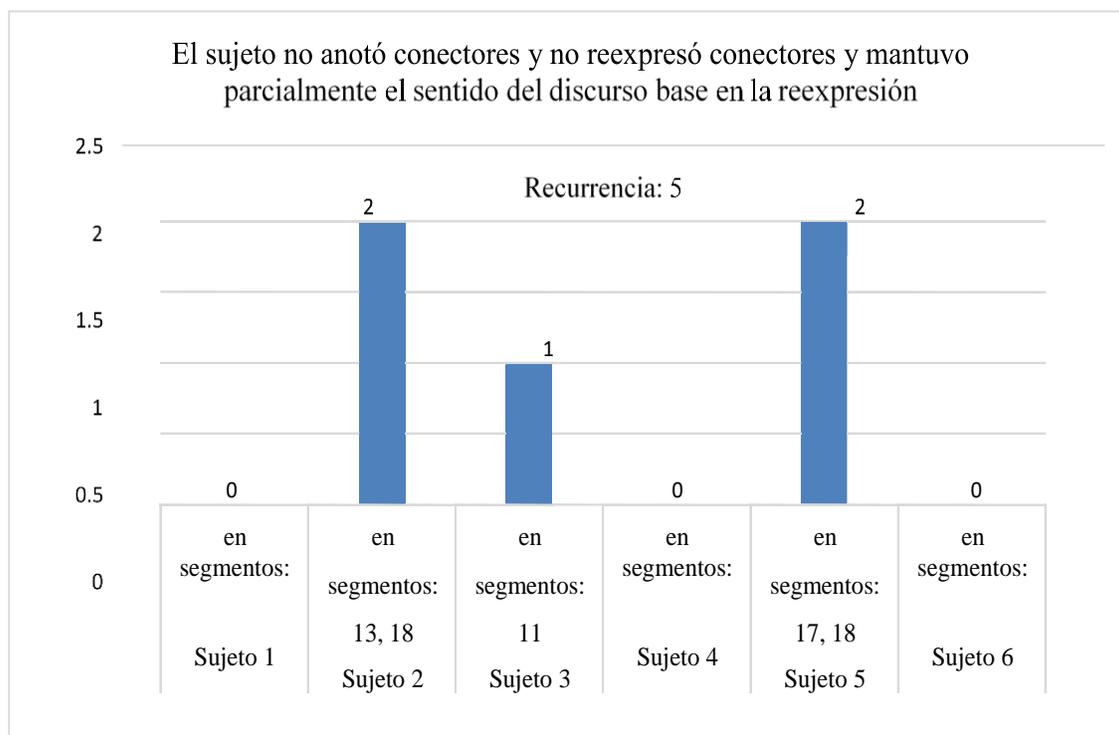


Fuente: Elaboración propia

Se evidencia que 3 sujetos de una muestra de 6 lograron anotar en 8 oportunidades, el conector correspondiente al del segmento y reexpresarlo en correspondencia al de la categoría contenida en el segmento base y mantuvieron el sentido general del discurso en la reexpresión. Cabe resaltar que en esta característica debió enmarcarse el uso de los conectores tanto en la anotación como en la reexpresión, ya que es lo que se podría esperar que sucediera al momento de usarlos en un ejercicio de IC, es decir que se anoten y se reexpresen en sincronía, sin embargo, solo ocurrió en 3 sujetos y en solo 7 veces, es decir la mitad de la muestra, lo que quiere decir que el ejercicio de IC, en cuanto a conectores no fue el más adecuado. Al no lograr esta sincronía, el intérprete en formación apeló a otras formas, por eso se evidencian las diversas características, aquí expuestas, sobre el uso de los conectores tanto en la anotación como en la reexpresión. Lo anterior, delinea el eje de

importancia de este estudio, ya que devela las incidencias que se pueden presentar al momento de usar los conectores en la anotación y en la reexpresión.

Figura 14. Característica 10: No se anota conectores y no se reexpresa conectores y se mantiene parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión

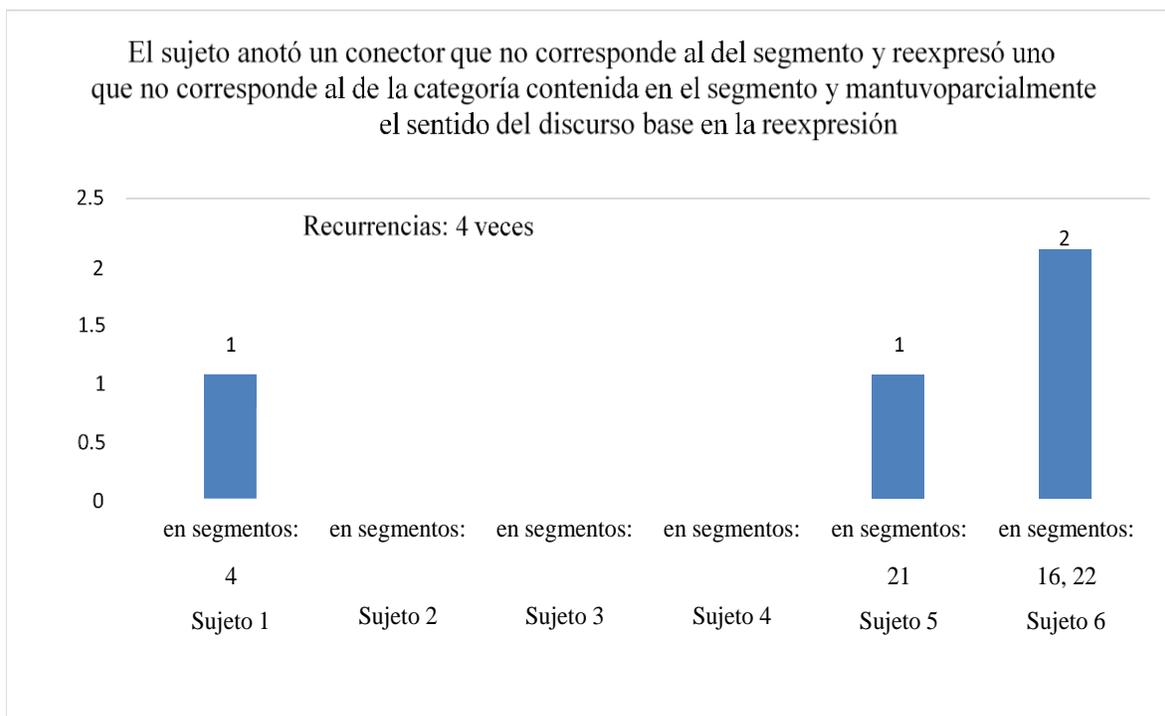


Fuente: Elaboración propia

Se evidencia que 3 sujetos de la muestra de 6 no anotaron conectores y no reexpresaron conectores y mantuvieron parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión. Esta característica se observa en el sujeto 2, 3 y 5, con una recurrencia 5 veces y evidencia la incidencia que tiene en el sentido el no anotar ni reexpresar conectores. Lo anterior no quiere decir que no se pueda expresar el discurso sin conectores, ya que en la característica 2 se evidenció que todos los 6 sujetos lograron el sentido del discurso sin el uso de conectores en 19 oportunidades, por tanto, es importante también conocer los riesgos que se puedan tener en el sentido, tal como se presenta en la característica 16 en donde no se mantiene el sentido. Se cree que lograr el sentido sin conectores estaría bastante ligado a la pericia de reformulación del intérprete en formación, como se evidencia en el sujeto 2,

quien, a pesar de mantener parcialmente el sentido en su reexpresión, en la característica 2 es quien más mantiene el sentido en el discurso reexpresado, lo cual nos lleva pensar lo anterior, sin embargo, se necesitan más evidencias.

Figura 15. Característica 16: Se anota un conector que no corresponde al del segmento y se reexpresa uno que no corresponde al de la categoría contenida en el segmento y se mantiene parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión

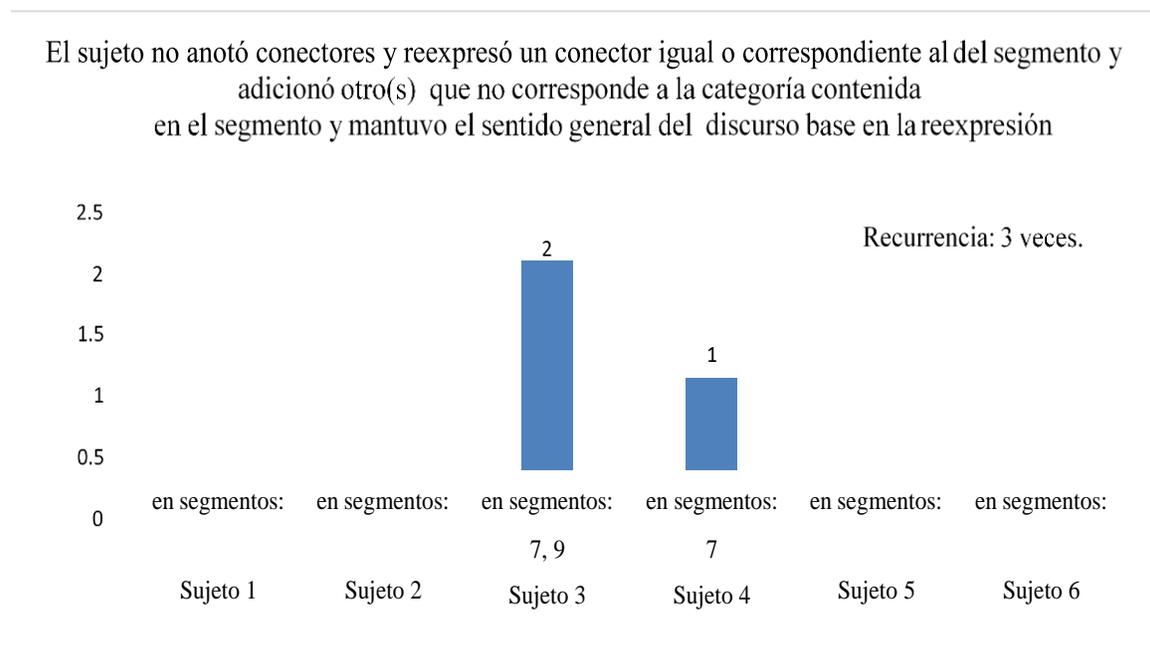


Fuente: Elaboración propia

Se evidencia que 3 sujetos de la muestra de 6 anotaron un conector que no corresponde al del segmento y reexpresaron uno que no corresponde al de la categoría contenida en el segmento y mantuvieron parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión. Esta característica se evidencia en el sujeto 1, 5 y 6 en 4 oportunidades. Al anotar un conector que no es el contenido en el discurso base, la probabilidad de reexpresarlo es la misma, ya que el intérprete obedece a sus notas y de probablemente no se va a devolver a pensar si anotó un conector correcto o no, ya que le resta tiempo para tomar otras notas y hacer su

reformulación a una audiencia que espera, por tal razón, la escucha atenta hacia estos conectores podría marcar cierta diferencia en la anotación y la reexpresión.

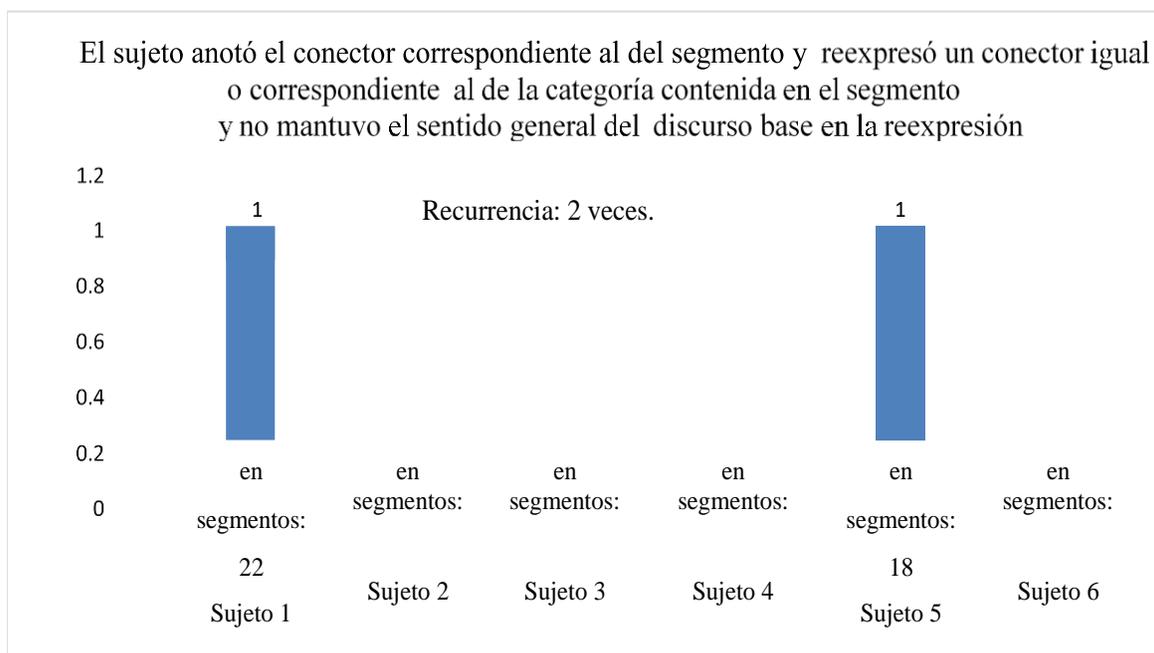
Figura 16. Característica 8: No se anota conectores y se reexpresa un conector igual o correspondiente al del segmento y se adiciona otro(s) que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y se mantiene el sentido general del discurso base en la reexpresión



Fuente: Elaboración propia

Se evidencia que 2 sujetos de la muestra de 6 no anotaron conectores y reexpresaron un conector igual o correspondiente al del segmento y adicionaron otro(s) que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y mantuvieron el sentido general del discurso base en la reexpresión. Delegar los conectores únicamente a la memoria y al hilo del discurso le funcionó bien a estos sujetos, aunque la recurrencia no sea tan significativa, lo que indica que el no anotar los conectores debidos, puede ocasionar que los intérpretes recurran a su conocimiento de redacción textual para mantener el discurso base en orden al momento de reexpresarlo, como se evidencia en este caso, en donde además de usar el conector contenido en la categoría añaden otro innecesariamente que no corresponde, pudiendo delegar ese esfuerzo a notas más concretas.

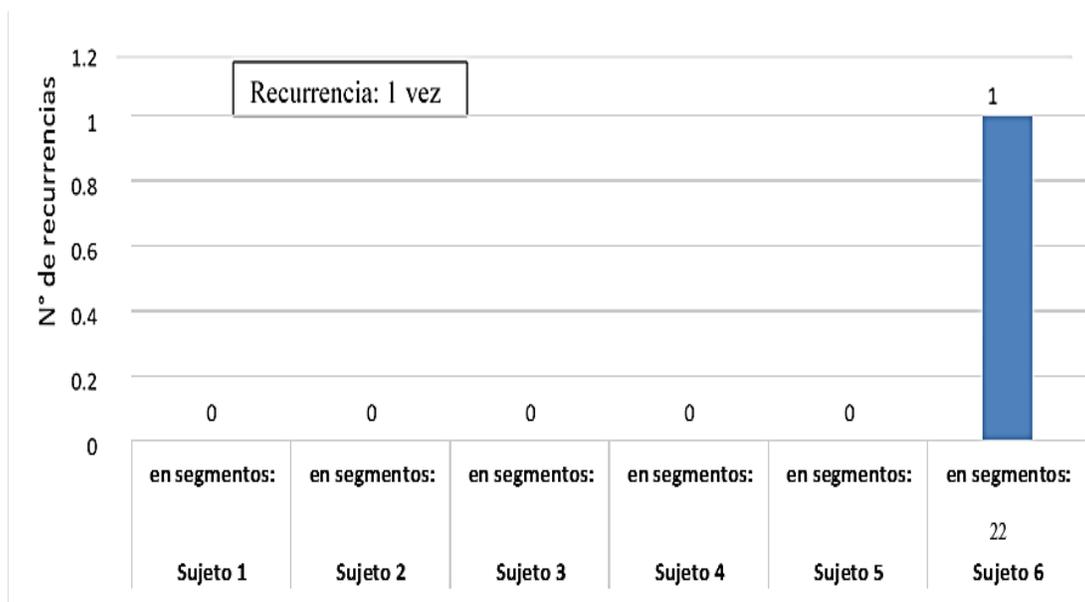
Figura 17. Característica 3: Se anota el conector correspondiente al del segmento y se reexpresa un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y no se mantiene el sentido general del discurso base en la reexpresión.



Fuente: Elaboración propia

Se evidencia que 2 sujetos de una muestra de 6 anotaron el conector correspondiente al del segmento y reexpresaron un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y no mantuvieron el sentido general del discurso base en la reexpresión. Como se observa en esta característica, no solo basta con anotar y reexpresar los conectores correspondientes a los del discurso base, también es necesario que las ideas de sentido se correspondan para así lograr una adecuada IC.

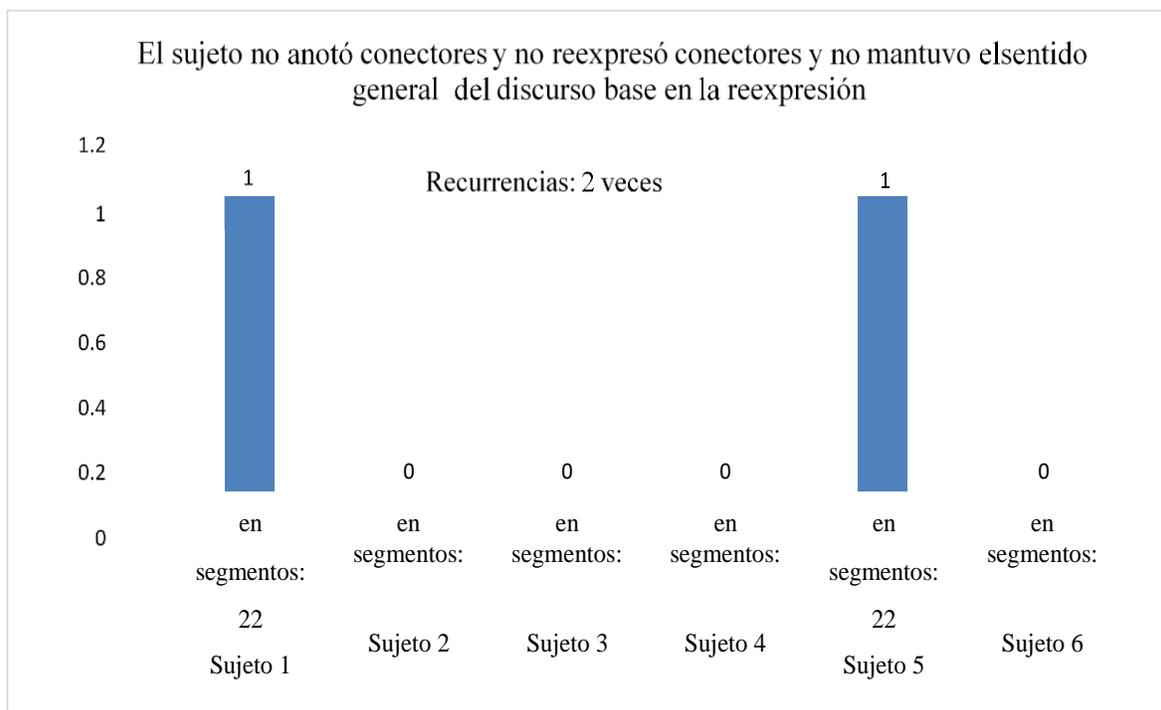
Figura 18. Característica 17: Anotó un conector que no corresponde al del segmento y reexpresó uno que no corresponde al anotado en el segmento y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión



Fuente: Elaboración propia

Se evidencia que el sujeto anotó un conector que no corresponde al del segmento y reexpresó uno que no corresponde al anotado en el segmento y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión, lo cual indica la desconexión entre lo que se anota y lo que se reexpresa y el efecto que tiene en el sentido.

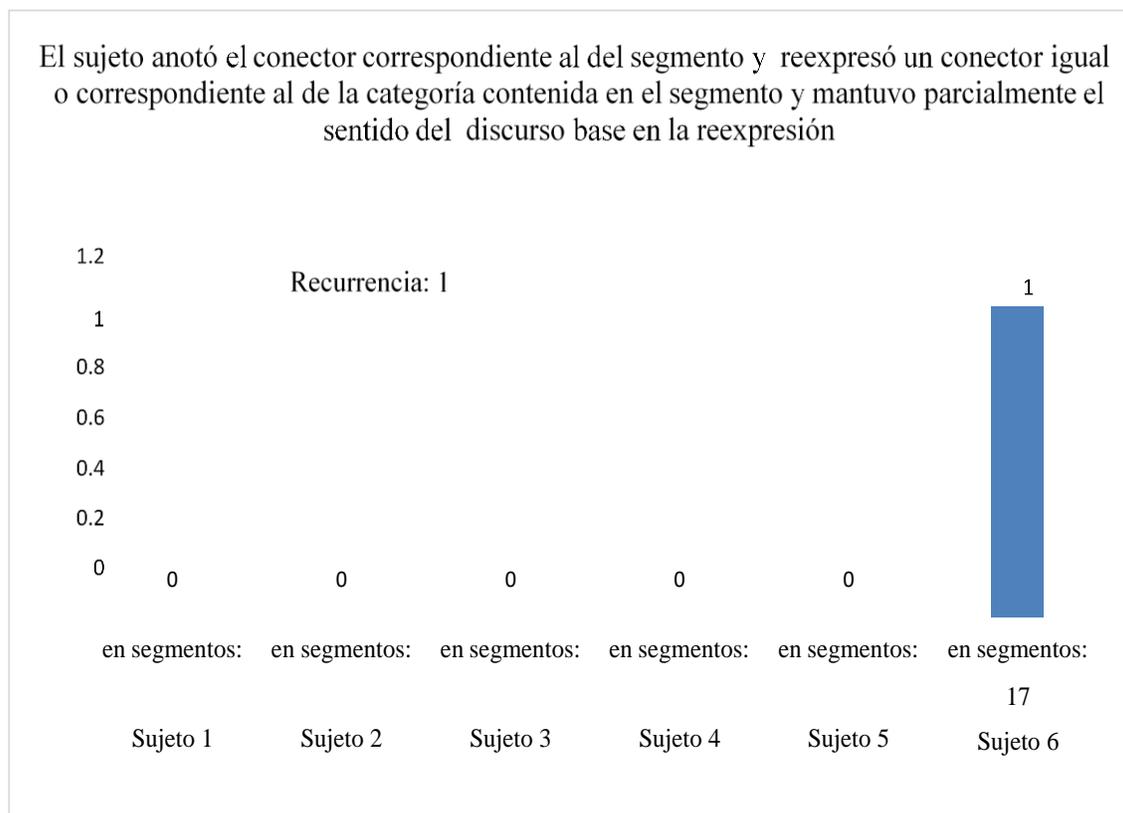
Figura 19. Características 11: No se anota conectores y no se reexpresa conectores y no se mantiene el sentido general del discurso base en la reexpresión



Fuente: Elaboración propia

Se evidencia que 2 sujetos de una muestra de 6 no anotaron conectores y no reexpresaron conectores y no mantuvieron el sentido general del discurso base en la reexpresión. En contra parte a la característica 9, en la que se evidencia que se puede expresar el sentido del discurso meta sin el uso conectores explícitos, esta nos indica que el no usar conectores en absoluto puede también llevar al intérprete en formación a cierto margen de error en la conservación del sentido, por lo tanto, no está de menos estar consciente de este margen al tomar la decisión de anotar ni reexpresar conectores.

Figura 20. Características 2: Se anota el conector correspondiente al del segmento y se reexpresa un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y se mantiene parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión

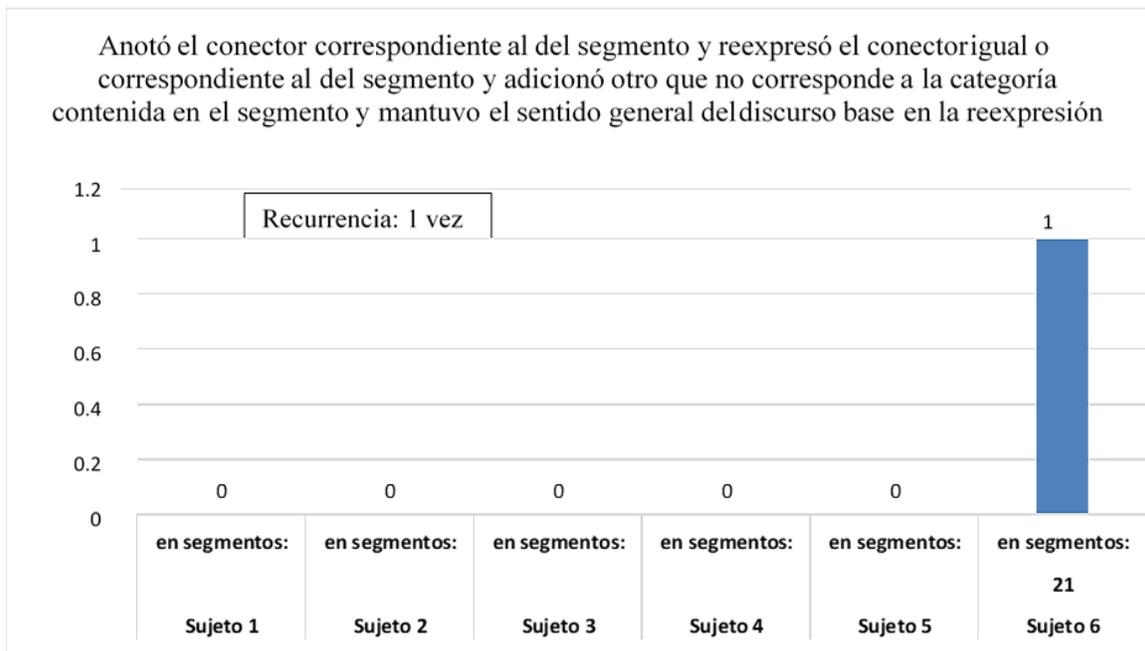


Fuente: Elaboración propia

Se evidencia que 1 sujeto de una muestra de 6 anotó el conector correspondiente al del segmento y reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión.

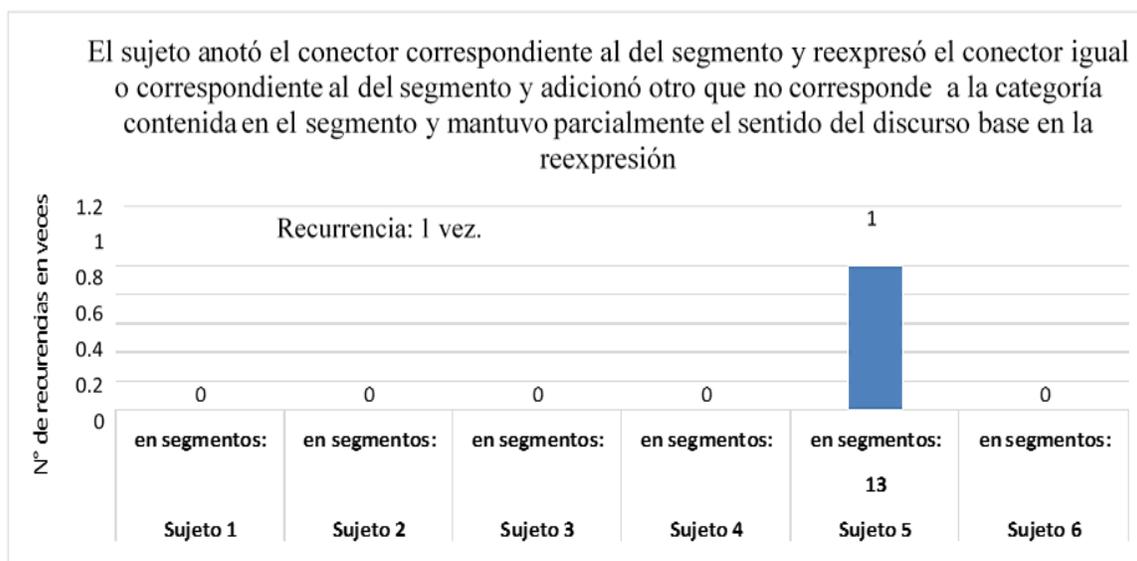
Previamente en la característica 1 vimos la correspondencia ideal entre anotación, reexpresión de los conectores y sentido, y en la 11 se abordó que a pesar de anotar y reexpresar los conectores de manera acertada con relación al discurso base, el sentido no fue adecuado, cabe resaltar que no menos importante, no basta con solo anotar y reexpresar los conectores en acorde con los del discurso base, sino también se debe tener en cuenta el sentido, y llevar siempre presente que más importante que los conectores está el sentido del discurso.

Figura 21. Características 4: Se anota el conector correspondiente al del segmento y se reexpresa un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y se mantiene parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión



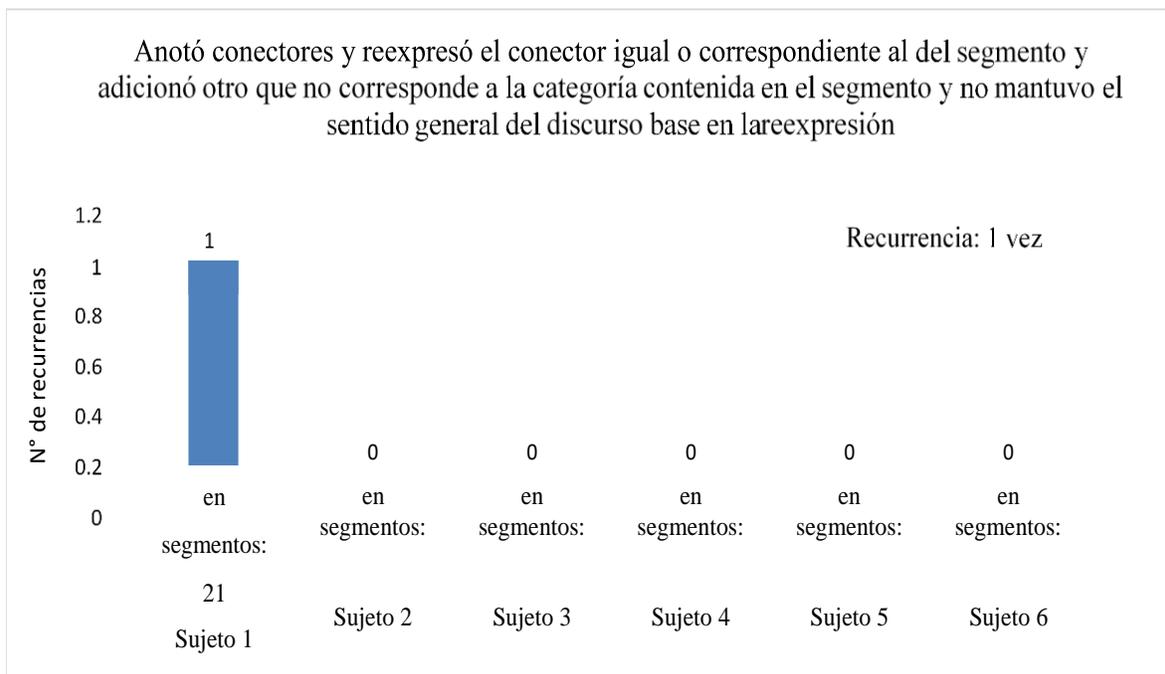
Fuente: Elaboración propia

Figura 22. Característica 5: Se anota el conector correspondiente al del segmento y se reexpresa el conector igual o correspondiente al del segmento y se adiciona otro que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y se mantiene parcialmente el sentido



Fuente: Elaboración propia

Figura 23. Característica 6: No se anota conectores y no se reexpresa el conector igual o correspondiente al del segmento y se adiciona otro que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y no mantiene el sentido general del discurso base en la reexpresión



Fuente: Elaboración propia

Las características 15, 16 y 17 nos indica las incidencias cuando se anota conectores y se expresa el conector igual o correspondiente al del segmento y se adiciona otro que no corresponde a la categoría contenida en el segmento, lo cual está básicamente relacionada con el sentido. En la característica 4 se mantiene el sentido del discurso base, mientras que en la 5 se mantiene parcialmente y en la 6 no se mantiene. Lo anterior, aunque no tiene una recurrencia significativa, quiere decir que adicionar conectores diferentes a los contenidos en el discurso base presupone el control que se debe tener sobre estos al momento de ser usados, de otro modo cualquiera de las tres posibilidades inherentes al sentido del discurso meta en la reexpresión podría ocurrir.

8.4.3.2 Conclusión de Análisis de las Características sobre las Correspondencias entre Anotación y Reexpresión del Uso de los Conectores.

De fondo se puede observar bastante dispersión de la muestra sobre el uso de los conectores tanto en la anotación como en la reexpresión; esto puede deberse a la iniciación de la interpretación en la modalidad consecutiva.

Cabe resaltar, que lo ideal es que haya correspondencia entre la anotación y la reexpresión, puesto que es lo que se esperaría que sucediera en el ejercicio de IC; sin embargo, se observó que en ocasiones el uso de conectores no fue un impedimento para expresar la misma idea de sentido en lengua meta. Por lo tanto, quiere decir que hay otras formas de reexpresar un mismo sentido en lengua meta, muy a pesar de la importancia que tienen los conectores en la organización del discurso y el registro que le pueda dar. Sin embargo, lo anterior tiene cierta implicación de riesgo que va relacionada con la conservación del sentido. Es decir, se corre el riesgo de no conectar bien el sentido de la información contenida en el segmento base en la reexpresión en lengua meta. Pero, como se ha evidenciado, a pesar del riesgo que se corre, sí es posible reexpresar sentido sin el uso de conectores, todo depende de la reformulación que haga el intérprete.

De estas características se infiere que el intérprete puede cambiar, adicionar, omitir o ajustar, o emplear conectores en su reformulación bien sea que pertenezcan a la misma categoría del discurso base o no, siempre y cuando mantenga el sentido del discurso base en la reexpresión, lo cual quedaría circunscrito a su habilidad o audacia para reformular en discurso meta.

Por otro lado, aunque no es el ideal, no siempre hay que anotar el conector para poder recuperarlo en la reexpresión, por lo tanto, el uso de estos en la reexpresión podría ser un ejercicio memorístico también o de uso espontáneo del intérprete; pues, si este se acostumbra frecuentemente a usarlos en su vida cotidiana, es probable que en las reexpresiones de IC, se evidencien con más espontaneidad. Sin embargo, lo anterior supone un mayor esfuerzo de la memoria para la recuperación de la información y además la probabilidad de olvidarlo, debido a la prisa de la reexpresión. Todo ese esfuerzo se puede

evitar con el simple hecho de anotarlo debidamente. Se dice anotarlo debidamente, porque esto último podría resultar paradójico, ya que si se anota y se reexpresa el conector correspondiente al del discurso, lo más probable es que se mantenga también el sentido del discurso, pero hubo ocasiones en que no se mantuvo dicho sentido del discurso base en la reexpresión, por lo tanto se concluye que las anteriores situaciones son posibles al momento de hacer IC, y es así como el uso de los conectores en la anotación y la reexpresión se convierte en un reto para los intérpretes en formación.

En conclusión, como se acaba de evidenciar, el uso de los conectores fue bastante variado en la muestra de intérpretes en formación para este estudio; por tal razón, es necesario que se sigan entrenando de tal forma que se logre un uso más adecuado al momento de interpretar.

8.4.4 Características de los Segmentos que no Contienen Conectores, pero Hubo Uso de Conectores

Se parte del supuesto que en los segmentos en donde no hay presencia de conectores, no se usen, sin embargo, en el análisis de la anotación y reexpresión de los conectores se detectó que algunos sujetos también usaron conectores en segmentos del discurso base en los que no había presencia de ellos. A continuación, se describen las características emergentes en los casos de segmentos sin conectores.

Tabla 17. Resultado de los segmentos que no contienen conectores

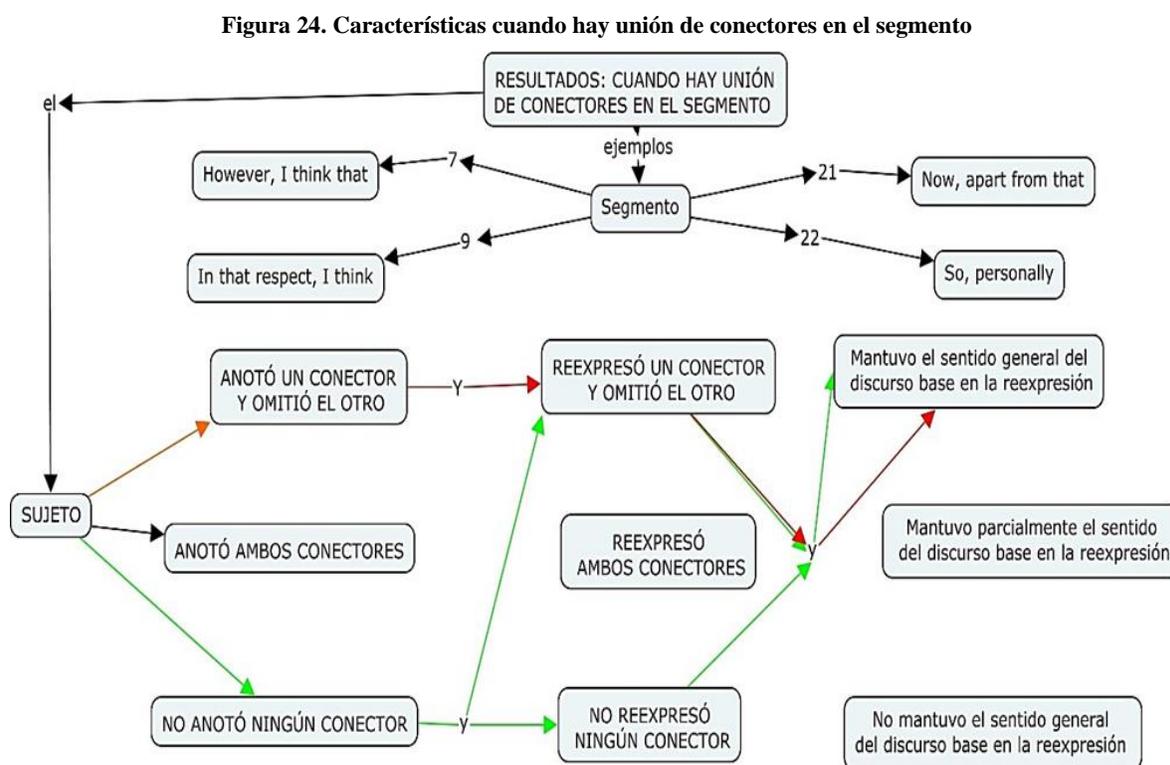
Cod	Sobre los segmentos que no contienen conectores	Sujeto	Segmento	Apariciones
1	EL segmento no presenta conectores, sin embargo, el intérprete usó un conector (es) que se ajustan adecuadamente a la secuencia de su reexpresión y al sentido general del discurso base.	4	15	4
		3	14, 15	
		2	15	
2	EL segmento no presenta conectores, sin embargo, el intérprete usó un conector (es) que se ajustan a la secuencia de su reexpresión y parcialmente al sentido general del discurso base.	1	3	1
3	EL segmento no presenta conectores y el intérprete usó un conector (es), y se ajusta(n) a la secuencia de su reexpresión, pero no mantiene el sentido general del discurso base.	1	15	1
Total		4	6	

Fuente: Elaboración propia

Se observa que 4 sujetos (4, 3, 2, 1) usaron conectores en su reexpresión en 6 ocasiones del discurso base en los que no había presencia de ellos. En detalle, el sujeto 4 usó, 1 vez, un conector (es) en el segmento 15 que se ajusta adecuadamente a la secuencia de su reexpresión y al sentido general del discurso base. Es decir, no hubo ninguna implicación negativa en el sentido. De igual forma ocurrió con el sujeto 3 en 2 ocasiones en el segmento 14 y 15; y con el sujeto 2, 1 vez en el segmento 15. Sin embargo, el sujeto 1 no tuvo tanto éxito en esta puesta, ya que en el segmento 3 usó un conector (es) que se ajusta a la secuencia de su reexpresión, pero parcialmente al sentido general del discurso base; y en el segmento 15 usó un conector, que se ajusta a la secuencia de su reexpresión, pero no mantiene el sentido general del discurso base. De lo anterior se puede decir que es posible usar conectores en segmentos del discurso en que no los haya siempre y cuando se mantenga el sentido del discurso base en la reexpresión y que, de no hacerlo así, es probable que se traslape el sentido del discurso en la reexpresión meta.

8.4.5 Características Cuando hay Unión de Conectores en el Segmento

En esta sesión se describen las características que se hallaron cuando hay diferentes categorías de conectores juntos o consecutivos y están contenidos en el mismo reglón de sentido del segmento.



Fuente: Elaboración propia

Se observa en flechas rojas que el sujeto anotó un conector y omitió el otro y reexpresó uno y omitió el otro y mantuvo el sentido general del discurso en la reexpresión en lengua meta. De igual forma se observa, que de esta misma característica se forma otra con una variante en la que el sujeto hace el mismo recorrido, pero mantiene parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión meta. También, se observa otras dos características en línea verde: la primera, el sujeto no anotó ningún conector y reexpresó uno y omitió el otro y mantuvo el sentido general del discurso en la reexpresión en lengua meta y en la segunda el sujeto no anotó ninguno de los conectores y no reexpresó ninguno de los conectores y mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión en lengua meta.

Un detalle que se puede observar en el gráfico es que no se evidenció lo que se podría esperar que ocurriera: que el sujeto anote ambos conectores, reexpresa ambos conectores y mantenga el sentido del discurso base en la reexpresión. La figura 24 muestra que cualquier de los enunciados puede suceder al intérprete en formación en cuanto al uso de los conectores en un ejercicio de IC, por eso es importante que se entrenen en su uso y los vuelvan parte integral de su quehacer como intérprete. A continuación, se presentan estas mismas características de una forma más detallada.

8.4.5.1 Descripción Detallada de Características cuando hay Unión de Conectores en el Segmento.

En la siguiente tabla se observan los enunciados emergentes que fueron característicos del uso de los conectores cuando se encontraban combinados. Cabe resaltar que estos enunciados se complementan con las características iniciales ya expuestas, tal como se mostrará a continuación.

Tabla 18. Resultado detallado cuando hay unión de conectores en el segmento

Cod	Sobre los conectores cuando están juntos/consecutivos contenidos en el segmento	Sujeto	Segmento	Apariciones
1	El sujeto anotó un conector y omitió el otro y reexpresó uno y omitió el otro y mantuvo el sentido general del discurso en la reexpresión en lengua meta	6	7	2
		5	7	
2	El sujeto no anotó ningún conector y reexpresó uno y omitió el otro y mantuvo el sentido general del discurso en la reexpresión en lengua meta (Complementa a enunciado 11 para le S4 y S3)	4	7	4
		3	7, 9	
		2	22	
3	El sujeto no anotó ninguno de los conectores y no reexpresó ninguno de los conectores y mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión en lengua meta (se complementa con enunciado 17 en S4-segmento 9) (se complementa con enunciado 17 en S1- segmento7)	4	9	3
		1	7	
		5	21	

Fuente: Elaboración propia

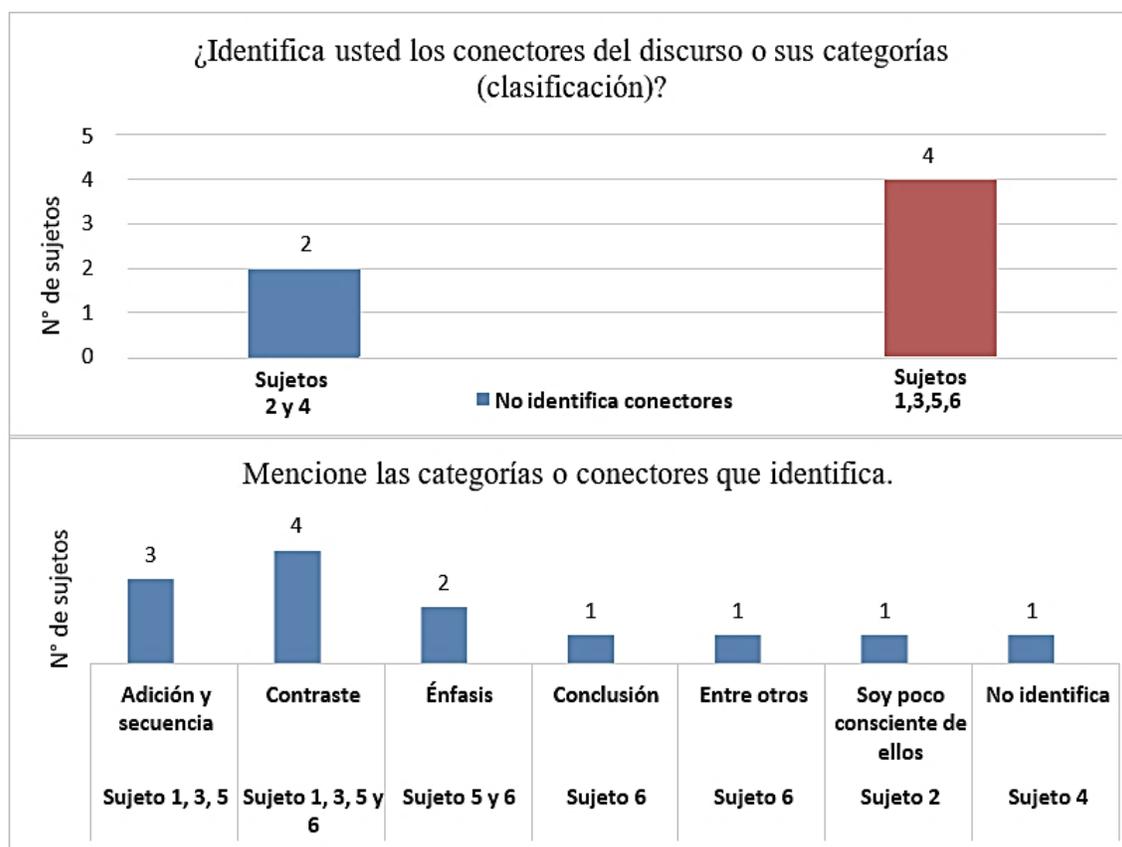
En general, se observa en la tabla que dos sujetos, en dos ocasiones anotaron un conector y omitieron el otro y reexpresaron uno y omitieron el otro, sin embargo, mantuvieron el sentido general del discurso en la reexpresión en lengua meta. Seguidamente, 3 sujetos en 4 ocasiones no anotaron ningún conector y reexpresaron uno y omitieron el otro y, aun así, mantuvieron el sentido general del discurso en la reexpresión en lengua meta. Finalmente, 3 sujetos, en 1 ocasión cada uno, no anotaron ninguno de los conectores del discurso base y tampoco reexpresaron ninguno, pero mantuvieron el sentido general del discurso base en la reexpresión en lengua meta. Como se puede observar la característica más recurrente es la 27, con 4 apariciones en 3 sujetos, seguida de la 33 con 3 apariciones y con 3 sujetos también, es decir la mitad de la muestra. Por último, pero no menos importante, la característica 24 con 2 apariciones en 2 sujetos.

En detalle, los sujetos 6 y 5, en el segmento 7, anotaron un conector y omitieron el otro, de igual forma, reexpresaron uno y omitieron el otro, sin embargo, mantuvieron el sentido general del discurso en la reexpresión en lengua meta. Por su parte, el sujeto 4 en el segmento 7, el sujeto 3 en los segmentos 7 y 9, y el sujeto 2 en el segmento 22, no anotaron ningún conector y reexpresaron uno y omitieron el otro, pero mantuvo el sentido general del discurso en la reexpresión en lengua meta. Finalmente, el sujeto 4 en el segmento 9, el sujeto 1 en el segmento 7 y el sujeto 5 en el segmento 21, no anotaron ni reexpresaron ninguno de los conectores presentes en el discurso base, sin embargo, mantuvieron el sentido general del discurso base en la reexpresión en lengua meta.

8.5 ENTREVISTA RETROSPECTIVA SOBRE LA ANOTACIÓN DE LOS CONECTORES LÓGICOS Y SU REEXPRESIÓN EN EL DISCURSO META DEL EJERCICIO DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA "YOGA"

A continuación, se presentan los resultados por pregunta de la entrevista retrospectiva aplicada a los 6 sujetos muestra inmediatamente después del ejercicio de IC. Al mismo tiempo, estos resultados se comparan con los del ejercicio de IC, con el fin de obtener resultados triangulados. Finalmente, se muestran conclusiones de los datos triangulados.

Figura 25. Pregunta 0: ¿Identifica usted los conectores del discurso o sus categorías (clasificación)? Mencione las categorías o conectores que identifica



Fuente: Elaboración propia

Primero que todo, se observa que dos sujetos (2 y 4) no identifican los conectores, mientras que 4 sujetos (1, 3, 5 y 6) sí los identifican. Ahora bien, en detalle, el sujeto 2 expresa que es poco consciente de ellos, mientras que el sujeto 4 asegura no identificarlos. Por su parte, los sujetos (1, 3 y 5,) aseguran identificar los conectores de adición y secuencia. De igual forma, estos mismos sujetos, más el sujeto 6, también aseguran identificar los conectores de contraste. Asimismo, el sujeto 6 reconoce la categoría de conectores de énfasis al igual que el sujeto 5 y, además, añade que también sabe cuáles son los conectores de conclusión y entre otros.

En conclusión, los conectores de adición/secuencia y contraste son las categorías más reconocibles y usados por la muestra, seguidamente de los de énfasis. Esto se corrobora en la figura 5 en donde efectivamente la categoría de conectores más usada fue la de adición y

secuencia, seguida de la de contraste, muy a pesar de que la categoría más recurrente en el discurso base para el ejercicio de IC, fueron los reformuladores. Y, en cuanto a los conectores de énfasis, estos fueron usados solamente 2 veces por los sujetos 5 y 6, tal como lo expresaron en la entrevista. Otro dato curioso, el sujeto 4 dijo no reconocer los conectores, sin embargo, en su reexpresión, se evidencia el uso de 17 conectores.

Ahora bien, una vez comparado los datos de esta pregunta de la entrevista con los del ejercicio de IC, se evidencia que hay coincidencia entre algunos de los conectores que reconocen los sujetos y los que usaron en el ejercicio de IC, pero la correspondencia de estos con los que se explicitaban en el discurso base a interpretar no fue precisa, es decir no se correspondían, lo que quiere decir que se debe fortalecer la preparación consciente de los conectores, ya que el intérprete está obedeciendo más al reflejo cotidiano que tiene de los conectores, que a la necesidad de uso que se requiere en el discurso base a interpretar (ver figuras de características 3, 4, 5 y 6). Este reflejo de uso de los conectores podría resultar bastante útil en la reexpresión siempre y cuando coincida con los contenidos en el discurso base, de otro modo podría causar inadecuaciones, como se evidenció en la figura 2.

Tabla 19. Pregunta 1: Explique. ¿Cómo considera usted que fue su anotación de los conectores durante su ejercicio de interpretación consecutiva

Sujeto	Respuesta	Observación	Razón
1	No muy buena ya que algunas ideas no fueron conectadas de la mejor manera debido a la falta de conectores.	No muy buena	Falta de conectores.
2	Creo que fue deficiente, casi nula	Deficiente, casi nula	x
3	En las notas no anoté ningún conector.	No anotó conectores	No le prestó atención
4	Fue básica debido a que me concentré más en tomarnota de las ideas y solo los conectores que fueran de mayor importante que agregaran mayor valor ocambio al sentido del discurso.	Básica	Mayor atención alas ideas
5	Casi no anoté conectores, por lo general suelo recordarlos sin necesidad de anotar o anoto los que escucho más claramente.	Casi no anotó conectores	Por lo general los recuerda sin anotarlos

6	No había retomado la parte de IC hace tiempo, creo que afectó la dinámica de representación de los mismos. Sólo opté por anotar los conectores de contraste, los de agregar información los representé por medio de líneas y otros los recordé del audio original.	Inseguro	Falta de práctica de IC. Afectó la dinámica de representación de los conectores. Los recordé por el audio original.
---	--	----------	---

Fuente: Elaboración propia

Se observa que en los 6 sujetos hubo inseguridad al consignar los conectores en sus notas y consideran que su anotación durante el ejercicio de IC osciló entre no muy buena, deficiente, no anotaron conectores y casi nula, es decir, en término generales, no muy buena. Al triangular esta información con la del ejercicio de IC, se confirma en la característica 1, que solo 3 sujetos (1, 2, 5 y 6), en solo 8 veces, usaron los conectores correctamente, es decir en correspondencia con la anotación, reexpresión y sentido. Cabe traer a colación que, en general, la muestra solamente anotó conectores en 27 oportunidades durante el ejercicio de IC (ver figura 2), de las cuales, solo las 7 mencionadas antes se correspondieron correctamente. Similarmente, la muestra argumentó que lo anterior se debió a que algunas ideas no fueron conectadas de la mejor manera debido a la falta de conectores; que faltó más práctica y atención hacia los conectores y que, además, no contaban con un sistema de codificación definido para su uso; y, en otros casos, solo se basaron en la recuperación de los conectores de memoria, sin anotarlos. Lo anterior demuestra que se debe seguir fortaleciendo el proceso de apropiación de los conectores tanto en la anotación, codificación, recuperación y reexpresión.

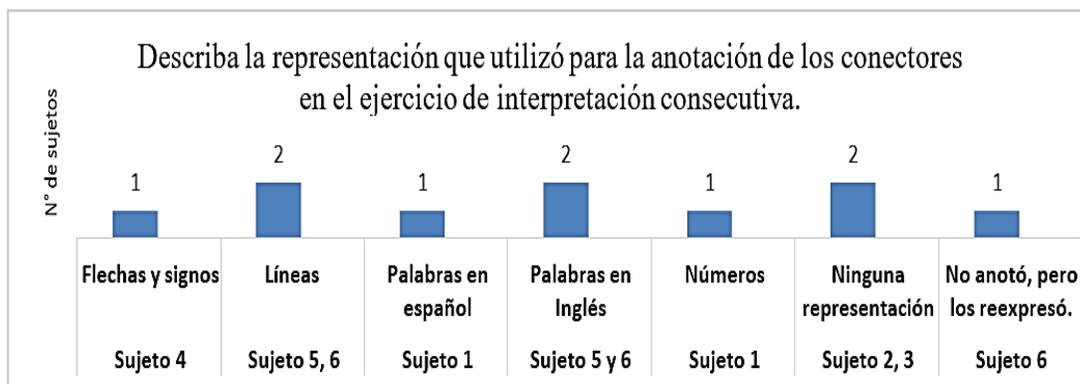
Tabla 20. Pregunta 2: Describa la representación que utilizó para la anotación de los conectores en el ejercicio de interpretación consecutiva

Sujeto	Respuesta	Observación
1	Utilicé palabras completas y números.	Palabras, numero
2	No utilice ninguna representación.	No usó ninguna representación
3	No usé representaciones para los conectores.	No usó ninguna representación
4	En algunos casos utilicé flechas o signos, pero en la mayoría de los casos fueron palabras. (en el ejercicio no se evidencia el uso de conectores en palabras)	Flechas, signos, mayormente palabras
5	Escribí los conectores en inglés	Palabra en inglés
6	Como lo comentaba anteriormente, los conectores de contraste fueron anotados, sin embargo, los de agregar información fueron representados por líneas y otros no los anoté, pero si los mencioné según lo que recordaba del discurso.	Palabras en inglés, líneas, no anotó, pero reexpresó

Fuente: Elaboración propia

En cuanto a la representación que los sujetos dijeron haber usado para la anotación de los conectores en el ejercicio de IC, se observa que el sujeto 1 expresa que usó palabras y números; mientras que el sujeto 2 no usó ninguna representación al igual que el sujeto 3. Por su parte, el sujeto 4 expresa haber usado flechas, signos y mayormente palabras (pero no especifica si en inglés o español). De igual forma, el sujeto 5 expresa haber usado palabras en inglés. Y finalmente, el sujeto 6 también expresa haber usado palabras en inglés y líneas, y argumenta no haber anotado algunos conectores, pero sí los reexpresó (ver figura 26).

Figura 26. Representación que expresaron los sujetos haber usado para la anotación de los conectores en el ejercicio de IC



Fuente: Elaboración propia

Ahora bien, triangulando las representaciones que los sujetos mencionaron en la entrevista con las representaciones que hicieron el ejercicio de IC, se puede observar en la figura 27 (abajo) que el sujeto 4 dijo no identificar los conectores, sin embargo, en la representación de estos dijo haber usado flechas y signos, y más aún, en el ejercicio de IC no usó signos, y aunque sí uso flechas, parece no haberles dado valor lingüístico en la reexpresión, ya que no evidenció ningún conector. También se observa este mismo caso en los sujetos 2 y 6. En particular, el sujeto 2 dijo no identificar los conectores ni haber usado ninguna representación, sin embargo, en el ejercicio evidencia símbolos y palabras en inglés. Por lo tanto, se evidencia cierta incongruencia entre lo que se dice en la entrevista y lo que se hizo en el ejercicio de IC.

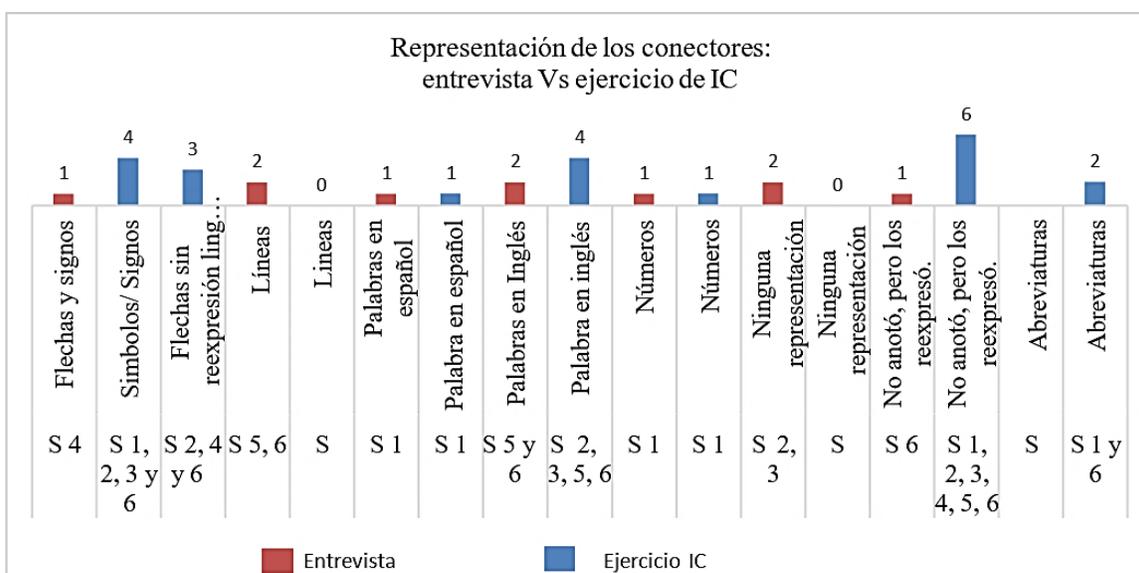
En cuanto al uso de líneas, los sujetos 5 y 6 dijeron haberlas usado, sin embargo en el ejercicio no se evidencian líneas, en cambio tienen flechas sin reexpresión lingüística aparente: cabe resaltar, que esto se observó en el ejercicio de IC, en donde los S2 (segmentos 10-12), S4 (segmentos 4-14) y S6 (segmentos 3-21) usaron unas flechas a lo largo de su anotación, las cuales indicaban una especie de conexión en las ideas del discurso y que se podrían pensar como un recurso o estrategia de ayuda interna (mental) de los sujetos para mantener el orden de la información, pero no se evidencia que le hayan asignado un valor lingüístico en la reexpresión. Lo anterior indica que no hay definición concreta en las representaciones de los conectores.

Por otro lado, se observa que el sujeto 1 dijo haber usado palabras en español y números para representar los conectores, y en el ejercicio se evidencia de igual forma, por lo tanto, hubo correspondencia. Similarmente ocurrió con los sujetos 5 y 6, quienes dijeron haber usado palabras en inglés para su representación de los conectores y así lo hicieron. En este mismo orden de ideas, los sujetos 2 y 3 dijeron no haber usado ninguna representación para los conectores, sin embargo, en el ejercicio se evidencia que usaron símbolos y signos, palabras en inglés y en español, y en otros casos, al igual que todos los demás sujetos, no anotaron conectores, pero sí los reexpresaron. Cabe decir, que solo el sujeto 6 es consciente de esta última característica, ya que lo expresó en la entrevista también. Finalmente, ningún

sujeto dijo haber usado abreviaturas, sin embargo, en el ejercicio se evidencia que los sujetos 1 y 6 sí las usaron.

En conclusión, se observa cierta fluctuación entre lo que los sujetos hicieron en el ejercicio de IC con lo que expresaron en la entrevista retrospectiva, lo cual sigue reiterando la necesidad de entrenarse más en los conectores para que haya sincronía entre lo que se dice y lo que se hace y de esta manera haya uso consciente de los conectores al hacer IC.

Figura 27. Representación del uso de los conectores: Comparación de entrevista vs ejercicio de IC



Fuente: Elaboración propia

Tabla 21. Pregunta 3: Durante la recepción del discurso "yoga" ¿Cómo considera usted que fue su comprensión de los conectores usados por el hablante del discurso base? Explique

Sujeto	Respuesta	Observación	Razón
1	No muy buena pues en algunos momentos se proseguía con una idea distinta pero no encontré conectores que pudieran ser útiles para la conexión de dichas ideas.	No muy buena	Poca apropiación del uso de los conectores
2	No les preste atención durante el discurso, trate de captar ideas.	Poca atención	Mayor atención en las ideas.

3	Considero que sí los comprendí. Creo que entendí el sentido en los que el hablante los utilizó a pesar de que no los representé en las notas.	Buena	Los entendió en el sentido que el hablante los expresó. Sin embargo, no los tuvo en cuenta.
4	Media, debido a que como no los anoté todos puede que haya utilizado otro conector para reexpresar alguna idea.	Media	No los anotó todos y puede que haya utilizado otro conector para reexpresar alguna idea.
5	Puede que no haya reformulado con el conector que fuera propiamente equivalente pero pude haber usado alguno de la misma índole, aunque tal vez no usé todos los que había en el discurso original.	Buena	El sujeto los comprendió, pero presenta inseguridad al usarlos, lo cual lleva a pensar que no les prestó mucha atención.
6	Considero que los identifiqué, sin embargo, perdí algo de tiempo buscando o recordando la manera de representarlos de manera abreviada.	Buena	Los comprendió, pero no le dio tiempo de usarlos por falta de una codificación definida para su recuperación y uso.

Fuente: Elaboración propia

En cuanto a la recepción del discurso “Yoga”, el sujeto 1 expresa que su comprensión de los conectores no fue muy buena, y argumenta que esto se debió a la poca apropiación que tiene sobre el uso de los conectores; no encontraba los conectores que pudieran ser útiles para la conexión de ideas. El sujeto 2 expresa que no prestó atención a los conectores porque se enfocó más en captar la idea de sentido contenida en el discurso. Por su parte, los sujetos 3, 5 y 6 expresaron que su comprensión fue buena, sin embargo, el sujeto 3 no los tuvo en cuenta; el sujeto 5 está inseguro de su uso y tampoco les prestó mucha atención; y el sujeto 6, aunque los comprendió, no le dio tiempo de usarlos por falta de una codificación definida que le permitiera recuperarlos con facilidad.

Al triangular la información anterior con el ejercicio de IC, grosso modo se evidencia que aunque hubo uso de conectores, estos no se correspondieron adecuadamente con los del discurso base, por lo tanto se concluye que, aunque se comprendan los conectores usados en el discurso base, su anotación y recuperación en lengua meta están influenciadas por la

atención que se les preste, la identificación del conector, y la habilidad de consignarlos claramente en las notas justo en el momento en que se expresan o antes de que una idea se preceda con la otra, para que no se borren de la memoria al instante en que la atención se dirija a la siguiente idea.

Tabla 22. Pregunta 4: ¿Cómo considera usted que fue su proceso de lectura y recuperación del significado de los conectores después haberlos anotados? Explique con detalles

Sujeto	Respuesta	Observación	Razón
1	Buena. En algunas ocasiones me fue difícil porque sencillamente no plasmé conectores en la libreta y tuve que confiar en mi memoria.	Buena. En ocasiones difícil. (regular)	No anotó conectores y confió más en la memoria
2	No los recuperé del discurso, utilicé los que consideré pertinentes para conectar las ideas anotadas.	No los recuperó (Mala)	Hizo uso autónomo de los conectores, independientemente de los del discurso base.
3	Fue un proceso más memorístico que de lectura de notas.	Memorístico	Uso de los conectores por reflejo cotidiano.
4	Considero que por no haberlos anotado todos, pude haber perdido algunos conectores que también eran importantes.	Regular	Por poca anotación
5	Bueno con los que escribí, porque los anoté tal cual, entonces sólo tuve que decirlos en español. Y con los que pude llegar a pasar en alto, creo que no impidieron que reformulara adecuadamente el discurso.	Bueno con los que anotó. Inseguro con los que no anotó.	Debido a que los anotó, los pudo recuperar en la reexpresión; a los que no anotó, estuvo en duda su recuperación.
6	En el proceso de lectura considero que recuperé los datos principales o tema del discurso, otros los recordé por medio de las líneas con las que los había representado e intenté buscar sinónimos.	Buena	Los recuperó por codificación de líneas y sinonimia.

Fuente: Elaboración propia

En cuanto a la lectura y recuperación del significado de los conectores, se observa que el sujeto 1 expresa que fue buena, pero que en ocasiones también difícil; esto se debió a que no anotó conectores y usó más su memoria.

Al triangular lo anterior, en su ejercicio de IC se evidencia que, en 2 casos, su anotación y reexpresión de conectores se correspondieron, pero en algunos casos, en donde no anotó conectores, sí los expresó correctamente, aunque en algunas veces no precisaba el sentido del discurso (ver tabla 16). Lo anterior indica que la lectura y recuperación de los conectores de este sujeto fue en realidad regular, sin embargo, es consciente de su necesidad de preparación.

Respecto al sujeto 2, dice no haber recuperado ningún conector y argumenta que utilizó los que consideró pertinentes para conectar las ideas anotadas. Al triangular la información, evidentemente en el ejercicio de IC, solo anotó 3 conectores y en 1 caso se correspondió en anotación y reexpresión con el discurso base, en los otros casos no. En cuanto a al uso los conectores, utilizó los que consideró pertinente, por tanto, se puede decir que hizo uso autónomo de los conectores independientemente de los del discurso base, por tal razón reexpresó conectores que no se correspondieron con los del discurso base. (Ver sujeto 2 en tabla 16)

En lo que concierne al sujeto 3, considera que su proceso de recuperación fue más memorístico que de lectura de notas. Ciertamente, al triangular esta información con el ejercicio de IC, este sujeto recuperó el conector correspondiente al del segmento memorísticamente en 5 ocasiones (ver tabla 16), pero en otros casos los omitió o adicionó uno que no correspondía al de segmento, por lo tanto, se puede decir que es posible usar los conectores de memoria, pero no es confiable fiarse de este recurso para su recuperación, a menos que se tenga la habilidad o un buen entrenamiento memorístico para hacerlo de esa manera, de otro modo se podría incurrir en imprecisiones como en el caso del sujeto 3.

Por su parte, el sujeto 4 considera que su proceso de lectura y recuperación del significado de los conectores fue regular y argumenta que esto ocurrió por no haberlos anotado todos, pudo haber perdido algunos que también eran importantes. Al triangular la información con la tabla 16, ciertamente, en solo 3 ocasiones (característica 7, 8) este sujeto reexpresó un conector que correspondía al del discurso base, pero no los anotó. En los demás casos, los omitió o adicionó uno que no correspondía al del discurso base. Lo anterior se debió a que

este sujeto no anotó ningún conector, por lo tanto, la importancia de los conectores inicia por la debida anotación.

Por otro lado, el sujeto 5 considera que su lectura y recuperación de los conectores fue buena, ya que los anotó como tal, y sólo tuvo que decirlos en español; sin embargo, al triangular esta información con la del ejercicio de IC, esto ocurrió con los que anotó, y se evidencian en 5 ocasiones: en las características 1 y 3, 16; en los demás casos expresa inseguridad, ya que no los anotó, lo cual lo conllevó a omitirlos o adicionar otros que no correspondía al del discurso base, etc. (ver sujeto 5 en tabla 16). De este sujeto se concluye que cuando la anotación de los conectores es buena, simplemente se deben decir en lengua meta, y es mucho más probable que el sentido sea el adecuado, tal como lo evidenció en los segmentos de su ejercicio de IC, en donde logró armonía entre anotación, reexpresión de los conectores.

Por último, del sujeto 6, se infiere que considera que su lectura y recuperación de los conectores fue buena, ya que usó sinónimos para la lectura de líneas que usó en su anotación. Sin embargo, al triangular la información con el ejercicio de IC, al parecer, estas líneas o flechas, fueron usadas para expresar secuencia y su uso fue un tanto excesivo, ya que en el discurso base solo se encuentran 5 conectores que expresan adición y secuencia de ideas, mientras que el sujeto reexpresó 10 (ver figura 4). Además, no se evidencia con claridad que estas líneas o flechas anotadas se correspondieran con la reexpresión y el conector del discurso base; lo cual lleva a pensar que fue una estrategia (interna o mental) usada por el sujeto para mantener el orden de la información del discurso base, y, en la marcha de la reexpresión, las fue usando como marcadores guía del orden del discurso. Por lo tanto, se concluye que no hay precisión en el uso de estas líneas o flechas, ya que no se corresponden adecuadamente con los conectores del discurso base.

Tabla 23. Pregunta 5: ¿Cómo considera que le fue a usted en su proceso de reexpresión de los conectores en lengua meta durante el ejercicio de interpretación consecutiva? Explique

Sujeto	Respuesta	Observación	Razón
1	No creo que me fue muy bien debido a que en ocasiones encontrar la equivalencia en español fue difícil y perdía el hilo del discurso si tomaba más tiempo pensando.	No muy bien	No encontraba equivalencia en español. Perdía tiempo si pensaba en su equivalente al igual que el hilo del discurso.
2	Creo que fueron pocos los conectores utilizados.	No muy bien	Usó pocos conectores. (poca atención a estos)
3	Creo que bien, pero me falta enriquecer mis recursos léxicos.	Creo que bien.	Aunque necesita más léxico
4	Fue un poco repetitivo, porque al no haber escrito todos los conectores pude haber repetido palabras o conectores para reexpresar el discurso.	Repetitivo	Porque al no haber escrito todos los conectores, pude haber repetido palabras o conectores para reexpresar el discurso.
5	Buena, aunque omití algunos conectores.	Buena	Aunque omití algunos conectores.
6	Creo que logré transmitir la información contenida en el discurso, pero creo que fui repetitiva en los conectores que usé.	Repetitivo	Hizo uso repetitivo de los mismos conectores durante la reexpresión

Fuente: Elaboración propia

En cuanto al proceso de reexpresión de los conectores, se evidencia que los sujetos no están seguros de haber hecho una reexpresión adecuada de estos, ya que se observa que hubo dificultad en encontrar su equivalente en español, usaron pocos u omitieron los conectores, y fueron repetitivos en su uso, es decir, utilizaron una y otra vez los conectores de una misma categoría. Lo anterior indica la poca apropiación que los sujetos tienen de este recurso discursivo al momento de reexpresarlo en lengua meta.

En detalle, el sujeto 1 considera que su reexpresión de los conectores no estuvo muy bien y argumenta que no encontraba la equivalencia en español y perdía tiempo en buscar dichas equivalencias, además perdía el hilo del discurso al igual que la idea que seguía.

Similarmente, al sujeto 2 tampoco le fue muy bien y argumenta anotó poco conectores y además les prestó poca atención. Por su parte, el sujeto 3 cree que le fue bien, lo cual demuestra inseguridad, y argumenta que necesita más léxico, pues se creería que se refiere a más conectores. Por su parte el sujeto 4 y 6 expresan que su reexpresión de los conectores

fue repetitiva: el primero, argumenta que no anotó todos los conectores y por tal razón pudo haberlos repetido; el segundo, razona que logró transmitir la idea de sentido, pero usó los mismos conectores. Por último, el sujeto 5 considera que su reexpresión de los conectores fue buena, a pesar de haber omitido algunos, lo cual nos lleva a preguntarnos: “¿Cómo pudo ser buena la reexpresión de los conectores a pesar de haberlos omitido?” Se creería que se refiere a los conectores que logró rescatar de sus notas o de su memoria, sin embargo, esto representa inseguridad de uso.

Ahora bien, triangulando las consideraciones de los sujetos sobre su reexpresión de los conectores con el ejercicio de IC, se evidencia que en 25 casos (en promedio 4 conectores por sujeto), los conectores se correspondieron en reexpresión con el discurso base, y en 90 casos (en promedio 15 conectores por sujeto) hubo omisión de los conectores o no se correspondieron con el discurso base. Por lo tanto, al igual que como lo expresaron los sujetos en la entrevista, el proceso de reexpresión de los conectores, en términos generales, fue regular, ya que se evidencia cierto uso incontrolado de los conectores, y las razones tienen que ver con la poca anotación de ellos, el uso repetitivo de la categoría más conocidas del sujeto, la dificultad de no encontrar los equivalentes, la premura de perder el hilo del discurso y no seguirle a ritmo, y la poca atención que se les prestó.

Tabla 24 .Pregunta 6: ¿Cómo considera usted que fue la correspondencia de la anotación de sus conectores en relación con su reexpresión en lengua meta durante su ejercicio de interpretación consecutiva? Explique

Sujeto	Respuesta	Observación	Razón
1	Pienso que fue acertada pues los pocos conectores que escribí fueron expresados en la lengua meta satisfactoriamente.	Acertada	Los pocos conectores que escribí fueron expresados en la lengua meta satisfactoriamente.
2	Creo que fueron pocos los conectores utilizados.	Regular	Usó pocos conectores
3	Debido a que no hubo la representación, pienso que fue ejercicio de memoria de corto plazo. Aun así, creo que la reexpresión, cumplió su objetivo.	De memoria	No hubo representación, sin embargo, la reexpresión cumplió su objetivo (el mensaje)

4	Fue igual, es decir, lo que escribí ya haya sido con símbolos o palabras fue lo mismo que reexpresé en la lengua meta.	Acertada	Lo que escribí ya haya sido con símbolos o palabras fue lo mismo que reexpresé en la lengua meta.
5	Anoté los conectores en inglés, a la hora de reformularlos en español creo que lo hice lo más adecuado posible.	Lo más adecuado posible.	Anotó y reexpresó
6	Considero que logré expresarlos, pero no en un amplio rango de sinónimos	Logró reexpresarlos	pero no en un amplio rango de sinónimos

Fuente: Elaboración propia

En cuanto a la anotación de los conectores y su respectiva correspondencia en lengua meta, el sujeto 1 y 4 expresan que fue acertada, ya que los pocos conectores que anotaron fueron reexpresados satisfactoriamente. Sin embargo, al triangular esta información con el ejercicio de IC, se evidencia que en ningún caso el sujeto 4 logra correspondencia entre anotación y reexpresión de los conectores, mientras que el sujeto 1 sí la logra en 4 oportunidades (ver características 1, 3, 5). Por lo tanto, se evidencia que el sujeto 1 estuvo más consciente del proceso de anotación y reexpresión que el sujeto 4.

En cambio, el sujeto 2 expresa que su anotación fue regular en relación con su reexpresión y esto se debió a que fueron pocos los conectores que usó. En comparación con el ejercicio de IC, este sujeto no evidencia correspondencia entre la anotación y reexpresión de los conectores.

Por su parte, el sujeto 3 expresa que no hizo representación en la anotación de los conectores y usó más la memoria para la correspondencia; argumenta que aun así la reexpresión cumplió su objetivo. Sin embargo, en el ejercicio no evidencia correspondencia entre la anotación y reexpresión de los conectores.

Por otro lado, el sujeto 5 expresa que anotó los conectores en inglés y cree que su correspondencia en la reexpresión fue lo más adecuada posible. Sin embargo, en el ejercicio de IC se evidencia que solo en 4 oportunidades logró correspondencia entre anotación y reexpresión (ver características 1 y 3), lo cual indica que fue adecuado en relación con los conectores que anotó y reexpresó, más no a nivel del discurso en general.

Por último, el sujeto 6 considera que logró reexpresar los conectores, pero su correspondencia no fue en un amplio rango. En comparación con el ejercicio de IC, se evidencia que ciertamente en 5 casos pudo lograr dicha correspondencia (ver características 1, 2 y 4), lo cual se contrasta con lo que expresa, por lo tanto, no se evidencia congruencia entre lo que expresa y lo que hizo en el ejercicio de IC.

En conclusión, solamente hubo 8 casos en 4 sujetos (1, 2, 5 y 6), en donde se logró correspondencia entre anotación y reexpresión de los conectores manteniendo el sentido, lo cual se evidencia que la relación entre estos 2 elementos fue bastante regular.

Tabla 25. Pregunta 7: ¿Cómo considera usted que debería ser la preparación de los conectores para el ejercicio en interpretación consecutiva?

Sujeto	Respuesta	Observación	Razón
1	Teórico-práctico pues es importante saber acerca de los diferentes tipos de conectores, pero también el saber usarlos en contextos específicos.	Teórico-práctico	Es importante saber acerca de los diferentes tipos de conectores, pero también el saber usarlos en contextos específicos.
2	Disponiendo de una lista y preparación ardua sobre sus categorías y uso en contexto.	Lista de conectores	Preparación ardua sobre sus categorías y uso en contexto.
3	Reflexionando en este momento, creo que definir representaciones para los conectores podría darle muchas más consistencias a la reexpresión y mucha más fluidez al discurso en lengua meta.	Definición la representación	Podría darle muchas más consistencias a la reexpresión y mucha más fluidez al discurso en lengua meta.

4	Pienso que debe ser una tarea más consciente, es decir, en mi caso entiendo la importancia que tienen los conectores al momento de reexpresar un discurso, sin embargo, el conocimiento que tengo de cómo realizar la toma de notas es bastante teórico porque aun cuando he tenido la oportunidad de practicar, no es algo que haga de manera constante, por lo que, en relación con la preparación de conectores, pienso que como intérpretes debemos prepararnos cada día un poco más en las diferentes habilidades que tenemos o desarrollamos en esta profesión.	Una tarea más consciente	Los conoce, pero no los practica de manera consciente
5	Creo que para muchos todavía no es clara toda la gama de posibilidades que se tienen con los conectores, ya sea en la lengua materna como en la lengua de llegada, así que tal vez se necesitarían más ejercicios para que se puedan incorporar un poco mejor en el ejercicio de toma de notas.	Práctica con ejercicios	No es claro aún las posibilidades que ofrecen los conectores tanto en lengua meta como materna
6	Considero fundamental mantener o diseñar un glosario con las posibles maneras de abreviarlos para su representación y practicar sobre ello.	A través de diseño de glosarios de abreviaturas para representaciones y práctica.	

Fuente: Elaboración propia

Respecto a la metodología de preparación en el uso de los conectores, los sujetos consideran que debe ser teórico-práctica, tener una lista de conectores con las definiciones en lengua base y meta, sus categorías y las representaciones, con el fin de practicarlos de manera constante, y hacer de estos elementos un aprendizaje más consciente y contextualizado de modo que puedan reconocer su importancia y lograr fluidez al momento de usarlos, lo cual indica que esta entrevista ha permitido a la muestra reflexionar sobre su preparación en cuanto al uso de los conectores, lo cual significa un aporte a la didáctica de la Interpretación, ya que sugiere una entrevista de autorregulación para el uso de los conectores. Esto se evidencia porque lograron percibir que saben con cierta exactitud cómo deben prepararse, sin embargo, por alguna razón, no han logrado hacer dicha preparación; se podría asumir que sus labores cotidianas no les permiten el tiempo y la disposición para

dedicarse al fortalecimiento de esta debilidad. Lo anterior se infiere por la forma en cómo se organizaron para disponerse para hacer el ejercicio de IC concerniente a este proyecto, ya que todos manifestaron estar bastante atareados con sus quehaceres. Sin embargo, este supuesto puede ser objeto de estudio de otra investigación.

Tabla 26. Pregunta 8: ¿Cómo considera usted su preparación en el uso de los conectores? Explique

Sujeto	Respuesta	Observación	Razón
1	No es buena ya que no me he preparado mucho en ese aspecto.	No es buena	Ya que no me he preparado mucho en ese aspecto.
2	Deficiente, no soy muy consiente al tomar las notas sobre los conectores aun ni siquiera en la reexpresión	Deficiente	No es consciente de usarlo en la anotación ni en la reexpresión.
3	Básica.	Básica	x
4	Es muy poca, aun cuando en la maestría hablamos sobre conectores en el seminario de interpretación, pienso que es importante practica de manera constante la interpretación consecutiva y la toma de notas porque como interpretes en ocasiones vamos también a realizar trabajos de interpretación consecutiva y tener una estrategia propia para el uso de conectores es importante para transmitir adecuadamente el mensaje en la lengua meta.	Muy poca	Debe de practicarse de manera constante y tener estrategias propias
5	Diría que buena en inglés y excelente en español ya que suelo emplearlos mucho más en mi lengua materna.	Buena en inglés, excelente en español	Los usa más en lengua materna.
6	Traté de recordar mi formación durante la maestría en cuanto a conectores, pero considero que la falta de práctica influyó mi desempeño.	No tan buena	Falta de práctica

Fuente: Elaboración propia

Se observa que 5 sujetos (1, 2, 3, 4, 6) consideran que su preparación de los conectores no es (tan) buena, es deficiente, básica o muy poca; y un sujeto (5) dice que es buena en inglés y excelente en español. Sin embargo, como ya se evidenció anteriormente a lo largo de las preguntas de la encuesta comparadas con el ejercicio de IC y, en particular en la pregunta 1, 5 y 7, cabe anotar que tanto la anotación como la reexpresión de los conectores no se han

coincido adecuadamente, lo que quiere decir, que en verdad, la preparación en materia de conectores no ha sido la mejor y las razones tienen que ver con la poca o falta de práctica por un lado, por el otro, los sujetos no son conscientes de la importancia de su uso, y además deben fortalecerse en el reconocimiento, codificación, anotación y recuperación de estos adecuadamente en la reexpresión.

Tabla 27. Pregunta 9: ¿Conoce usted referentes teóricos que expongan la forma en cómo los intérpretes en formación deben anotar y entrenarse en el uso de los conectores? Explique

Sujeto	Respuesta	Observación	Razón
1	No, no los conozco.	No los conoce	x
2	Si, como parte del entrenamiento, el otro aspecto a considerar era la representación individual o familiar que podríamos diseñar para nuestras propias comprensiones.	Sí conoce referentes, pero no lo menciona	Conoce las representación individual o familiar y el diseño de comprensiones propias
3	Conozco algo sobre Rozan	Sí. Conoce algo de Rozan	No explica
4	Los autores propiamente no, sin embargo, en el mismo seminario de traducción la profesora nos indicó distintas formas de como anotarse los conectores y es el conocimiento que tengo en este momento.	No los conoce	Solo sabe lo que indico la profesora en el seminario de traducción
5	No.	No los conoce	x
6	No, en este momento no recuerdo ningún referente	No los recuerda	x

Fuente: Elaboración propia

Se observa que 4 sujetos (1, 4, 5) expresaron no conocer referentes teóricos que expongan la forma en cómo los intérpretes en formación deben anotar y entrenarse en el uso de los conectores; de igual forma, 2 sujetos (2 y 3) afirman conocer algo sobre el tema, pero uno de ellos no recordaba ningún referente en el momento de la entrevista, por lo que se infiere que no los tiene claro. Por su parte, 1 sujeto (3) afirma conocer algo sobre el autor Rozan,

pero no da explicación en su respuesta, lo que podría indicar que ha escuchado someramente sobre el autor, pero no en una profundidad significativa, lo cual indica que no distingue la propuesta de este autor en cuando a la anotación de los conectores.

Por otra parte, 2 sujetos (2 y 4) expresan que en un seminario de traducción del programa se les indicó que había distintas formas de tomar y representar las notas, y que también se podía hacer representaciones individuales o familiares de estas mismas, sin embargo, se evidencia que a pesar de haber tomado el seminario, la mayoría de los sujetos no tienen referentes claros de cómo entrenarse en el uso adecuado de los conectores, por lo tanto se concluye que se necesita hacer más énfasis en el conocimiento de referentes que indiquen cómo entrenarse en el uso los conectores, ya que se evidencia que 5 de los sujetos no mencionaron, por lo menos, el referente básico para la anotación de estos elementos (Rozan, 2002), y ninguno conoce el autor referente que indica el paso a paso de entrenamiento, como lo es Gillies (2017), quien propone dos capítulos de su libro exclusivamente para indicar cómo se entrena un intérprete en el uso de los conectores; ya que solamente cuando estos elementos se tienen claro, es cuando se debería empezarse a reproducir los discursos en IC (p.61).

Tabla 28. Pregunta 10: ¿Si hiciera el mismo ejercicio de interpretación consecutiva nuevamente, asignaría a los conectores los mismos símbolos, abreviaturas o palabras que usó la primera vez? Explique

Sujeto	Respuesta	Observación	Razón
1	Pienso que sí, pero de nuevo, fueron pocos los conectores que usé. Quizás intentaría usar símbolos para ahorrar tiempo.	Piensa que sí.	Pocos conectores. Aunque intentaría usar más símbolo para ahorrar tiempo.
2	Lo más seguro es que si	Lo más seguro es que sí	
3	Creo que les asignaría por primera vez una representación y no solo si repitiera este ejercicio sino en los venideros porque ahora veo que son muy útiles para conectar las ideas y facilitarían la reexpresión.	No. Asignaría representación por primera vez.	Se dio cuenta que son muy útiles para conectar las ideas y facilitarían la reexpresión.

4	No. En la mayoría de los casos solo anoté las palabras, por lo que para ahorrar tiempo me gustaría desarrollar y practicar los símbolos para poder transmitir el mensaje con más seguridad.	No.	Para ahorrar tiempo me gustaría desarrollar y practicar los símbolos para poder transmitir el mensaje con más seguridad.
5	Sí, escribirlos por completo o con abreviaturas me funciona bien.	Sí.	Escribirlos por completo o con abreviaturas me funciona bien.
6	Antes de eso, repasaría cómo los había representado en el pasado para retomar la misma forma y no crear o improvisar otras maneras de representarlos en el proceso de interpretación.	Probablemente no	Tiene su propio sistema, pero lo olvidó.

Fuente: Elaboración propia

En cuanto al uso futuro de las mismas representaciones de los conectores que los sujetos usaron en el ejercicio de IC, se evidencia que los sujetos 1, 2 y 5 expresan que sí asignarían las mismas representaciones que usaron en el ejercicio de IC en futuros ejercicios. Sin embargo, el sujeto 1 expresa que también intentaría usar símbolos para ganar tiempo, mientras que el sujeto 5 argumenta que escribirlos por completo o con abreviaturas le funciona bien. El sujeto 2 no explica su decisión. De lo anterior se percibe que tal vez las mismas representaciones pueden funcionarles bien en futuros ejercicios de IC, no obstante, se deben apropiarse más de estas representaciones y precisar su correspondencia en relación con el discurso base, de tal forma que cumplan su función en anotación, reexpresión, sentido y no como se ha evidenciado hasta ahora, en donde se percibe que el uso ha sido algo impreciso.

Por otro lado, los sujetos 3, 4 y 6 expresan que no usarían las mismas representaciones de los conectores que usaron en el ejercicio de IC anterior, lo cual evidencia que no hay apropiación de sistema definido para la representación de los conectores; por su parte el sujeto 3 argumenta que asignaría por primera vez una representación definida, ya que comprendió que son muy útiles para conectar las ideas y facilitar la reexpresión; de igual forma, el sujeto 4 argumenta que le gustaría desarrollar y practicar los símbolos para poder transmitir el mensaje con más seguridad y ahorrar tiempo; y finalmente el sujeto 6 expresa

que repasaría las representaciones que le había asignado a estos en el pasado para retomar la misma forma y no crear o improvisar otras maneras de representarlos en el proceso de interpretación.

En conclusión, los sujetos reconocen la importancia de la representación de los conectores y el rol que desempeñan en la transmisión del mensaje, aun así, se evidencia fluctuación en su uso, debido a la necesidad de práctica de representaciones definidas que permitan su recuperación al momento de hacer el ejercicio de IC. También se evidencia que hay una reflexión significativa sobre el uso de los conectores, lo cual indica el impacto que ha tenido este proyecto en la muestra, proporcionando así una herramienta didáctica para la reflexión del uso de los conectores.

Tabla 29. Pregunta 11: ¿Qué otros aspectos considera importantes o desea mencionar sobre los conectores?

Sujeto	Respuesta	Observaciones
1	Las equivalencias son importantes y considero se debe entrenar en ello también.	Considera las equivalencias importantes y se deben entrenar.
2	Es difícil tomar las notas y ubicarlos en la columna izquierda de la hoja	Considera que debe practicar más la ubicación de los conectores al margen izquierdo.
3	Que es necesario interiorizarlos, aprenderlos y enriquecer el lenguaje con ellos al momento de interpretar.	Considera que necesita más interiorización, apropiación de los conectores y más léxico.
4	Son claves para transmitir adecuadamente el mensaje en la lengua meta, por lo que es un complemento al ejercicio de toma de notas, y considero que debe resaltarse aún más la importancia de su uso y aprendizaje.	Considera que son clave para transmitir adecuadamente; que son un complemento para la toma de notas; que se debe fortalecer su preparación
5	Es importante que aunque la correspondencia no sea la que comúnmente se usaría, me parece que si sigue representando el sentido (causa, consecuencia, adición, etc.) sería adecuado en la reformulación, porque mientras el sentido se transmite, se pueden evitar traducciones tan literales.	Considera que son importantes para mantener el sentido en la reexpresión
6	No dejar la práctica	Considera no dejar de practicar

En cuanto a otros aspectos que los sujetos consideran importante respecto al uso de los conectores se encuentran: conocer las equivalencias y entrenarlas; practicar la ubicación de los conectores al margen izquierdo de la hoja de notas, ya que resulta difícil tomar notas y a la vez ubicarlos ahí; interiorizar el uso y enriquecer más el léxico al mismo tiempo que se interpreta; resaltar importancia, uso y aprendizaje, ya que son un complemento para la toma de notas y clave para transmitir el mensaje; reformular la idea de sentido correspondiente a la del discurso base aunque no sea con la misma literalidad y finalmente, no dejar de practicarlos.

Tabla 30. Pregunta 12: ¿Qué reflexión le deja este ejercicio sobre el uso de los conectores en la anotación y reexpresión del discurso? Explique

Sujeto	Respuesta	Observación	Razones
1	Pienso que me hace reflexionar acerca de la importancia de los conectores en un ejercicio de interpretación consecutiva pues es un aspecto al cual en muchas ocasiones no tenía en cuenta y termina siendo algo bastante relevante para un intérprete.	importancia de los conectores	En muchas ocasiones no los tenía en cuenta y termina siendo algo bastante relevante para un intérprete.
2	La importancia de manejarlos con fluidez, ya que, son los que ayudan a conectar y darle sentido al discurso.	La importancia de manejarlos con fluidez,	Ayudan a conectar y darle sentido al discurso.
3	Una muy importante, que a veces me fija mucho en las palabras de contenido: verbos, adjetivos, fechas, etc. y no le doy importancia a los conectores.	Darles importancia a los conectores.	A veces se fija mucho más en las palabras de contenido: verbos, adjetivos, fechas, etc.
4	Que la práctica es la clave para poder realizar un trabajo con mayor seguridad en sí mismo. Sé la importancia que guardan los conectores en relación con el discurso que se reexpresa en la lengua meta, sin embargo, considero que hay que llevar la teoría aprendida a la práctica para poder ser mejores intérpretes cada día.	Sabe la teoría, pero no la lleva a la práctica	La práctica es la clave para poder realizar un trabajo con mayor seguridad en sí mismo

5	Que tengo que repasarlos en inglés para poder mejorar mi reformulación.	Repasarlos en inglés para poder mejorar la reformulación.	
6	Durante el proceso de interpretación, si las notas no me ubican en el aspecto particular descrito por la persona en el discurso, posiblemente pueda llegar a usar conectores que salen de su función y tampoco sean sinónimos de las palabras usadas.	Los conectores pueden ubicar al intérprete en la información de sentido.	

Fuente: Elaboración propia

La reflexión que el ejercicio de IC y la entrevista retrospectiva le deja a los sujetos está relacionada con la importancia que estos recursos tienen al momento de hacer IC. De esta manera, el sujeto 1 argumenta que en muchas ocasiones no los tenía en cuenta y luego se dio cuenta de que terminan siendo algo bastante relevante para un intérprete. De igual forma, el sujeto 2 reflexiona que manejar los conectores con fluidez, ayuda a enlazar y darle sentido al discurso. Por su parte el sujeto 3 coincide con el sujeto 1 en que no les prestaba atención, sin embargo, después de la entrevista notó que son importantes también, ya que antes solo se fijaba en las palabras de contenido como verbos, adjetivos, fechas, etc.

Por otra parte, a diferencia de los sujetos anteriores, el sujeto 4 argumenta conocer los conectores en teoría y su importancia, pero no la ha puesto en práctica, por lo cual, después del ejercicio de IC y la entrevista retrospectiva se dio cuenta de que debe practicarlos porque son clave para realizar un encargo de IC con mayor seguridad; asimismo, el sujeto 5 también expresa que debe repasarlos más, para poder mejorar su reformulación en lengua meta. Y, por último, el sujeto 6 reflexiona que si en el proceso de interpretación, las notas no lo ubican en los aspectos particulares descritos por el orador, podría llegar a usar los conectores como referentes para esa información en la que no logró ubicarse.

En conclusión, es importante tener en cuenta los conectores y reconocer su funcionalidad, ya que estructuran las ideas, les da fluidez en la reformulación, ubican al intérprete en la información de sentido y le da más seguridad al momento de hacer el encargo de IC.

8.6 CONCLUSIÓN DE TRIANGULACIÓN: ANOTACIÓN-REEXPRESIÓN DEL USO DE LOS CONECTORES Y ENTREVISTA RETROSPECTIVA

A la luz de los resultados, se procede en este apartado a concluir de forma triangular el uso de los conectores y las correspondencias entre anotación, reexpresión y lo que expresaron los sujetos en la entrevista retrospectiva después de haber hecho el ejercicio de IC.

Basado en los resultados, en el uso de los conectores propiamente, se observó que la tendencia de la unidad de análisis es expresar más conectores de los que anotan y los más usados fueron los de adición y secuencia, seguidos por los de contraste, lo cual se corresponde con lo mencionado en la entrevista retrospectiva, en donde se evidenció que estas categorías de conectores son las más identificadas por la unidad de análisis, aunque esta no fueron las más usadas por el orador en el discurso base por lo tanto se evidenció variación en la correspondencia.

Con respecto a la anotación de los conectores propiamente, se evidenció que, en el ejercicio de IC, hubo cierta vaguedad en su toma de notas, limitados al uso de 24 conectores anotados por la totalidad de la unidad de análisis de al menos unos 130 que debieron ser anotados por los seis participantes en relación con el discurso base. Lo anterior, se debe a que los sujetos, según expresaron en la entrevista retrospectiva, no tiene una codificación definida para el uso de los conectores, lo cual se evidenció en el ejercicio de IC, en donde solo se anotaron 4 símbolos y dos abreviaturas y la tendencia más común fue el uso de palabras (en lengua base).

Por otra parte, en lo que concierne al proceso de correspondencia de la anotación de los conectores en relación con su reexpresión en lengua meta, se evidenció que en el ejercicio de IC solamente 3 sujetos, en 8 oportunidades (22 por sujeto), lograron correspondencia adecuada entre anotación y reexpresión de los conectores. Asimismo, en la entrevista retrospectiva los sujetos manifiestan haber reexpresado los conectores que anotaron, lo cual es consistente con su ejercicio, teniendo en cuenta que la anotación fue vaga, lo que quiere decir que, a mayor práctica, se podría lograr un mejor uso de los conectores tanto en la anotación como en la reexpresión. Sin embargo, también se evidenció, a nivel general, que,

aunque lograron transmitir la idea de sentido, su reexpresión de los conectores no fue la más adecuada.

Lo anterior quiere decir que, aunque no se precisen los conectores en la anotación o la reexpresión, es posible mantener el sentido del discurso base en la reexpresión, aunque también se corre el riesgo de trastocar la información de sentido, de ahí que la preparación para el uso adecuado de los conectores juega un papel fundamental.

Respecto a la preparación para el uso de los conectores, la entrevista retrospectiva indicó que los sujetos no se han preparado adecuadamente, ya que no han practicado de manera consciente. También esto se evidenció a lo largo del ejercicio de IC; por supuesto, al no tener una codificación definida para estos recursos del discurso, es probable que se llegue a anotar cualquier representación, que al final puede resultar en una dificultad para la recuperación de la información, por eso, el uso de palabras fue la estrategia más frecuente. De igual forma, al no conocer de manera adecuada un referente teórico que indique el entrenamiento sobre el uso de los conectores dificultó aún más su apropiación tanto en la anotación como en la reexpresión.

Es de notar que lo fundamental para expresar los conectores adecuadamente tiene como base la preparación; esta se debe hacer de manera consciente, ya que, de lo contrario, se está propenso a usar solo palabras en vez de representaciones por categorías de conectores, al igual que hacer uso repetitivo de los conectores más comunes o más conocidos por el intérprete.

Los conectores deben facilitar la captación de ideas y no ser el obstáculo para perderla. Desde esta mirada, se debe lograr una automatización del uso de los conectores de tal manera que se correspondan en discurso meta con el flujo de ideas del discurso base, logrando así una armonía adecuada y precisa de correspondencias.

Las características sobre el uso de los conectores expuestas en este estudio concientizan al intérprete en formación de las implicaciones que tiene anotar, no anotar, reexpresar, no reexpresar y/o adicionar conectores durante el ejercicio de IC, proporcionándole así un

insumo para la autoformación. Además, en la literatura también se postulan autores como (Rozan, 2002; Jones, 2014; Gillies, 2017,) que hacen énfasis y proponen cómo se debe entrenar para el uso de los conectores en IC.

Asimismo, el intérprete al tomar la entrevista retrospectiva propuesta por este estudio, logró reflexionar sobre su proceso de apropiación de los conectores, instruyéndose así con una herramienta didáctica que no solo le permitió identificar sus fortalezas y debilidades, sino que también, le proporcionó unas premisas de las implicaciones que se puedan presentar en cuanto al uso de los conectores; de esta manera al conocer las características aquí propuestas, puede prepararse y no incurrir en inadecuaciones.

Por otra parte, el intérprete en formación también debe informarse sobre las implicaciones de decidir no usar conectores en su reexpresión, lo cual es válido, teniendo en cuenta que, para esta estrategia, también hay una característica que describen las incidencias de usar este recurso y los riesgos que se corren en el sentido al momento de optar por esa decisión.

Más concretamente, las características propuestas por este estudio (ver figura 6) enmarcaron una serie de causalidades en cuanto al uso de los conectores, la cual puede ser usada como diagnóstico para elaborar una ruta didáctica con un conjunto de actividades que apunten directamente al fortalecimiento de las dificultades halladas en este estudio y de esa manera se pueda lograr que el intérprete sepa qué conector anotar, cómo, cuándo y dónde anotarlos para no perder la idea de sentido y así pueda recuperarlo y reexpresarlo, precisando su correspondencia en uso.

9 DISCUSIÓN DE RESULTADOS

A continuación, se discuten los resultados con base en los referentes que concierne a los conectores desde la IC en este estudio.

De acuerdo con lo expuesto por (Rozan, 2002) respecto a los conectores, estos deben tener una representación clara de anotación, bien sea de forma personal o adoptar un sistema ya predeterminado. (Rozan, 2007), también manifiesta que una idea podría quedar deformada si esta no se encuentra debidamente enlazada con la idea que le precede; por lo que es indispensable jamás omitir estos encadenamientos en la toma de notas; además, se deberán anotar correctamente, de lo contrario se hará evidente en su uso. También, por su parte, (Gillies, 2017 y Rodríguez, 2015) al igual que los otros autores, resaltan la importancia de los conectores y expresan que un discurso sin enlaces, podría ser solo un mero conjunto de palabras que no se relacionan entre sí para formar un conjunto de ideas y que usualmente el estudiante se centra más en la captación de ideas de sentido que en los conectores que la forman. Según lo anterior, se evidencia que en los resultados de este proyecto, los sujetos no tienen un sistema definido para la anotación de los conectores, lo cual se evidencia en la poca anotación que hicieron de ellos durante el ejercicio de IC y en lo que expresaron con sus propias palabras en la entrevista retrospectiva, en donde se observó que no le dieron tanta importancia a los conectores, lo cual produjo fluctuación e imprecisión en su uso durante el ejercicio de IC, tanto en la recuperación como en la reexpresión, es decir, la precisión de uso fue poco significativa en correspondencia con el discurso base, dejando ver con claridad la necesidad de apropiarse más de estos elementos del discurso, ya que se centraron más en las ideas dejando de lado la atención hacia los conectores tal como lo reveló (Hobir et al., 2011).

Por su parte, Arumí, et al. (2012, pág. 10,11) advierte sobre el uso excesivo de los conectores, rasgo que fue evidente en la reexpresión de los sujetos, y, además, también se halló repetición de las mismas categorías de conectores en varios segmentos del discurso meta en donde no se correspondía con el discurso base. Sin embargo, a pesar de estos

inconvenientes, lograron adecuar el sentido del discurso base para sacarlo adelante en su reexpresión, lo cual indica que con un poco más de entrenamiento, se podrían lograr resultados mucho más adecuados en cuanto al uso de los conectores.

Por otra parte, desde la didáctica Jones, (2014) plantea una serie de pasos para prepararse en el uso de los conectores: 1. Reconocimiento de los conectores tanto en el discurso como fuera de él, tanto en lengua meta como en lengua de llegada, sin embargo, en los resultados se evidencia que los sujetos identifican mucho más las categorías de conectores de secuencia y contraste y hacen uso repetitivo de estas aun cuando en el discurso base no se hallan. También, dos sujetos manifestaron no identificarlos, lo cual es contraproducente con la formación; además, se observó que no son conscientes de estos elementos, ya que se encontró que en algunos casos los usaban, aun cuando expresaron en la entrevista que no, y viceversa, es decir había inseguridad en cuanto a su reconocimiento. 2. Las representaciones de los conectores debe ser fácil y reconocible para que el usuario gane tiempo en su anotación y recuperación, sin embargo se observa en el ejercicio que la mayor anotación fue hecha con palabras en lengua base, lo cual toma cierto tiempo para decodificar al momento de reexpresar, no obstante, a los sujetos les funcionó bien así en las veces que lograron corresponderlas con el discurso base, por lo tanto, se puede decir que el sujeto puede usar la forma que más cómoda le resulte tal como lo plantea Arumí (2012). 3. Los conectores deben ser bastantes visibles al margen izquierdo, es decir que sean distintivos a las demás notas. En los resultados, se evidencia que los conectores anotados no tienen ningún distintivo de las demás notas; y algunos sujetos les resultó difícil tomar las notas al mismo tiempo que ubicar los conectores al margen de la libreta; en otros casos, se hallaron junto a las demás notas, e incluso se hallaron ciertas representaciones confusas que no presentaron valor lingüístico en la reexpresión y muy a menudo omisión por completo de estos. 4. la práctica inicial para el uso de los conectores se hace de principio intralingüísticamente, es decir, de lengua base a la lengua base, de texto base a texto base, luego desde audios para hacer su reexpresión. En la entrevista, los sujetos manifestaron que solo conocen algo de la simbología de Rozan en teoría, e incluso, algunos dijeron que solo

habían practicado únicamente durante algún seminario del programa; lo que muestra algunas de las dificultades en la anotación durante el ejercicio de IC

Por otro lado, Gillies (2017) expone también una serie de 8 pasos para el uso de los conectores, la cual consiste en dividir un texto en unidades SVO (sujeto – verbo – objeto), encontrar y resaltar los enlaces, hacer una lista de expresiones sinónimas de enlaces, crear grupos de palabras con significados similares (palabras y expresiones que representen el mismo tipo de enlace), crear un símbolo para cada grupo de enlaces, añadir símbolos o palabras que indiquen conectores entre las ideas en el margen izquierdo, practicar la toma de notas a partir de los textos de los discursos anotando solamente las palabras de enlace en el margen e intentar reproducir el discurso a partir de las notas, sin la prisa del tiempo o la velocidad del discurso. Solo después de hacer esto es cuando este autor considera que el estudiante debe iniciar a reproducir sus notas por completo. Sin embargo, los sujetos manifestaron que es necesario una metodología teórico-práctica con una lista de conectores con las definiciones en lengua base y meta, sus categorías y las representaciones para hacer la práctica consiente de ellos, pero no lo han hecho, por alguna razón fuera de los límites de esta investigación.

Los autores (Arumí, 2009, 2012, 2013; Arumí & Esteve, 2006; Fernández, 2008; Gillies, 2017; González et al., 2015; Hobir et al., 2011; Rebullida, 2012; Rodríguez, 2015; Rozan, 2002; Velasco, 2019) fueron develando algunas dificultades acerca del uso de los conectores, entre ellas su uso excesivo, la poca atención e importancia que se le da, la adulteración del sentido del discurso y la omisión [planteada como estrategia en (Lyda, 2017)], sin embargo, estos autores no se refieren a estas dificultades como características, las cuales, a la luz de los resultados de esta investigación se les constituye como características de uso de los conectores, al igual que otros rasgos como el tiempo de anotación y recuperación de las equivalencias de los conectores y el uso consciente de ellos. Por otro lado, los autores en mención, generalmente se refieren a la omisión de conectores en sus estudios, lo cual es una característica hallada en los resultados de esta investigación, pero en la literatura de estos autores no se evidencia detalladamente lo que pasa entre las correspondencias de la tríada discurso base, anotación y reexpresión de los

conectores en el discurso meta. Los resultados de este proyecto muestran la relación de esta tríada, incluyendo la participación de conectores en la reexpresión meta en segmentos del discurso base en donde no se hallaban y la combinación o unión de diferentes categorías de conectores en una sola línea de sentido.

En términos generales sobre la enseñanza de la IC, la literatura indica que (Abuín, 2004; Arumí, 2008, 2009, 2012; Arumí & Esteve, 2006; Fernández, 2008) han planteado una serie de estrategias llamadas pautas metacognitivas y abordan el aprendizaje de los componentes de la IC a través de la reflexión con el fin de promover la autorregulación. De igual manera, en este proyecto la entrevista retrospectiva también funcionó como estrategia didáctica para los sujetos, ya que les permitió la reflexión sobre el uso de los conectores, su importancia y la concientización para la preparación, lo cual resultó bastante positivo, ya que pudieron observarse acerca de qué tanto utilizaban y sabían de los conectores con relación a la IC; aspecto que es importante tener en cuenta en futuras interpretaciones.

10 CONCLUSIONES

A partir del objetivo general de esta investigación, se concluye que son varias las posibilidades y los resultados que el intérprete tiene en cuanto a la anotación de los conectores y su reexpresión en el discurso meta en un ejercicio de IC. Es decir, dependiendo de la anotación y el uso apropiado que el intérprete les dé a los conectores, afectará en cierta medida la calidad, sentido y pertinencia del discurso reexpresado en lengua meta: es posible corresponder o trocar la anotación, la reexpresión o el sentido, cualquier combinación entre estos puede ocurrir, bien sea en correspondencia o trocamiento, siendo esta última la tendencia con mayor frecuencia en la unidad de análisis de este proyecto.

En cuanto a la caracterización de los conectores en la anotación y reexpresión del discurso meta, muy recurrente, los sujetos a pesar de no anotar ni reexpresar conectores, mantenían el sentido del discurso base en la reexpresión, por lo tanto, se podría decir que no siempre es necesario usar los conectores para mantener el sentido del discurso base en el discurso meta.

Ahora bien, no anotar conectores puede ocasionar tres sucesos en la reexpresión: 1. Que se use el conector correspondiente al del segmento, dependiendo de la habilidad memorística del intérprete; 2. Que se adicione un nuevo conector, que no corresponde al conector de la categoría base; 3. Las dos anteriores: que se use un conector correspondiente al del segmento y se adicione otro igual o diferente al de la categoría contenida en el segmento base. En cada uno de estos tres elementos se evidenciaron 3 hechos en el sentido del discurso meta: 1. El sujeto mantuvo el sentido del discurso base en la reexpresión sin mayor afectación, es decir, la misma idea del texto base con algunas palabras-concepto que indican el sentido general del discurso, a pesar de no usar literalmente las mismas del discurso base; 2. El sujeto mantuvo parcialmente el sentido del discurso, es decir, en el discurso reexpresado omite o adiciona cierta información que afecta parcialmente el concepto o idea del sentido general del discurso base; 3. El sujeto no mantiene el sentido

del discurso base en la reexpresión, en otras palabras, se evidencia confusión, no es claro o se aleja por completo de este y su intensión comunicativa. Estas mismas características del sentido ya presentadas arriba, se hallaron de igual forma en los segmentos del discurso meta en los cuales el sujeto anotó y reexpresó los conectores correspondientes al discurso base, lo que indica que aún se necesita precisar estas correspondencias. Aún más, también es posible anotar conectores que no corresponden al del segmento del discurso base y reexpresar otro que no se coincide con el anotado o no corresponde al de la categoría contenida en el segmento y, en efecto, el sentido se reexpresa de manera parcial.

En cuanto a la combinación o uso de dos conectores juntos contenidos en una misma línea de sentido, se concluye que los sujetos a menudo reexpresan uno solo y omiten el otro, bien sea que lo anoten o no; en ambos casos se puede mantener el sentido del discurso base en la reexpresión. Cabe resaltar, que estas características se complementan con la tríada de correspondencia anotación, reexpresión, sentido.

Con relación a las correspondencias de los conectores entre discurso base, anotación y reexpresión en discurso meta, se concluye que: No anotar conectores y no reexpresar conectores por la omisión de la información fue la característica más recurrente con relación al uso de los conectores. Por lo tanto, no solo hay dificultades en el uso de los conectores sino también en otros aspectos de la toma de notas y la captación de ideas, que pertenecen a un objeto de estudio diferente al de esta investigación

Por otro lado, hubo fluctuación en la precisión de las correspondencias entre anotación, tiempo de anotación, equivalencias y reexpresión en lengua meta, lo cual se debió, de fondo, al nivel de importancia que los sujetos les dieron a estos elementos, al igual que a su falta de preparación, tal como lo enunciaron en la entrevista, es decir, los sujetos son conscientes que deben entrenarse para su uso.

En consistencia con lo anterior, los sujetos no cuentan con una representación definida y consciente para la anotación de los conectores, ya que, la tendencia más común en todos los sujetos muestra de este estudio fue reexpresar más conectores de los que anotan, por tanto, se puede decir que no hubo balance entre la anotación y la reexpresión en lengua meta.

Además, las categorías de conectores más usadas por los sujetos en la reexpresión fueron las de adición y secuencia seguida de la de contraste, tal como lo expresan (Gillies, 2017 y Rozan, 2002), muy a pesar de que la categoría de conectores reformuladores era la predominante en el discurso base, lo que indica que la apropiación del uso de los conectores no es adecuada aún.

Otra conclusión se deriva de los segmentos del discurso base que no presentaron conectores: El intérprete usó los conectores, y hubo casos en los que se ajustaron adecuadamente a la secuencia de su reexpresión, pero en otros casos no, es decir, presentaron las mismas características del sentido mencionadas anteriormente, de lo cual se concluye que no solo se pueden emplear conectores por correspondencia a los del discurso base, sino también por el reflejo que tiene el intérprete de su uso en la vida cotidiana, independientemente de si los que usa en su reformulación se encuentran, corresponden o no con los del discurso base. Cabe resaltar, que este uso automatizado de los conectores por reflejo estuvo limitado a las categorías más reconocidas por los sujetos, lo cual implica uso repetitivo de los conectores enmarcados en estas categorías. Sin embargo, esta característica funciona como estrategia para hilvanar la reexpresión y mantener el sentido, y podría ser bastante útil con la debida identificación, apropiación, entrenamiento y concienciación de las características del uso de los conectores.

Finalmente, y más importante, desde la perspectiva didáctica, y retomando el postulado de (Gillies, 2017) en el que expresa que solo hasta tener apropiación de los conectores es cuando se debe empezar a reproducir la notas, los resultados de esta investigación han impactado el proceso de preparación de los intérpretes en formación sobre el uso de los conectores, ya que les permitió reflexionar sobre cuánto sabía de los conectores y su uso en IC, su importancia en la anotación para la reformulación del discurso y su concientización en la preparación. Basado en los puntos anteriores, este trabajo es un punto de apoyo para la formación del intérprete, ya que, además, de la reflexión, importancia y concientización, explicitan una serie de características que brindan al proceso de formación un espectro más preciso de lo que ocurre en la IC al momento de anotar y reexpresar los conectores, al igual que el impacto que estos tienen en el sentido.

11 RECOMENDACIONES

Este estudio presenta limitaciones en cuanto al tamaño de la muestra, por lo tanto, los resultados no se pueden generalizar, por lo cual se recomienda ampliar la muestra en futuras investigaciones, ya que los resultados solo aplican para los participantes de este estudio.

Otra limitación está relacionada con los instrumentos, ya que estos fueron de elaboración propia, y aunque cumplieron con el objetivo de la investigación, se cree que se pueden mejorar, al igual que la definición de criterios más precisos en cuanto a la valoración del sentido del discurso reexpresado.

Por otro lado, es importante que los intérpretes en formación estén enterados de las características que se hallaron sobre los conectores, de modo que puedan ser más conscientes de la importancia de su uso, para que así le presten la atención que se requiere y se pueda lograr una anotación, recuperación y reexpresión adecuada. De allí que este estudio se tenga en cuenta en el programa en los seminarios de interpretación.

En cuanto a la preparación para el uso de los conectores, se recomienda seguir los pasos de entrenamiento de Gillies, (2017), mencionados en la literatura, o en su defecto, desde el programa o de manera propia, elaborar una ruta didáctica de preparación que también logre el uso adecuado de los conectores en IC, bien sea esta personal de cada intérprete o creada por el programa de Maestría de Traducción e Interpretación de la UAM según la literatura y los hallazgos de esta investigación u otros recursos pertinentes, de modo que se pueda incluir como parte del plan de asignatura en algunos de los seminarios de IC.

12 REFERENCIAS

- Abuín, M., & Padilla, P. (2003). *Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva*. Granada: Universidad de Granada.
- Abuín, M. (2004). Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva: consideraciones metodológicas. *Puentes Hacia Nuevas Investigaciones En La Mediación Intercultural*, 19–28.
- Abuín, M. (2009). La toma de notas: el desarrollo de la habilidad de aprendiz a intérprete. *Hermeneus (Soria)*, 11, 23–50.
- Arumí, M., & Esteve, O. (2006). Using instruments aimed at self-regulation in the consecutive interpreting 1 classroom: Two case studies. 3(2), 158–189.
- Arumí, M. (2008). La práctica reflexiva en la formación de intérpretes. *Actas Del III Congreso Internacional de La Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La Traducción Del Futuro: Mediación Lingüística y Cultural En El Siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007.*, 441–454.
- Arumí, M. (2009). Nuevos retos en la formación de intérpretes: la integración del componente metacognitivo en el aula. *TRANS. Revista de Traductología*, 13, 149. <https://doi.org/10.24310/trans.2009.v0i13.3163>
- Arumí, M. (2012). Problems and strategies in consecutive interpreting: a pilot study at two different stages of interpreter training. *Meta*, 57(3), 812–835. <https://doi.org/10.7202/1017092ar>
- Bosch, C. (2012). Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas. Manual

para elestudiante. Granada: *Comares*.

Cassany, D. (2002). Marcadores textuales. En *La cocina de la escritura*. (pp. 154-157).
Barcelona: *Anagrama*.

Universidad EAFIT (2014). *Centro de estudios en lectura y escritura -Celee Departamento de Humanidades*. <http://www.eafit.edu.co/centros/celee/practicas-en-lectoescritura/Documents/conectores-y-funcion.pdf>

Fan, D. (2012). The development of expertise in interpreting through self-regulated learning for trainee Interpreters School of Modern Languages University of Newcastle upon Tyne.

Fernandez-Sanchez, F. (2008). Pautas metacognitivas y proyectos colaborativos vinculados a antiguos alumnos como instrumentos de mediación.

Fierro, I. J., & Hinojosa, M. T. (2014). La importancia de las técnicas de toma de notas para los estudiantes de interpretación. *Saber Ciencia y Libertad*, 9(2), 205–216.
<https://doi.org/10.22525/sabcliber.2014v9n2.205216>

Gile, D. (1993). Translation/interpretation and knowledge. En: Al-Zahran, A. (2007). The consecutive conference interpreter as intercultural mediator: a cognitive-pragmatic approach to the interpreter's role.

Gillies, A. (2017). Note-taking for consecutive interpreting. In *Note-taking for Consecutive Interpreting*. <https://doi.org/10.4324/9781315648996>

González, L. M. & Jim, A., (2015). El diario de aprendizaje en interpretación consecutiva.

González, M. A. (2000). Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva: consideraciones metodológicas *I*. 19–28.

Hobir, A. Emi, E. & Septaviana, S., R., (2011). In a fresh look at students' note-taking interpreting: consecutive in Indonesia case. *Linta Bahasa Translaihgua*, 15, 24.

Hurtado, A. (2001). Traducción & traductología (Catedra (ed.).

Iliescu, C. (2004). Introducción a la interpretación.

Jones, C. (1998). Interpreting the Perceptions of Past People. *Archaeological Review from Cambridge*. (Vol. 15:1, 1998).

Jones, R. (2002). Conference interpreting explained. In *Conference Interpreting Explained*.<https://doi.org/10.4324/9781315760322>

Jones, R. (2014). Conference interpreting explained. In *Conference Interpreting Explained*.<https://doi.org/10.4324/9781315760322>

Łyda, A. (2006). Asyndetic subordination in interpreting: The case of concessive markers. *16*, 1–13.

Łyda, A. (2017). Title: Where have the connectors gone? the case of Polish-English simultaneous interpreting Author: Andrzej Łyda Citation style: Łyda Andrzej. (2017).

- Medina, V. (2014). Grado en traducción e interpretación análisis del proceso de toma de notas en interpretación consecutiva.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation Techniques and exercises*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Orlando, M. (2010). Digital pen technology and consecutive interpreting: Another dimension innotetaking training and assessment. *Interpreters Newsletter*, 15, 71–86.
- Pérez, C. (2018). Uso de listas de cotejo como instrumento de observación, una guía para el profesor. *Universidad Tecnológica Metropolitana*, 21. Retrieved from https://vrac.utem.cl/wp-content/uploads/2018/10/manua.Lista_Cotejo-1.pdf
- Portoles, J. (1993) La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español, *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, ISSN 0210-377X, vol. 20, pp. 141-170
- Quigley, D. M. E. S. A. (n.d.). *Metacognition and Self-Regulated Learning Guidance Report*.
- Ramos Piñero, M. (2014). Investigación retrospectiva para dar respuesta al origen de una enfermedad ocupacional músculo-esquelética. *Salud Trab. (Maracay)*, 22(1), 65–70.
- Rebullida, S. (2012). La toma de notas en interpretación consecutiva: hacia la elaboración de un sistema propio. 96.
https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22091/TFG_RebullidaSilvia.pdf?sequence=1
- Rivas & Calvache. (2020). Memoria de trabajo y toma de notas en interpretación consecutiva: lineamientos didácticos para la formación intérpretes. In *Repositorio Universidad Autónoma de Manizales, Colombia*. (Vol. 28, Issue 2).

<http://journals.sagepub.com/doi/10.1177/1120700020921110%0Ahttps://doi.org/10.1016/j.ruma.2018.06.001%0Ahttps://doi.org/10.1016/j.arth.2018.03.044%0Ahttps://reader.elsevier.com/reader/sd/pii/S1063458420300078?token=C039B8B13922A2079230DC9AF11A333E295FCD8>

Rodríguez, N. L. (2015). La toma de notas en interpretación consecutiva.

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=324384>

Rozan, J. (2002). La prise de notes en interprétation consécutive. In *Babel. Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation Babel / Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation Babel* (Vol. 3, Issue 1, pp. 37–40). <https://doi.org/10.1075/babel.3.1.05pri>

Rozan, J. (2007). La toma de notas en interpretación consecutiva. *Universidad del País Vasco*.

Salaets, H., & Theys, L. (2016). Link words in note-taking and student interpreter performance: an empirical study Antwerp campus. 1–20.

Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: DidierÉrudition.

Shang, X. (2017). Conference interpreting: a trainer's guide.

Vaquero, I. (2015). La separación de ideas durante la toma de notas en interpretación consecutiva. [*Universidad Pontificia Comillas*].

<https://repositorio.comillas.edu/jspui/bitstream/11531/6021/1/TFG001368.pdf>

Vázquez y del Árbol, E. (2005). Herramientas metodológicas para la formación de intérpretes: el modo simultáneo. *Actas Del II Congreso Internacional de La Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación Herramientas*, 464–474.

Velasco, M. (2019). En interpretación consecutiva Estudio de caso con alumnos de grado de Traducción e Interpretación.

Zorraquino y Portoles. (2019). Los marcadores del discurso. *Spanish in Context*, 16(2), 272–291. <https://doi.org/10.1075/sic.18001.lan>

13 ANEXOS

Anexos A. Encargo “Yoga”

Detalles del discurso:

Encargo. Yoga

Número de discurso: 26002.

Duración: 04:14.

Idioma: inglés.

Uso: simultáneo/consecutiva.

Tipo: material pedagógico.

Dominios: Salud.

Terminología:” yoga, Sanskrit, cardiovascular

disease”. Ubicación:

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/yoga-0>

Ladies and gentlemen, today I'd like to talk to you about yoga. I'm going to talk to you about the origins of yoga and how yoga can be good for **both** body and mind **and also** for our society. Yoga originated five thousand years ago in India and is an activity which helps people develop their powers of concentration. **In fact**, the word yoga originates from the Sanskrit word for concentration. Yoga originally originated in India. **However**, the industry surrounding yoga has developed mainly in the West. **When I say that**, I'm thinking of many of the sports stores that today offer yoga mats, yoga elastic bands or to practice yoga breaks and all the different schools of yoga that offer different courses that can sometimes be very expensive. **However, I think that** the popularity of yoga is essentially linked to the fact that **if** you really want to practice yoga, you don't need any equipment at all. **At a push**, you might want a towel on the ground, **but even** that isn't essential. **In that respect, I think** it's quite similar to running around which a vast industry has also been built, **but** in essence can be conducted with no equipment at all and extreme simplicity. **And in fact**, there are many places around the world where people are still jogging and running in their bare feet. Today I'd like to focus on the benefits that yoga can have **both** on our physical **and** mental state and how that in turn can have a positive influence on our society. It has been shown that practicing yoga can help us reduce the risk of developing cardiovascular disease and can help us prevent or prevent putting on too much weight. **So** it helps control your weight. **And also, more importantly**, is a way of relieving stress in our fast paced

society today where we are constantly connected **either** to the office **or** looking at our mobile phones. It's very easy to feel overwhelmed by this over connectivity and almost too much information. Very often when we seek to escape this pressure that we may feel from constant connectivity or the pressure from work, we're tempted to go and buy something by ourselves, a treat, or take ourselves out or go on a trip somewhere far and take the plane to go somewhere to escape the pressure of society. And this is where **I think** yoga comes in and can have a positive influence on our society. **By practicing yoga**, we can achieve inner peace and relieve ourselves, relieve the stress of everyday life simply by meditation, **for example**, in yoga, simplest form. **Now**, if we can achieve inner peace and relieve the stress and the pressure that we may feel from the fast pace of everyday life today, **this in turn means that**, we may change our lifestyles and learn to consume less. **This, in turn, indirectly means** that our consumption behavior over consumer behavior changes and means that eventually our societies may consume less by consuming less. We obviously put less pressure on natural resources and reduce waste and pollution. **Now, apart from that**, stress is also related to the work of interpreters. **So personally**, I like practicing yoga **because** it can help relieve the stress of everyday work. Thank you very much.

Anexos B. Entrevista Retrospectiva

Entrevista retrospectiva con preguntas abiertas y cerradas.

Seudónimo del participante _____ Fecha: _____

Propósito: Indagar sobre el conocimiento que tienen los participantes de los conectores, cómo se han preparado o entrenado para usarlos, qué medios de práctica han usado y cuáles son sus consideraciones sobre la escucha, anotación, recuperación y reexpresión de los conectores durante el ejercicio de IC.

Preguntas

Recepción del discurso

1. ¿Cómo considera que fue su proceso y anotación de los conectores durante su ejercicio de IC? Explique
2. Describa la forma en cómo hizo la anotación los conectores en el ejercicio de IC.
3. ¿Cómo considera que fue su proceso de escucha hacia los conectores durante el ejercicio de IC? Explique

Procesamiento del discurso

4. ¿Cómo considera que fue su proceso de recuperación del significado de los conectores después haberlos anotados? Explique

Reexpresión

5. ¿Cómo considera que fue su proceso y reexpresión de los conectores en lengua meta durante su ejercicio de IC? Explique.
6. ¿Cómo considera que fue la correspondencia de la anotación de sus conectores en relación con su reexpresión en lengua meta durante su ejercicio de IC? Explique.

7. ¿Cómo considera usted que estuvo su reexpresión del sentido del discurso en relación a la conexión o secuencia de ideas expresada por el discurso base? Explique.

Preparación

8. ¿Cómo considera que debería ser la preparación de los conectores lógicos para el ejercicio en IC?
9. ¿Cómo se prepara usted en el uso de los conectores lógicos? Explique.
10. ¿Conoce usted sugerencias de autores que expongan la forma en cómo se deben anotar los conectores? Explique.
11. ¿Si hiciera el ejercicio de IC nuevamente, asignaría a los conectores los mismos símbolos, abreviaturas o palabras que usó la primera vez? Explique.

Otras consideraciones

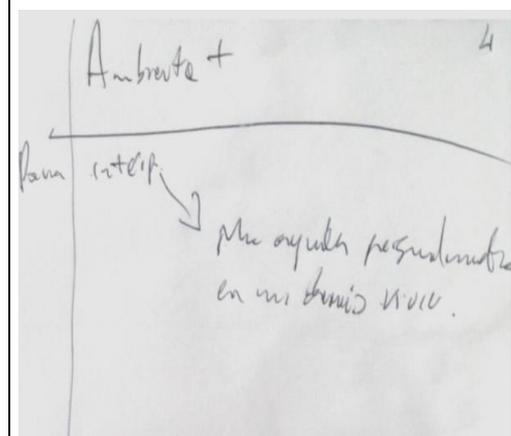
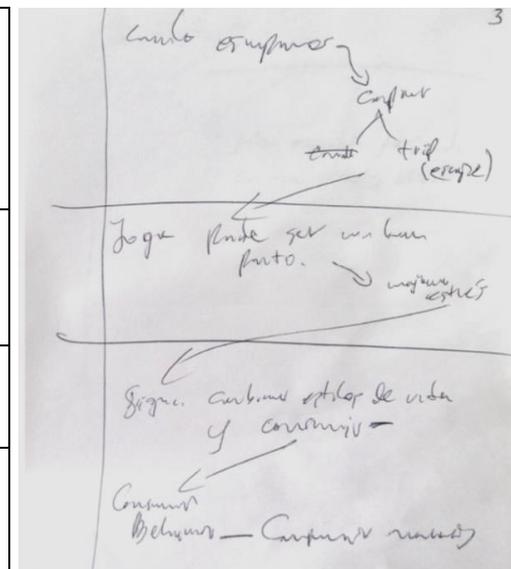
12. ¿Qué otros aspectos considera importantes o desea mencionar sobre los conectores?

Anexos C. Sujeto 1: Comparación de Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta

Seg	Fragmento de discurso base y conector presente	Reexpresión del discurso en lengua meta del S1	Toma de nota del S1
1	Ladies and gentlemen, today I'd like to talk to you about yoga.	Señoras y señores, el día de hoy de les vengo hablar acerca de “YOGA”	
2	I'm going to talk to you about the origins of yoga and how yoga can be good for both body and mind and also for our society.	..., acerca de sus orígenes, acerca del impacto que tiene en nuestra sociedad.	
3	Yoga originated five thousand years ago in India and is an activity which helps people develop their powers of concentration.	En cuanto a su origen, eh, está registrado que fue hace 5000 años en India. ...	
4	In fact, the word yoga originates from the Sanskrit word for concentration. Yoga originally originated in India.	Primero que todo, su origen en india eh tuvo como lugar en india,	
5	However, the industry surrounding yoga has developed mainly in the West.	pero se ha desarrollado más en el oeste.	
6	When I say that, I'm thinking of many of the sports stores that today offer yoga mats, yoga elastic bands or to practice yoga breaks and all the different schools of yoga that offer different courses that can sometimes be very expensive.	Se puede ver reflejado con los productos que están relacionados con el yoga como... los ehhe... los colchones, ehm las clases, etc. Y esto puede llegar a ser bastante costoso.	
7	However, I think that the popularity of yoga is essentially linked to the fact that if you really want to practice yoga, you don't need any equipment at all.	El yoga ha sido bastante popular se ha convertido en una actividad muy popular, pues, no necesitas ningún tipo de equipo, no necesitas ningún tipo de, de herramientas.	
8	At a push, you might want a towel on the ground, but even that isn't essential.		
9	In that respect, I think it's quite similar to running around which a vast industry has also been built, but in essence can be conducted with no equipment at all and extreme simplicity.	... Es algo similar a correr, pues, en este caso, no., tampoco se necesita ningún tipo de equipo	

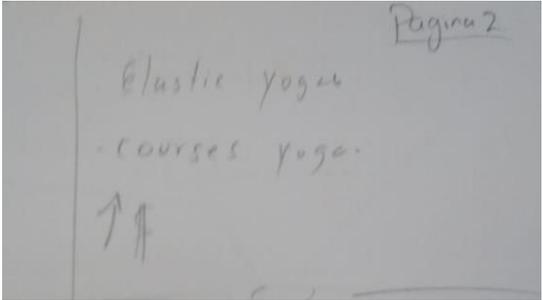
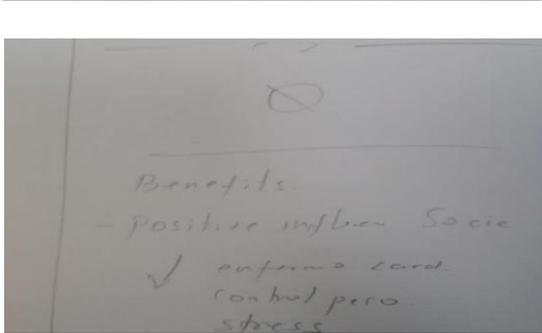
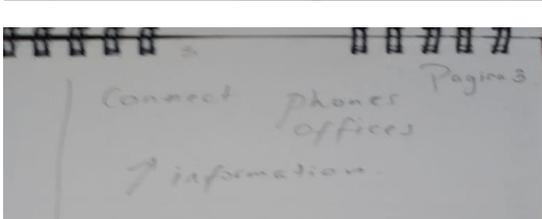
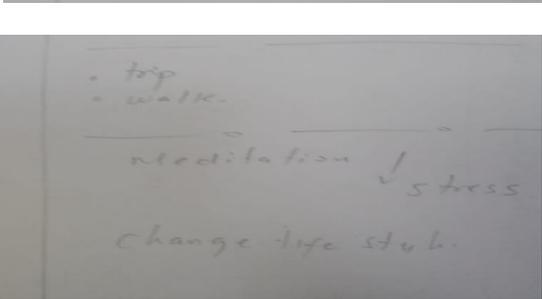
10	And in fact , there are many places around the world where people are still jogging and running in their bare feet.	y en muchos lugares del mundo, más y más personas están practicando esa actividad de correr, de trotar sin zapatos.	
11	Today I'd like to focus on the benefits that yoga can have both on our physical and mental state and how that in turn can have a positive influence on our society.	Otro aspecto positivo de Yoga es su influencia en la sociedad,	
12	It has been shown that practicing yoga can help us reduce the risk of developing cardiovascular disease and can help us prevent or prevent putting on too much weight. So it helps control your weight.	pues , al practicar yoga de puede, bajar, disminuir, el porcentaje de posibilidad de adquisición de enfermedades cardiovasculares; eh, puede ayudar con la pérdida del peso,	
13	And also, more importantly , it's a way of relieving stress in our fast-paced society today where we are constantly connected either to the office or looking at our mobile phones.	, y aun, muy importante es... ayuda al estrés. Pues , en nuestra,.. Nuestro diario vivir actual, con tanta información y tanta tecnología,	
14	It's very easy to feel overwhelmed by this over connectivity and almost too much information.	eh, podemos llegarnos a sentir abrumados.	
15	Very often when we seek to escape this pressure that we may feel from constant connectivity or the pressure from work, we're tempted to go and buy something by ourselves, a treat, or take ourselves out or go on a trip somewhere far and take the plane to go somewhere to escape the pressure of society.	Muchas personas pueden tener diferentes.. eh, maneras de lidiar con esto, como por ejemplo , con esto ejemplo el estrés, ya que muchos queremos escapar, sí..eh... en muchas ocasiones, eh... comprar productos o incluso irnos de viaje..., para escapar de toda esa... eh... ese ritmo de vida intenso.	
16	And this is where I think yoga comes in and can have a positive influence on our society.		
17	By practicing yoga , we can achieve inner peace and relieve ourselves, relieve the stress of everyday life simply by meditation, for example , in yoga, simplest form.	EL yoga puede ser un muy buen punto de partida, pues , ya como se mencionó antes, mejora el estrés... Si...eh..	

18	<p>Now, if we can achieve inner peace and relieve the stress and the pressure that we may feel from the fast pace of everyday life today, this in turn means that, we may change our lifestyles and learn to consume less.</p>	<p>Esto significa que podemos cambiar nuestros estilos de vida sí... y consumir menos... eh...</p>
19	<p>This, in turn, indirectly means that our consumption behavior over, consuming behavior changes and means that eventually our societies may consume less.</p>	<p>...esto puede ayudar bastante también a cambiar nuestro comportamiento, sí..., consumidor.</p>
20	<p>By consuming less, we obviously put less pressure on natural resources and reduce waste and pollution.</p>	<p>y por supuesto esto conlleva a... eh... una mejora en el impacto ambiental que podemos llegar a tener.</p>
21	<p>Now, apart from that, stress is also related to the work of interpreters.</p>	<p>Por otro lado, también, un poco más personal, el estrés puede ayudar a los intérpretes,</p>
22	<p>So personally, I like practicing yoga because it can help relieve the stress of everyday work. Thank you very much.</p>	<p>en mi caso, me ayuda bastante en mi diario vivir a sentirme mejor después del trabajo.</p>



Anexos D. Sujeto 2: Comparación de Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta

	Fragmento de discurso base y conector presente	Reexpresión del discurso en lengua meta del S2	Toma de nota del S2
1	Ladies and gentlemen , today I'd like to talk to you about yoga.	Damas y caballeros, el día de hoy vamos a hablar sobre yoga , eh... sobre su origen, sobre los beneficios para el cuerpo.	
2	I'm going to talk to you about the origins of yoga and how yoga can be good for both body and mind and also for our society.	Um, la Yoga... Um... el origen de la yoga fue hace cinco mil años atrás, en la India y significa el poder de la concentración.	
3	Yoga originated five thousand years ago in India and is an activity which helps people develop their powers of concentration.	eeeh. El origen ummm aunque emm se dice que es en india como en Asia o	
4	In fact , the word yoga originates from the Sanskrit word for concentration. Yoga originally originated in India.		
5	However , the industry surrounding yoga has developed mainly in the West.		
6	When I say that , I'm thinking of many of the sports stores that today offer yoga mats, yoga elastic bands or to practice yoga breaks and all the different schools of yoga that offer different courses that can sometimes be very expensive.	India podemos encontrar ehh muchos lugares donde ofrecen cursos de Yoga, eeh.. incluso implementos para practicar Yoga y, pero aquellos cursos suelen ser muy costosos.	
7	However, I think that the popularity of yoga is essentially linked to the fact that if you really want to practice yoga, you don't need any equipment at all.		
8	At a push , you might want a towel on the ground, but even that isn't essential.		

9	<p>In that respect, I think it's quite similar to running around which a vast industry has also been built, but in essence can be conducted with no equipment at all and extreme simplicity.</p>		
10	<p>And in fact, there are many places around the world where people are still jogging and running in their bare feet.</p>		
11	<p>Today I'd like to focus on the benefits that yoga can have both on our physical and mental state and how that in turn can have a positive influence on our society.</p>	<p>Sin embargo, uno de los beneficios que trae la yoga que pueden ser positivos par nuestra sociedad es la reducción de enfermedades cardiacas, nos puede ayudar a controlar el peso y a reducir el estrés.</p>	
12	<p>It has been shown that practicing yoga can help us reduce the risk of developing cardiovascular disease and can help us prevent or prevent putting on too much weight. So it helps control your weight.</p>		
13	<p>And also, more importantly, it's a way of relieving stress in our fast paced society today where we are constantly connected either to the office or looking at our mobile phones.</p>	<p>Eeh... estrés que tenemos el día de hoy por estar todo el tiempo conectados, conectados a nuestra oficinas, conectados a nuestros celulares,</p>	
14	<p>It's very easy to feel overwhelmed by this over connectivity and almost too much information.</p>		
15	<p>Very often when we seek to escape this pressure that we may feel from constant connectivity or the pressure from work, we're tempted to go and buy something by ourselves, a treat, or take ourselves out or go on a trip somewhere far and take the plane to go somewhere to escape the pressure of society.</p>	<p>podemos hacerlo con un viaje; simplemente saliendo, tomando un avión ..eh... saliendo a caminar, pero también podemos hacerlo a través de la meditación eeh, que es como lo que ofrece la yoga y que nos permite .. umm... reducir el estrés.</p>	

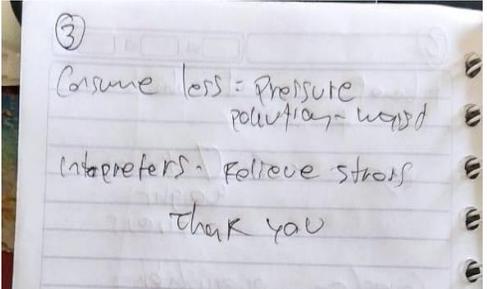
16	And this is where I think yoga comes in and can have a positive influence on our society.		
17	By practicing yoga , we can achieve inner peace and relieve ourselves, relieve the stress of everyday life simply by meditation, for example , in yoga, simplest form.		
18	Now, if we can achieve inner peace and relieve the stress and the pressure that we may feel from the fast pace of everyday life today, this in turn means that , we may change our lifestyles and learn to consume less.	Podemos hacerlo todos los días, simplemente con hacer cambios en nuestro estilo de vida. EL estrés está relacionado con todas las actividades diarias que realizamos en nuestra vida	
19	This, in turn, indirectly means that our consumption behavior over consumer behavior changes and means that eventually our societies may consume less by consuming less.		
20	We obviously put less pressure on natural resources and reduce waste and pollution.		
21	Now, apart from that , stress is also related to the work of interpreters.		
22	So personally , I like practicing yoga because it can help relieve the stress of everyday work. Thank you very much.	y personalmente me encanta practicar la yoga, ya que con ella puedo reducir notablemente el estrés.	

Anexos E. Sujeto 3: Comparación de Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta

	Fragmento de discurso base y conector presente	Reexpresión del discurso en lengua meta del S3	Toma de nota del S3
1	Ladies and gentlemen , today I'd like to talk to you about yoga.	Señoras y señores , umm, buenas tardes... eh... en esta oportunidad quiero hablarles sobre el Yoga.	
2	I'm going to talk to you about the origins of yoga and how yoga can be good for both body and mind and also for our society.	Eh.. Me gustaría hablarle sobre sus orígenes y lo positivo de sus características para el cuerpo, para la mente y para la sociedad.	
3	Yoga originated five thousand years ago in India and is an activity which helps people develop their powers of concentration.	El yoga fue... Inició hace 5000 mil años en India. Eh...como una forma de alcanzar la concentración eh...	
4	In fact , the word yoga originates from the Sanskrit word for concentration. Yoga originally originated in India.	y de hecho , (automático) la palabra yoga viene del sanscrito eh... “concentración total”. Eh... Si bien , el yoga eh... Inició en India,	
5	However , the industry surrounding yoga has developed mainly in the West.	la industria eh... de este campo se ha desarrollado mayormente en el... en el...umm... en la sociedad occidental eh...	
6	When I say that , I'm thinking of many of the sports stores that today offer yoga mats, yoga elastic bands or to practice yoga breaks and all the different schools of yoga that offer different courses that can sometimes be very expensive.	Esto se puede ver en el venta de diferentes elementos como eh... alfombras, o las bandas elásticas, cursos, eh... que pueden llegar a costar bastante dinero.	

7	<p>However, I think that the popularity of yogais essentially linked to the fact that if you really want to practice yoga, you don't need any equipment at all.</p>	<p>Eh... si bien, el yoga es bastante... o el yoga es bastante ocular debido a que nonecesita mayor equipo eh...</p>	<p>① Lad Ant origins yoga 5000 years ago body mind society India Sankhya India but industry west yoga mat elastic durable Popular No equipment Running simple People No shoes</p>
8	<p>At a push, you might want a towel on theground, but even that isn't essential.</p>		
9	<p>In that respect, I think it's quite similar torunning around which a vast industry hasalso been built, but in essence can be conducted with no equipment at all and extreme simplicity.</p>	<p>También puede ser comparado con otraactividad como lo es el atletismo; el atletismo es una actividad. eh... bastante simple que también tiene algunos beneficios e incluso se puede asemejar al yoga ehh.. en algunas partesdel mundo en los cuales eh... la gente practica el atletismo descalzos.</p>	
10	<p>And in fact, there are many places around the world where people are still jogging and running in their bare feet.</p>	<p>practica el atletismo descalzos.</p>	
11	<p>Today I'd like to focus on the benefits that yoga can have both on our physical and mental state and how that in turn can have a positive influence on our society.</p>	<p>Eh... Algunos beneficios para la mente, para el físico y para la sociedad de...</p>	
12	<p>It has been shown that practicing yoga canhelp us reduce the risk of developing cardiovascular disease and can help us prevent or prevent putting on too much weight. So it helps control your weight.</p>	<p>que genera el yoga son eh... una reducción en la enfermedades cardiacas, una mejora en la pérdida de peso y también en la reducción del estrés.</p>	
13	<p>And also, more importantly, it's a way of relieving stress in our fast paced society today where we are constantly connected either to the office or looking at our mobile phones.</p>		
14	<p>It's very easy to feel overwhelmed by this over connectivity and almost too much information.</p>	<p>Debido a la sobre conexión que experimenta la sociedad actual, a veces</p>	

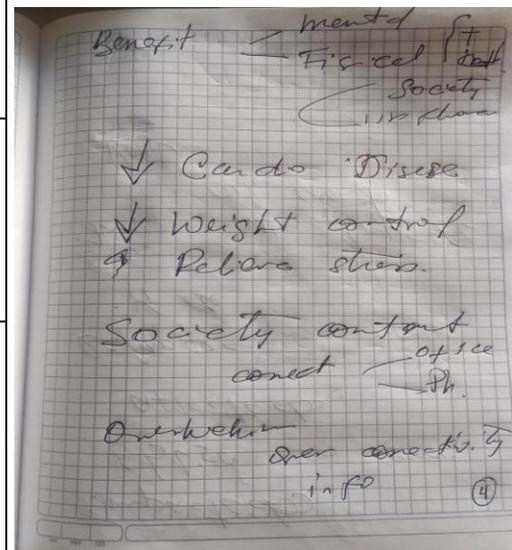
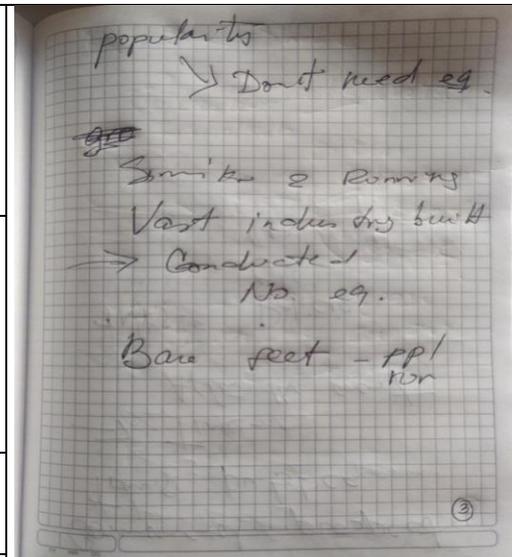
15	Very often when we seek to escape this pressure that we may feel from constant connectivity or the pressure from work,	las personas se siente sobre cargadas poroso y la vía de escape que encuentran escomprar; eso lo asocian a descansar: eh... pueden comprar o pueden viajar, tomar un avión como modo de escapar.	
	we're tempted to go and buy something by ourselves, a treat, or take ourselves out or goon a trip somewhere far and take the plane to go somewhere to escape the pressure of society.		
16	And this is where I think yoga comes in and can have a positive influence on our society.	EL yoga también tiene otra... otro beneficio para la sociedad, y es que se puede ayudar a alcanzar una paz interior ya que tiende a reducir mucho el estrés eh... a través de la meditación.	
17	By practicing yoga , we can achieve inner peace and relieve ourselves, relieve the stressof everyday life simply by meditation, for example , in yoga, simplest form.		
18	Now, if we can achieve inner peace and relieve the stress and the pressure that we may feel from the fast pace of everyday lifetoday, this in turn means that , we may change our lifestyles and learn to consume less.	Y esto también genera cambios, en general, en los estilos de vida, lo que lleva a contrarrestar y que haya menosconsumo.	
19	This, in turn, indirectly means that our consumption behavior over consumer behavior changes and means that eventually our societies may consume less byconsuming less.	Eh... al consumir menos , eh..., comprarmenos, también se reduce la presión frente a esta actividad, se reducen los desechos y se reduce la contaminación.	
20	We obviously put less pressure on naturalresources and reduce waste and pollution.		

21	Now, apart from that, stress is also related to the work of interpreters.		
22	So personally, I like practicing yoga because it can help relieve the stress of everyday work. Thank you very much.	Por último, eh... para los intérpretes es una actividad recomendada, debido a que por su naturaleza esta reduce el estrés. Muchas gracias.	
			

Anexos F. Sujeto 4: Comparación de Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta

	Fragmento de discurso base y conector presente	Reexpresión del discurso en lengua meta del S4	Toma de nota del S4
1	Ladies and gentlemen , today I'd like to talk to you about yoga.	Damas y caballeros , el día de hoy me gustaría conversa o hablar sobre el yoga.	
2	I'm going to talk to you about the origins of yoga and how yoga can be good for both body and mind and also for our society.	Específicamente sobre el origen y cómo el yoga es bueno para el cuerpo la mente y la sociedad. (17)	
3	Yoga originated five thousand years ago in India and is an activity which helps people develop their powers of concentration.	El yoga se originó inicialmente en la india. En la india se ayudó a desarrollar el yoga y el poder que este tiene para la concentración.	
4	In fact , the word yoga originates from the Sanskrit word for concentration. Yoga originally originated in India.	La palabra yoga viene o su origen es de origen sanscrito. Es un.... Y aunque fue originada en la india, es una industria que se ha desarrollado en la parte occidental	
5	However , the industry surrounding yoga has developed mainly in the West.	y de esta manera nosotros vemos cómo los diferentes deportes hoy en día hacen uso del yoga y venden productos del yoga como las colchonetas para el yoga, bandas para hacer yoga, ladrillos, entre otros. Existen diferentes escuelas de yoga que ofrecen también diversos cursos de yoga que suelen ser un poco costosos.	
6	When I say that , I'm thinking of many of the sports stores that today offer yoga mats, yoga elastic bands or to practice yoga breaks and all the different schools of yoga that offer different courses that can sometimes be very expensive.		
7	However, I think that the popularity of yoga is essentially linked to the fact that if you really want to practice yoga, you don't need any equipment at all.	Sin embargo, a pesar de la popularidad que tiene el yoga, no se necesita de equipos, para practicar el yoga.	

8	<p>At a push, you might want a towel on the ground, but even that isn't essential.</p>	
9	<p>In that respect, I think it's quite similar to running around which a vast industry has also been built, but in essence can be conducted with no equipment at all and extreme simplicity.</p>	<p>El yoga es similar a correr porque aun cuando en la industria de los corredores o de las personas que practican el correr, se ha construido una industria bastante extensa y bastante amplia; de igual forma esta es una industria que no necesita equipos,</p>
10	<p>And in fact, there are many places around the world where people are still jogging and running in their bare feet.</p>	<p>de hecho hay muchas personas que siguen corriendo con los pies... o con descalzos</p>
11	<p>Today I'd like to focus on the benefits that yoga can have both on our physical and mental state and how that in turn can have a positive influence on our society.</p>	<p>Dentro de los beneficios que tiene el yoga, tienen beneficios mentales y físicos que influyen positivamente a la sociedad.</p>
12	<p>It has been shown that practicing yoga can help us reduce the risk of developing cardiovascular disease and can help us prevent or prevent putting on too much weight. So it helps control your weight.</p>	<p>Como por ejemplo, que reduce los riesgos de... los riesgos de enfermedad cardiovascular, tienes un mejor control de tu peso porque de esta forma estás perdiendo peso y también libera más estrés.</p>
13	<p>And also, more importantly, it's a way of relieving stress in our fast paced society today where we are constantly connected either to the office or looking at our mobile phones.</p>	<p>. La sociedad está hoy en día más conectada con la oficina, los teléfonos, y esto puede causar abrumamien... puede causar que las personas estén más abrumadas por toda esta hiper conectividad y toda la información;</p>
14	<p>It's very easy to feel overwhelmed by this over connectivity and almost too much information.</p>	

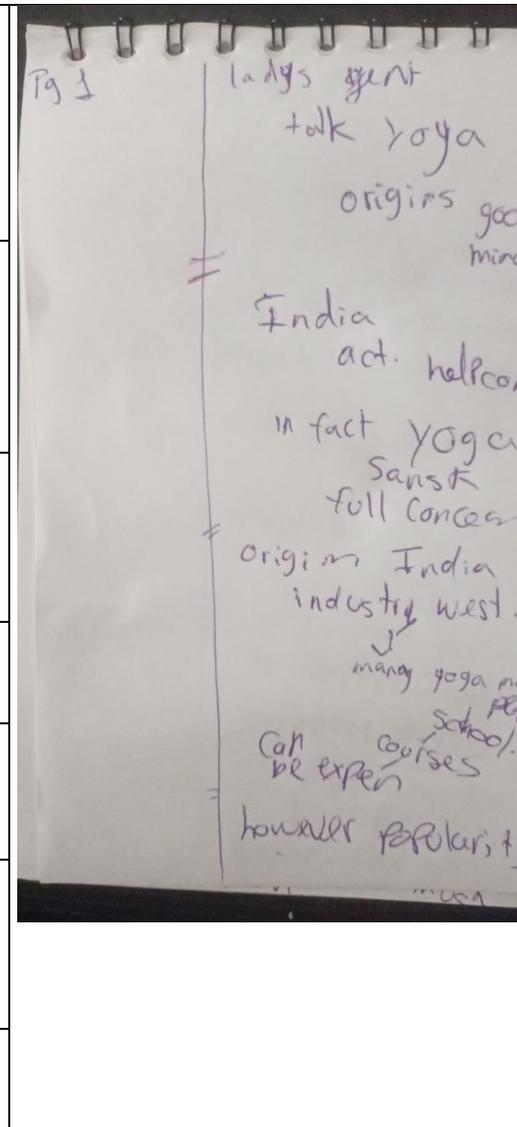


15	Very often when we seek to escape this pressure that we may feel from constant connectivity or the pressure from work, we're tempted to go and buy something by ourselves, a treat, or take ourselves out or go on a trip somewhere far and take the plane to go somewhere to escape the pressure of society.	y gracias a esta conectividad que existe hoy en día, la presión que existe gracias a esta, las personas buscan una manera de escapar de la presión de la sociedad y lo hacen a través de viajes, de compras, también comprando vuelos para ir a otros sitios.	
16	And this is where I think yoga comes in and can have a positive influence on our society.	EL yoga puede influenciar positivamente a la sociedad también la liberación del estrés y de la presión que existe del día... O de la presión que tenemos en el día a día, y esto lo hacemos o lo puede hacer gracias a la meditación:	
17	By practicing yoga , we can achieve inner peace and relieve ourselves, relieve the stress of everyday life simply by meditation, for example , in yoga, simplest form.		
18	Now, if we can achieve inner peace and relieve the stress and the pressure that we may feel from the fast pace of everyday life today, this in turn means that , we may change our lifestyles and learn to consume less.	liberar el estrés y la presión del día a día significa un cambio en el estilo de vida; consumir menos, si la sociedad consume menos, los comportamientos cambian y si los comportamientos cambian, la sociedad tiene esa... tiene menos consumo de cosas, lo cual reduce la contaminación y los desperdicios.	
19	This, in turn, indirectly means that our consumption behavior over consumer behavior changes and means that eventually our societies may consume less by consuming less.		
20	We obviously put less pressure on natural resources and reduce waste and pollution.		
21	Now, apart from that , stress is also related to the work of interpreters.	En el caso de los intérpretes, el yoga también es positivo y tiene buenos beneficios y en mi caso me gusta practicar yoga para liberar el estrés del día a día. Muchas gracias.	
22	So personally , I like practicing yoga because it can help relieve the stress of everyday work. Thank you very much.		

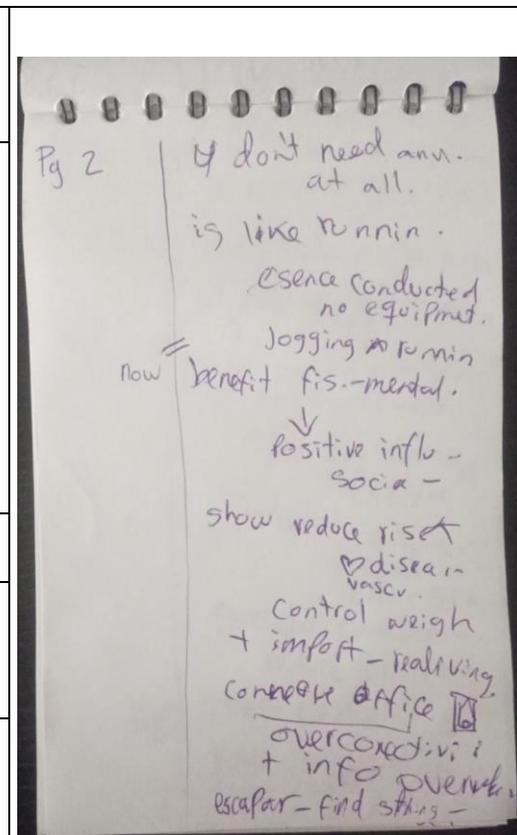
Anexos G. Sujeto 5: Comparación de Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta

	Fragmento de discurso base y conector presente	Reexpresión del discurso en lengua meta del S5	Toma de nota del S5
1	Ladies and gentlemen , today I'd like to talk to you about yoga.	Damas y caballeros , el día de hoy quisiera hablarles acerca del yoga.	
2	I'm going to talk to you about the origins of yoga and how yoga can be good for both body and mind and also for our society.	Quiero hablarles acerca de sus orígenes y por qué este puede ser bueno tanto para la mente como para el cuerpo.	
3	Yoga originated five thousand years ago in India and is an activity which helps people develop their powers of concentration.	Cuando hablamos del yoga, lo asociamos principalmente a la India como una actividad que nos ayuda a concentrarnos.	
4	In fact , the word yoga originates from the Sanskrit word for concentration. Yoga originally originated in India.	De hecho , la palabra yoga viene de la del sánscrito que se refiere a una concentración total. Los orígenes del yoga se remontan a la India.	
5	However , the industry surrounding yoga has developed mainly in the West.	Sin embargo , desde la industria occidental se ha visto una gran influencia en cuanto al consumo.	
6	When I say that , I'm thinking of many of the sports stores that today offer yoga mats, yoga elastic bands or to practice yoga breaks and all the different schools of yoga that offer different courses that can sometimes be very expensive.	Muchos de los elementos del yoga que nos venden como las --- como los elásticos para yoga y el equipo para yoga, las escuelas y los cursos de yoga que pueden ser muy costosos.	

7	<p>However, I think that the popularity of yoga is essentially linked to the fact that if you really want to practice yoga, you don't need any equipment at all.</p>	<p>Sin embargo, la popularidad del yoga eh se remonta o se remite a que no necesitas ningún tipo de eh de equipo. Sin embargo, la industria ha vendido muchos elementos para que esta actividad se vuelva eh de consumo.</p>
8	<p>At a push, you might want a towel on the ground, but even that isn't essential.</p>	
9	<p>In that respect, I think it's quite similar to running around which a vast industry has also been built, but in essence can be conducted with no equipment at all and extreme simplicity.</p>	<p>Está esta actividad también es como el correr; la actividad de correr que en esencia puede ser realizada sin equipo.</p>
10	<p>And in fact, there are many places around the world where people are still jogging and running in their bare feet.</p>	
11	<p>Today I'd like to focus on the benefits that yoga can have both on our physical and mental state and how that in turn can have a positive influence on our society.</p>	<p>Los beneficios físicos y mentales del yoga es que generan una influencia positiva para la sociedad.</p>
12	<p>It has been shown that practicing yoga can help us reduce the risk of developing cardiovascular disease and can help us prevent or prevent putting on too much weight. So it helps control your weight.</p>	<p>Se ha demostrado que reduce el riesgo para las enfermedades cardiovasculares, que permite el control del peso,</p>
13	<p>And also, more importantly, it's a way of relieving stress in our fast paced society today where we are constantly connected</p>	<p>y más importante, que se vuelve un alivio para las personas que lo practican.</p>



	either to the office or looking at our mobile phones.	En una sociedad en la que estamos todo el tiempo conectados en la oficina, conectados en los teléfonos.
14	It's very easy to feel overwhelmed by this over connectivity and almost too much information.	Puede ser demasiado para nosotros esta súper conectividad y, la gran cantidad de información a la que tenemos nos obliga a buscar maneras de escapar y encontrar algo para salir; podemos ir a pasear podemos tomar un avión para tratar de escapar de la presión que la sociedad ejerce nosotros
15	Very often when we seek to escape this pressure that we may feel from constant connectivity or the pressure from work, we're tempted to go and buy something by ourselves, a treat, or take ourselves out or go on a trip somewhere far and take the plane to go somewhere to escape the pressure of society.	
16	And this is where I think yoga comes in and can have a positive influence on our society.	
17	By practicing yoga , we can achieve inner peace and relieve ourselves, relieve the stress of everyday life simply by meditation, for example , in yoga, simplest form.	es en este punto en el que el yoga puede ayudarnos aliviarnos de nuestra vida diaria de nuestra rutinaria.
18	Now, if we can achieve inner peace and relieve the stress and the pressure that we may feel from the fast pace of everyday life today, this in turn means that , we may change our lifestyles and learn to consume less.	Ahora sí podemos alcanzar este alivio, podríamos cambiar nuestro estilo de vida e indirectamente cambiar nuestro comportamiento de consumidor, reduciendo el consumo de la sociedad que a su vez reduciría los niveles de contaminación.
19	This, in turn, indirectly means that our consumption behavior over consumer behavior changes and means that eventually our societies may consume less by consuming less.	
20	We obviously put less pressure on natural resources and reduce waste and pollution.	



21 Now, apart from that, stress is also related to the work of interpreters.

22 So personally, I like practicing yoga because it can help relieve the stress of everyday work. Thank you very much.

En cuanto al estrés, se demostró que el yoga ayuda a aliviar el estrés del día a día del trabajo, gracias.

pg 3. salir, pasear, volar
escapar presión
social
this can make you
relieve yourself of daily
life,
how if we can achieve
this relieve
we may change
lifestyle.
indirect. consumer
behavior
change
Society consume -
reduce pollution
in terms of
stress related
yoga relieve stress
from everyday work
- thank you much

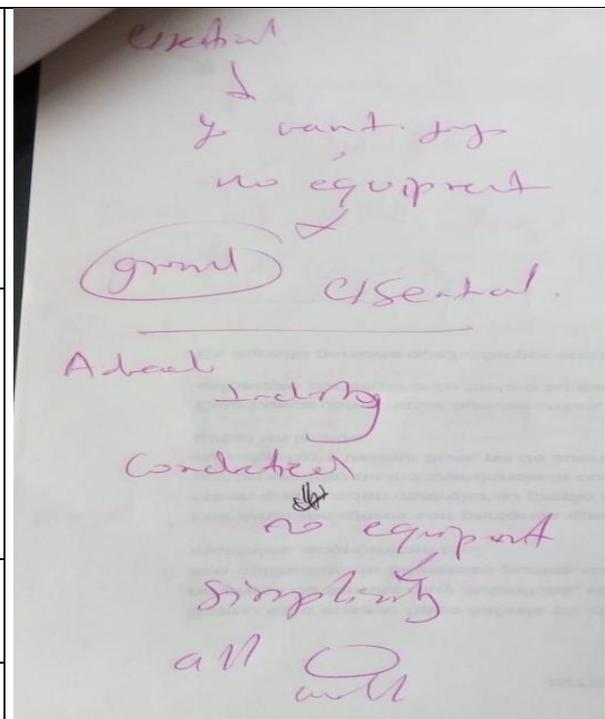
Anexos H. Sujeto 6: Comparación de Correspondencia de la Anotación y Reexpresión de los conectores del Discurso

“Yoga” en Lengua Meta

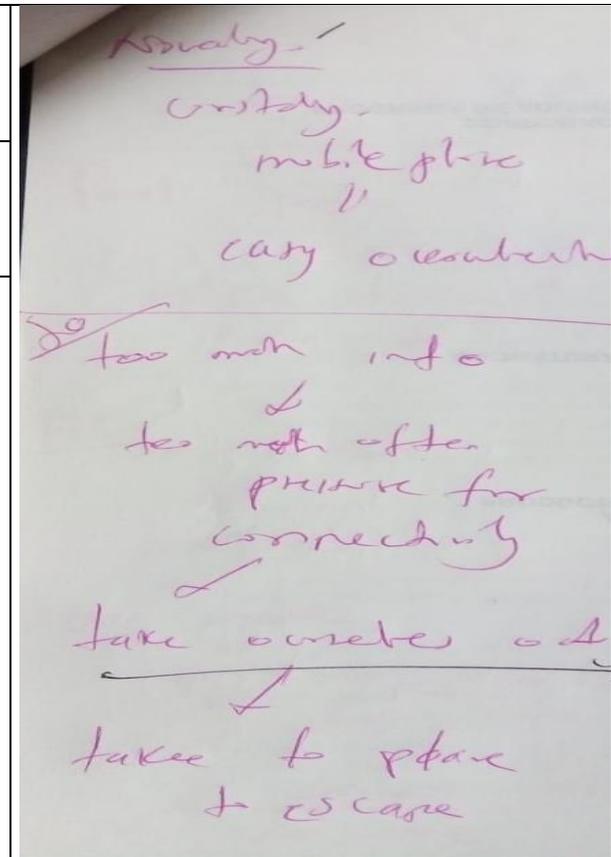
	Fragmento de discurso base y conector presente	Reexpresión del discurso en lengua meta del S6	Toma de nota del S6
1	Ladies and gentlemen , today I'd like to talk to you about yoga.	Eh bueno, eh.. damas y caballeros hoy me gustaría hablarles acerca del tema del yoga.	
2	I'm going to talk to you about the origins of yoga and how yoga can be good for both body and mind and also for our society.	Originalmente el yoga es una teoría que trabaja aspectos positivos y negativos sobre la mente y todas las funciones físicas y sobre todo la sociedad.	
3	Yoga originated five thousand years ago in India and is an activity which helps people develop their powers of concentration.	Fue creado fue desarrollado hace 5000 años en India y es una actividad que básicamente se centra en la concentración.	
4	In fact , the word yoga originates from the Sanskrit word for concentration. Yoga originally originated in India.	De hecho , la palabra proviene del sánscrito, concentración. Se originó como dije anteriormente en India.	
5	However , the industry surrounding yoga has developed mainly in the West.	Sin embargo , la industria se ha desarrollado o su industria se ha desarrollado en el este en el oeste.	
6	When I say that , I'm thinking of many of the sports stores that today offer yoga mats, yoga elastic bands or to practice yoga breaks and all the different schools of yoga that offer different courses that can sometimes be very expensive.	Entre las cosas que podemos encontrar y destacar están eeh el campo deportivo; los cuales ofrecen bandas elásticas aah mapas e incluso diferentes cursos o colegios en los cuales se trabajan cursos sobre esta experiencia, pero esos cursos pueden llegar a ser bastante costosos.	

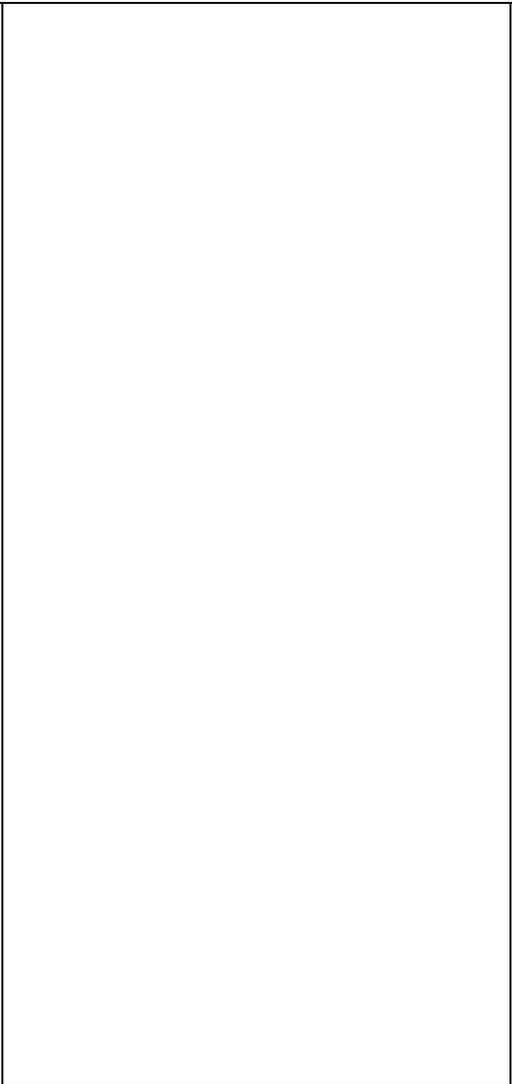
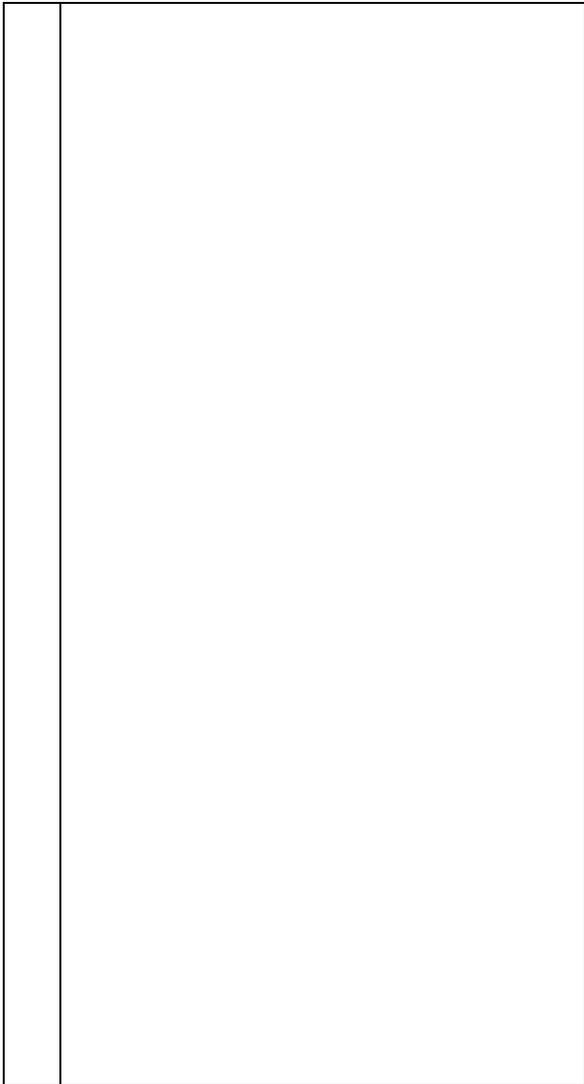
7	<p>However, I think that the popularity of yoga is essentially linked to the fact that if you really want to practice yoga, you don't need any equipment at all.</p>	<p>Sin embargo la popularidad es esencial. Si tú quieres practicar el yoga no necesitas ningún equipo, de hecho tú simplemente puedes recostarte sobre el suelo.</p>	
8	<p>At a push, you might want a towel on the ground, but even that isn't essential.</p>		
9	<p>In that respect, I think it's quite similar to running around which a vast industry has also been built, but in essence can be conducted with no equipment at all and extreme simplicity.</p>		
10	<p>And in fact, there are many places around the world where people are still jogging and running in their bare feet.</p>		
11	<p>Today I'd like to focus on the benefits that yoga can have both on our physical and mental state and how that in turn can have a positive influence on our society.</p>	<p>Hoy en día, eh... perdón. Me gustaría enfocarme en los beneficios que puede traer esa práctica y la influencia positiva que puede representar para la sociedad.</p>	
12	<p>It has been shown that practicing yoga can help us reduce the risk of developing cardiovascular disease and can help us prevent or prevent putting on too much weight. So it helps control your weight.</p>	<p>Esa práctica puede ayudar en la reducción de enfermedades cardiovasculares y prevenir el aumento de peso, de igual manera controlarlo,</p>	
13	<p>And also, more importantly, it's a way of relieving stress in our fast paced society today where we are constantly connected either to the office or looking at our mobile phones.</p>	<p>y mucho más importante es eh... relajarse o liberarse del estrés de la vida diaria que podemos estar enfrentando.</p>	

14	It's very easy to feel overwhelmed by this over connectivity and almost too much information.	Como por ejemplo: eh... la actividad de revisar constantemente nuestros celulares, eh... fácilmente nos lleva a sentirnos abrumados, recibir demasiada información nos puede presentar o nos puede manifestar mucha presión con términos de conectividad.
15	Very often when we seek to escape this pressure that we may feel from constant connectivity or the pressure from work, we're tempted to go and buy something by ourselves, a treat, or take ourselves out or go on a trip somewhere far and take the plane to go somewhere to escape the pressure of society.	Necesitamos encontrar una manera en la cual nosotros podamos relajarnos, un, algo así como tomar un avión para incluso escapar de esta rutina.
16	And this is where I think yoga comes in and can have a positive influence on our society.	Entonces el yoga puede funcionar como una alternativa.
17	By practicing yoga , we can achieve inner peace and relieve ourselves, relieve the stress of everyday life simply by meditation, for example , in yoga, simplest form.	Cuando tú practicas yoga , puedes ahh liberar el estrés de la vida diaria. Por ejemplo , puedes practicar también la meditación la cual te ayuda a liberar todo ese aspecto del estrés.
18	Now, if we can achieve inner peace and relieve the stress and the pressure that we may feel from the fast pace of everyday life today, this in turn means that , we may change our lifestyles and learn to consume less.	Nosotros podemos hacer un gran cambio y al mismo tiempo podemos eh disminuir nuestros índices de consumo, sí nuestro consumo o nuestro comportamiento de consumo reduce, también va a disminuir la presión y adicionalmente el consumo de los recursos naturales.
19	This, in turn, indirectly means that our consumption behavior over consumer behavior changes and means that	



	eventually our societies may consume less by consuming less.	
20	We obviously put less pressure on natural resources and reduce waste and pollution.	
21	Now, apart from that, stress is also related to the work of interpreters.	Aparte de todo, esto en nuestro campo fundamental como en la interpretación o para los intérpretes también nos ayuda esta práctica,...
22	So personally, I like practicing yoga because it can help relieve the stress of everyday work. Thank you very much.	también nos ayuda a liberarnos del estrés, qué pode qué podemos enfrentar con nuestra vida diaria. Muchas gracias por su atención.





Learn
Yoga or life.

Pract yoga
↓
relieve stress of
every day life

FE/meditation
↓
stress and
if
we make
a change a bit
↓
y ~~consume~~ less
consume

Consume behaviour
↓
less
↓
less pressure on
natural resource

Apart from that
↓
work of internet
↓
relieve stress.
↓
for everyday
Find things you
very much

Anexos I. Sujeto 1: Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta

Seg	Seudónimo del participante __S1__	Secuencia por segmento en que aparecen los conectores en el discurso “Yoga” según la idea que rigen.	Anotó conector			Reexpres óconector			Anotó conector correcto			Reexpres óconector correcto			Conectores usados por el participante	
			si	no	n/a	si	no	n/a	si	no	n/a	si	no	n/a	Anotado	Reexpresado
1																
2		Copulativo		x			x			x			x			
3		N/A Conector			x	x				x			x			En cuanto a
4		Reformulador				x				x			x		1	Primero que todo
5		Contraste		x			x			x			x		Pero	Pero
6		Reformulador			x		x			x			x			
7		Contraste/opinión			x		x			x			x			Pues..
8		Adición/contraste			x		x			x			x			
9		Adición/opinión/contraste			x		x			x			x			Pues
10		Adición/reformulador			x		x			x			x	x		
11		Copulativo			x		x			x			x			
12		Conclusión			x		x			x			x			Pues
13		Adición /copulativo		x			x			x			x		+ Importance	y aun, muy importantes
					x		x			x			x			Pues...
14		N/A Conector			x		x			x			x			
15		N/A Conector			x	x				x			x			Como Por ejemplo
16		Opinión			x		x			x			x			
17		Adición-Causativo/ Ejemplificación			x		x			x			x			
					x		x			x			x			

18	Reformulador Condición	Now		x			x			x			x				
		this in turn means	x			x			x			x				sign	Es to sig nif ica que
		If		x		x			x			x					
19	Reformulador	This, in turn, indirectly means		x		x				x			x			Tambien	
20	N/A Conector		x			x					x			x	para		

21	Adición:	Now, apart from that		x		x					x	x				Por otro lado, también, un poco más personal
22	Conclusión/Opinion/razón	So, personally because	x			x				x		x			pers	
					x	x				x			x			En mi caso
														4		

Anexos J. Sujeto 2: Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta

Seudónimo del participante __S2__		Anotó conector			Reexpresó conector			Anotó conector correcto			Reexpresó conector correcto			Conectores usados por el participante	
Seg	Secuencia por segmento en que aparecen los conectores en el discurso “Yoga” según la idea que rigen.	si	no	n/a	si	no	n/a	si	no	n/a	si	no	n/a	Anotado	Reexpresado
1	Apertura: Ladies en gentlemen	x			x			x			x			L/G	
2	Copulativo both...and also		x			x				x			x		
3	N/A Conector			x			x			x			x		
4	Reformulador In fact		x		x					x		x			Aunque
5	Contraste However			x			x			x			x		
6	Reformulador When I say that...		x		x				x			x			Incluso/ pero
7	Contraste/opinión However, I think			X			X			X			X		
8	Adición/contraste At a push / but even			X			X			X			X		
9	Adición/opinión/contraste In that respect, I think/but			X			X			X			X		
10	Adición/reformulador And in fact			X			X			X			X	Ø	
11	Copulativo Both ... and	x			x					x			x	Símbolo	Sin embargo
12	Conclusión So		x			x				x			x		
13	Adición /copulativo And also, more importantly either ... or		x			x				x			x		
14	N/A Conector			x			x			x			x		
15	N/A Conector		x		x					x			x		Pero también
16	Opinión I think														
17	Adición-Causativo/ Ejemplificación By practicing Yoga/ for example														
18	Reformulador Now this in turn means Condición If														
19	Reformulador This, in turn, indirectly means														
20	N/A Conector														
21	Adición: Now, apart from that														
22	Conclusión/Opinion/ razón So, personally because	x			x			x			x			Personally	Personally Ya que

Anexos K. Sujeto 3: Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta

Seudónimo del participante __S3__		Anotó conector			Reexpresó conector			Anotó conector correcto			Reexpresó conector correcto			Conectores usados por el participante	
Seg	Secuencia por segmento en que aparecen los conectores en el discurso “Yoga” según la idea que rigen.	si	no	n/a	si	no	n/a	si	no	n/a	si	no	n/a	Anotado	Reexpresado
1	Apertura: Ladies en gentlemen	x			x			x			x			L y D	
2	Copulativo both...and also		x			x				x			x		
3	N/A Conector			x			X			x			x		
4	Reformulador In fact		x		x					x	x				De hecho
5	Contraste However	x			x			x			x			but	Si bien
6	Reformulador When I say that...		x			x				x			x		
7	Contraste/opinión However, I think		x		x					x	x				Si bien/debido a
8	Adición/contraste At a push / but even		x			x				x			x		
9	Adición/opinion In that respect, I think		x		x					x	x				También
	But	x				x				x		x			También (adición)

Anexos L. Sujeto 4: Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta

Seg	Seudónimo del participante __S4__		Anotó conector			Reexpresó conector			Anotó conector correcto			Reexpresó conector correcto			Conectores usados por el participante	
	si	no	n/a	si	no	n/a	si	no	n/a	si	no	n/a	Anotado	Reexpresado		
1	Apertura:	Ladies en gentlemen	x			x			x			x			L & G	
2	Copulativo	both...and also		x		x					x		x			Específicamente
3	N/A Conector				x			x			x		x			Inicialmente
4	Reformulador	In fact		X		X					X		X			Y aunque, y de esta manera
5	Contraste	However		X		X					X		X			
6	Reformulador	When I say that...		X		X					X		X			
7	Contraste/opinión	However, I think		x		x					x	x				Sin embargo, a pesar de
8	Adición/contraste	At a push / but even			x			x			x			x		
9	Adición/opinión contraste	In that respect, I think		x		x					x	x				Porque aun cuando
		but		x		x					x	x				De igual forma
10	Adición/reformulador	And in fact			x	x					x	x				De hecho
11	Copulativo	Both ... and		x			x				x			x		
12	Conclusión	So		x		x					x		x			Como por ejemplo, porquede esta manera
13	Adición /copulativo	And also, more importantly		x			x				x			x		
		either ... or		x			x				x			x		
14	N/A Conector				x						x		x			
15	N/A Conector			x		x					x		x			tambien
16	Opinión	I think		X												si
17	Adición-Causativo/ Ejemplificación	By practicing Yoga/ for example		X												
18	Reformulador	Now, If		X												
		this in turn means		X												

	Condición	If		X											
19	Reformulador	This, in turn, indirectly means		X		x				X		x			
20	N/A Conector				x			x		X			x		
21	Adición:	Now, apart from that		x		x				X		x			En el caso de
22	Conclusión/Opinion/razón	So, personally because		x		x				X	x				En mi caso
					x			x		X			x		

Anexos M. Sujeto 5: Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta

Seudónimo del participante __S5__		Anotó conector			Reexpresó conector			Anotó conector correcto			Reexpresó conector correcto			Conectores usados por el participante		
Seg	Secuencia por segmento en que aparecen los conectores en el discurso “Yoga” según la idea que rigen.		si	no	n/a	si	no	n/a	si	no	n/a	si	no	n/a	Anotado	Reexpresado
1	Apertura:	Ladies en gentlemen	x			x			x			x			Ladys gents	D a m a s y c a b a l l e r o s
2	Copulativo	both...and also		x		x					x	x				
3	N/A Conector															
4	Reformulador	In fact	x			x			x			x			In fact	De hecho
5	Contraste	However		x		x					x	x				Sin embargo
6	Reformulador	When I say that...		x			x				x			x		
7	Contraste/opinión	However, I think	x			x			x			x			However	Sin embargo (2)
8	Adición/contraste	At a push / but even		x			x				x			x		
9	Adición/opinion contraste	In that respect, I think		x		x					x		x			También
		but		x			x				x			x		
10	Adición/reformulador	And in fact		x		x					x			x		
11	Copulativo	Both ... and		x		x					x			x		
12	Conclusión	So		x			x				x			x		

13	Adición /copulativo	And also, more importantly	x			x			x			x					Y mas importante	
		either ... or		x			x			x			x					
14	N/A Conector				X			x				X						
15	N/A Conector				x			X				x						
16	Opinión	I think		x			x					x						
17	Adición-Causativo/ Ejemplificación	By practicing Yoga/		x			x					x						
		for example		x			x					x						
18	Reformulador Condición	Now, If	x			x					x			x		Now if	Ahora si	
		this in turn means				X						X			X			
19	Reformulador	This, in turn, indirectly means				X						X						
20	N/A Conector				x			x				x						
21	Adición:	Now, apart from that														In terms of	En cuanto a	
22	Conclusión/Opinion/ razón	So, personally																
		because																

Anexos N. Sujeto 6: Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta

Seg	Seudónimo del participante __S6__		Anotó conector			Reexpresó conector			Anotó conector correcto			Reexpresó conector correcto			Conectores usados por el participante	
	Secuencia por segmento en que aparecen los conectores en el discurso “Yoga” según la idea que rigen.		si	no	n/a	si	no	n/a	si	no	n/a	si	no	n/a	Anotado	Reexpresado
1	Apertura:	Ladies en gentlemen	x			x			x			x			L. G	dam as y cab alle ros
2	Copulativo	both...and also		x			x			x			x			
3	N/A Conector															
4	Reformulador	In fact	x			x			x			x		IN fact	De hecho	
5	Contraste	However		x		x				x	x				Sin embargo	
6	Reformulador	When I say that...	x			x				x		x		But...	E incluso...per o	
7	Contraste/opinión	However, I think	x			x			x			x		but	Sin embargo	
8	Adición/contraste	At a push / but even		x			x				x		x			
9	Adición/opinion contraste	In that respect, I think but		x			x				x		x			
10	Adición/reformulador	And in fact		x			x				x		x			
11	Copulativo	Both ... and		x			x				x		x		Hoy en día	
12	Conclusión	So		x		x					x		x		De igual manera	
13	Adición /copulativo	And also, more importantly		x		x					x	x			y mucho más importante	
		either ... or	x			x					x		x		Co mo por eje mpl o	
14	N/A Conector				x			x			x		x			
15	N/A Conector				x			x			x		x			
16	Opinión	I think	x			x			x			x		then	entonces	
17	Adición-Causativo/ Ejemplificación	By practicing Yoga/	x			x			x			x		Pract yoga	Cuando tú práctica	

																	s yoga
		for example	x			x				x			x			F.E	Por ejemplo
18	Reformulador	Now, If		x		x				x			x				Tambien adicionalmente
		this in turn means		x		x				x			x				
	Condición	If		x		x				x			x				
19	Reformulador	This, in turn, indirectly means		x		x				x			x				
20	N/A Conector					x											
21	Adición:	Now, apart from that	x			x				x			x			Apart from that	Aparte de todo
22	Conclusión/Opinion/razón	So, personally	x				x			x					x	Final	tambien
		because	x				x			x				x			

Anexos O. Sujeto 1: Análisis de la Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta

Seudónimo del participante: sujeto 1 (S1)		
Seg	Secuencia por segmento en que aparecen los conectores en el discurso “Yoga” según la idea que rigen.	Análisis Descriptivo de anotación y reexpresión
1	Apertura: <i>Ladies en gentlemen</i>	En el segmento 1, la anotación y reexpresión que hace el S1 sobre el conector de apertura <i>Ladies and gentleman</i> se corresponden tanto en el discurso base como en el meta.
2	Copulativo <i>both...and also</i>	En el segmento 2, el S1 no anotó ni reexpresó el conector copulativo <i>both...and also</i> , por lo tanto hubo omisión en ambos momentos.
3	N/A Conector	El segmento 3 no presenta conectores, sin embargo, el S1 sí reexpresó un conector (en cuanto a) para darle secuencia a la reexpresión de su discurso meta. Por lo tanto, se podría pensar, que, aunque el conector, no necesariamente esté en el discurso base, el intérprete puede apoyarse de ellos para hacer sus formulaciones en el discurso meta.
4	Reformulador <i>In fact</i>	En el segmento 4, el S1 sí anota un conector en forma numérica y lo reexpresa, sin embargo, este no corresponde al del segmento, el cual es reformulativo (<i>In fact</i>), mientras que el usado por el S1 indica apertura para introducir una idea (Primero que todo...). No obstante, se puede observar que el conector usado por el S1 no está mal empleado, simplemente no corresponde al del discurso base, pero sí corresponde a la formulación del intérprete para seguir su reexpresión; sin embargo, se evidencia cierta omisión en el sentido del discurso en relación a la idea contenida en el conector reformulador <i>in fact</i> . De lo anterior, se concluye que se pueden usar conectores que no estén en el discurso base siempre y cuando la idea de sentido del discurso base no cambie en el discurso meta.
5	Contraste <i>However</i>	En el segmento 5, el sujeto sí anotó y reexpresó el conector de contraste correspondiente al del discurso base y mantiene el sentido general del discurso en su reexpresión
6	Reformulador <i>When I say that...</i>	En el segmento 6 el S1 no anota ni reexpresa el conector reformulativo <i>When I say that</i> . Y mantiene el sentido general del discurso en la reexpresión

7	Contraste/opinión	<i>However, I think</i>	En el segmento 7, el S1 no anota ningún conector que indique contraste u opinión, sin embargo sí hace reexpresión de un conector reformulador (pues), que no corresponde al del discurso base, pero enlaza adecuadamente la reexpresión que está haciendo, y mantiene la idea del discurso base. De lo anterior, se podría pensar que el intérprete puede hacer uso de conectores en el discurso meta sin necesidad de ser los que están en el discurso base siempre y cuando se mantenga el mismo mensaje. En este sentido se podría decir, que los conectores son de uso más espontáneos del intérprete en la reformulación que una obligatoriedad de usar los que están el discurso base.
8	Adición/contraste	<i>At a push / but even</i>	En el segmento 8, el S1 hace omisión de la información base, por lo tanto no se evidencian conectores.
9	Adición/opinión/contraste	<i>In that respect, I think but</i>	En el segmento 9, el S1 no anota los conectores de <i>adición/opinión/contraste</i> , pero sí reexpresa un conector (reformulador "pues"), el cual no corresponde al del discurso base, pero le resulta adecuado para la reformulación meta que hizo del discurso base y el sentido en general.
10	Adición/reformulador	<i>And in fact</i>	En el segmento 10, el S1 no anota la combinación de conectores de <i>adición + reformulación</i> (and in fact..), sin embargo, solo reexpresa el de <i>adición</i> (y), y hace omisión del reformulador <i>in fact</i> , el cual no alteró el mensaje base.
11	Copulativo	<i>Both ... and</i>	En el segmento 11, el S1 no evidencia la anotación y reexpresión el uso del conector copulativo "both ... and", por lo tanto hubo omisión en ambos momentos por lo tanto no mantuvo el sentido del discurso en su reexpresión.
12	Conclusión	<i>So</i>	En el segmento 12, el sujeto no anota el conector de conclusión "so", sin embargo sí reexpresa un conector (reformulativo, pues) que no corresponde al del discurso base ya que se encuentra al inicio del segmento mientras que el de conclusión se encuentra al final, por lo tanto no se percibe que en este caso el conector "pues" pueda sugerir está concluyendo and caso que se llegase a interpretar con tal sentido.
	Adición	<i>And also, more importantly</i>	

13	/copulativo	<i>either ... or</i>	En el segmento 13, el S1 si anotó y reexpresó el conector de adición "And more importantly", pero hizo omisión del conector copulativo "either...or; en su lugar usó "tanto... tanto, que se podría tomar como copulativo tambien, pero no expresa el mismo sentido contenido en el conector copulativo "either...or". De lo anterior se podría decir que,aunque se exprese el conector y este se ubique en la misma categoría de conectores copulativo, no siempre estos contienen el mismo sentido, por lo tanto es necesario tener en cuenta dicha correspondencia. También el S1 adicionó el conector reformulativo "pues" en su reexpresión, pero no los anotó en sus notas.
14	N/A Conector		En el segmento 14 no hay conectores.
15	N/A Conector		El segmento 15 no contiene conectores, sin embargo el S1 usó un conector de ejemplificación (como por ejemplo) en su reexpresión del discurso. También se observa que la reexpresión de la idea de sentido introducida con este conector es confusa en relación a la idea base. En general, el segmento no presenta conectores y el intérprete usa conector(es), y se ajusta(n) adecuadamente a la secuencia de su reexpresión, pero no mantiene el sentido general del discurso base.
16	Opinión	<i>I think</i>	En el segmento 16 se haya un conector de opinión "I think" que no es anotado ni reexpresado por el S1, esto se debe a que hay omisión de la idea base, es decir, el S1 no reexpresó la idea contenida en dicho segmento.
17	Adición-Causativo/ Ejemplificación	<i>By practicing Yoga/ for example</i>	En el segmento 17, el S1 no hace uso del conector "by ..." ni "for example", ni otros similares en su anotación y reexpresión del discurso, en cambio adiciona otro que no corresponde al del segmento y mantiene parcialmente el sentido del discurso base en su reexpresión meta.
18	Reformulador	<i>Now this in turn means</i>	

	Condición	<i>If</i>	de igual forma, el segmento 18, inicia con el reformulador "now" seguido de un condicional "si", los cuales son omitidos tambien por el S1. En contra parte, el sujeto 1 usa dos conectores: "pues" y "significa que"; "pues", para reformular y conectar el segmento 17 con el 18, omitiendo información de ambos segmentos; y, "significa que", sí corresponde en la anotación y reexpresión del discurso base en el segmento 18. De lo anterior, se podriadecir que al momento de combinar segmentos de sentidos es necesario mantener la relacione de las ideas aun cuando no se esten usando los conectores del discurso base, para así hacer que el mensaje sea comprensible para el receptor.
19	Reformulador	<i>This, in turn, indirectly means</i>	En el segmento 19, el S1 no evidencia anotación del conector "this, in turn, indirectly means that, sin embargo en su reexpresión se evidencia el uso de la palabra, "esto" que correpondería a la función del conector de reformulación ya mencionado . Tambien se observa que el sujeto menciona información de este segmento en el segmento anterior.
20	N/A Conector		N/A
21	Adición:	<i>Now, apart from that</i>	Segmento 21: No anotó conectores y reexpresó el conector igual o correspondiente al del segmento y adicionó otro que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y nomantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión.
22	Conclusión/Opinion/razón	<i>So, personally because</i>	
			Segmento 22; anotó conectores y reexpresó el conector igual o correspondiente al del segmento y adicionó otro que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y nomantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión No anotó conectores y no reexpresó conectores y no mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión El S1 hace una combinación en su reexpresión de los conectores presentes en el segmento 21 y el 22: En particular, en el segmento 21 se encuentra un conector reformulador combinado con uno de adición (now, apart from that), para los cuales el S1 simplemente usa " por otro lado", el cual se corresponde en función a los usados en el discurso base. Seguidamente a los conectores anteriores, el sujeto adiciona los conectores "tambien, un

			<p>poco mas personal", los cuales pertenecen al segmento al segmento 22. De esta manera el sujeto reexpresa "por otro lado, tambien, un poco mas personal...", de lo cual se evidencia la combinacion que hace el sujeto de los dos segmentos. Por otro lado, en el segmento 22 hay un conector de conclusion "so" y uno de razon "because", los cuales son omitidos en su anotacion y reexpresion. Tambien se observa que el S1 expresa un conector de opinion personal "en mi caso", el cual se podria relacionar tambien con el conector "so, personally" ubicado en el segmento 22. En general, esta combinacion de conectores del S1 en su reexpresion es coherente en forma, sin embargo hubo cierto distanciamiento del mensaje del discurso base.</p>
--	--	--	---

Anexos P. Sujeto 2: Análisis de la Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta

	Seudónimo del participante: sujeto 2 (S2) _____		
Seg	Secuencia por segmento en que aparecen los conectores en el discurso “Yoga” según la idea que rigen.		Análisis Descriptivo de anotación y reexpresión
1	Apertura:	<i>Ladies en gentlemen</i>	El S2 si anotó y expresó de manera correcta el conector de apertura <i>ladies and gentleman</i> contenido en el segmento 1 del discurso base.
2	Copulativo	<i>both...and also</i>	El S2 no anotó ni reexpresó el conector copulativo <i>both ... and also</i> contenidos en el segmento 2 del discurso base.
3	N/A Conector		N/A. EL segmento 3 no contiene conectores tanto en el discurso base como en la anotación y reexpresión del S2.
4	Reformulador	<i>In fact</i>	En el segmento 4, el S2 no anotó ni reexpresó el conector reformulador <i>in fact</i> , sin embargo sí reexpresó un conector (concesivo= aunque) que no corresponde a la categoría de conectores del discurso base y, además, no deja claro el mensaje contenido en el discurso base.
5	Contraste	<i>However</i>	El S2 no anotó ni reexpresó el conector de contraste <i>however</i> contenido en el segmento 5 del discurso base. Esto debió a que hubo omisión de la información contenida en el segmento.
6	Reformulador	<i>When I say that...</i>	En el segmento 6, el S2 no anotó ni reexpresó el conector reformulador (<i>when I say that</i>) contenido en el discurso base. Sin embargo, reexpresó dos conectores que no corresponden al del discurso base: En el primero expresa adición de información (<i>incluso</i>) y en el segundo expresa un contraste (<i>pero</i>). Se observa que ambos conectores se ajustan parcialmente a la reexpresión que hace el S2 y al mensaje del discurso base. Se aclara que el S2 hizo omisión de información de sentido en la reexpresión de este segmento.
7	Contraste/opinión	<i>However, I think</i>	Desde el segmento 7 al 10 el S2 no anotó ni reexpresó conectores, esto se debe a que hizo omisión de toda la información de sentido contenida en estos segmentos.
8	Adición/contraste	<i>At a push / but even</i>	
9	Adición/opinión/contraste	<i>In that respect, I think but</i>	
10	Adición/reformulador	<i>And in fact</i>	
11	Copulativo	<i>Both ... and</i>	

12	Conclusión	So	En el segmento 11, el S2 anotó y reexpresó un conector de contraste (sin embargo), pero este no corresponde al conector contenido en el segmento base, el cual es copulativo (both ... and). También se evidencia que hay omisión parcial de la información contenida en este segmento; esto se debe a que combinó la información del segmento 10 con la del segmento
----	------------	----	---

			11 dejando así cierta información del mensaje por fuera en su reexpresión y, además, también omitió el conector de conclusión de ideas “so” contenido en el segmento 11. De lo anterior, se puede decir que el cambio de conectores y la combinación de información de los segmentos de sentido podrían causar la omisión de información de ese sentido en la reexpresión del discurso meta. Ahora bien, caso contrario, si el cambio de conectores mantiene la información de sentido del discurso base en la reexpresión meta, se podría decir que los conectores pueden usarse de manera independiente al discurso base, relegando su uso a la versatilidad de reformulación del discurso del intérprete.
13	Adición /copulativo	And also, more importantly either ... or	En el segmento 13, el S2 no anota si reexpresa ningún conector.
14	N/A Conector		N/A EL sujeto también omite la información de este segmento.
15	N/A Conector		El segmento 15 no contiene conectores, sin embargo el S2 reexpresa un conector contrastivo acompañado de uno de adición (...pero también...), que podría pensarse que intentó usar un copulativo (not only.... but also), por el sentido que tiene en su reexpresión. Pese a la adición de conector que hizo el S2, se percibe que el conector que usó, se ajusta general y parcialmente al mensaje del discurso base.
16	Opinión	I think	El S2 no hizo reexpresión ni anotación de los segmentos 16 y 17 por lo tanto no
17	Adición-Causativo/ Ejemplificación	By practicing Yoga/ for example	hubo uso de conectores.
18	Reformulador Condición	Now this in turn means If	En el segmento 18, 19 y 21 el S2 no hace uso de conectores, esto se debe a la omisión de la información. El segmento 20 N/A.
19	Reformulador	This, in turn, indirectly means	
20	N/A Conector		

21	Adición:	<i>Now, apart from that</i>	El S2 sí anota y reexpresa correctamente el conector de opinión “personally” contenido en el segmento 22, y omite el de conclusión “so”. Por otra parte no anota pero reexpresa el conector de razón “ya que”, que aunque no es exactamente el del discurso base “because”, cumple con la misma función y mantiene la idea contenida en el segmento.
22	Conclusión/Opinion/ razón	<i>So, personally because</i>	

Anexos Q. Sujeto 3: Análisis de la Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta

	Seudónimo del participante: sujeto 3 (S3) _____		
Seg	Secuencia por segmento en que aparecen los conectores en el discurso “Yoga” según la idea que rigen.		Análisis Descriptivo de anotación y reexpresión
1	Apertura:	<i>Ladies en gentlemen</i>	El S3 si anotó y expresó de manera correcta el conector de apertura <i>ladies and gentleman</i> contenido en el segmento 1 del discurso base.
2	Copulativo	<i>both...and also</i>	El S3 no anotó ni reexpresó el conector copulativo <i>both ... and also</i> contenidos en el segmento 2 del discurso base. Sin embargo, a pesar de no haber anotado o reexpresado este conector, no se distorsionó el sentido de la información contenida en el segmento. Esto quiere decir que la omisión del conector en la anotación o reexpresión en el discurso no impide mantener el sentido del mensaje, más bien depende de cómo el intérprete haya reconstruido el segmento en lengua meta para reexpresarlo.
3	N/A Conector		En el segmento 3 no contiene conectores por tanto el S3 no hace uso de ellos, por lo tanto se corresponde con el segmento base.
4	Reformulador	<i>In fact</i>	En el segmento 4, el S3 no anota el conector reformulador (<i>in fact</i>), pero sí reexpresa un conector, el cual corresponde al del texto base (de hecho) y mantiene el sentido del segmento.
5	Contraste	<i>However</i>	En el segmento 5, el S3 anota un conector de contraste (<i>but</i>), y reexpresa uno relacionado (si bien), que aunque no es exactamente el del texto base, se halla en la misma categoría y mantiene el sentido del segmento.

6	Reformulador	<i>When I say that...</i>	En el segmento 6, el S3 no anota ni reexpresa en lengua meta el conector reformulativo(<i>when I say that</i>) sin embargo, mantiene el sentido general del segmento.
7	Contraste/opinión	<i>However, I think</i>	En el segmento 7, el S3 no anotó la combinación de conectores de contraste y de opinión(<i>however, I think</i>) contenidos en el segmento, pero sí reexpresó dos conectores (<i>Si bien y debido a</i>): en el primero (<i>si bien</i>), aunque omite el de opinión (<i>I think</i>) sí corresponde al del discurso base, y aunque no es exactamente el mismo, se ubica en la categoría de adversativos o de contraste y mantiene el sentido del segmento; en cuanto al segundo (<i>debido a</i>), aunque es una adición de conectores al discurso meta, se observa que se ajusta al sentido que hace el S3 a la reformulación del segmento. De lo anterior se puede concluir que la adición de conectores a la reexpresión del discurso meta por parte del intérprete es viable siempre y cuando mantenga el sentido del segmento.

8	Adición/contraste	<i>At a push / but even</i>	En el segmento 8, el S3 no hace uso de los conectores <i>at a push/but even</i> porque hay omisión de la información.
9	Adición/opinión/contraste	<i>In that respect, I think</i> <i>but</i>	El S3 hace una combinación del segmento 9 con el 10. Del segmento 10 no anota la combinación de conector de adición más el de opinión “ <i>in that respect, I think</i> ”, pero en surexpresión usa otro conector (<i>también</i>), que no es exactamente el mismo contenido en el segmento pero está dentro de la misma categoría y cumple la misma función y omite el de opinión. En cuando al conector contrastivo “ <i>but</i> ”, el S2 lo omite, dejando por fuera la información de sentido contenida por este, en cambio, usa nuevamente el de adición “ <i>también</i> ”, para conectar el segmento 9 con el 10 y adicionó uno conector copulativo “ <i>e incluso</i> ”, que no corresponde a la categoría, pero mantiene el sentido del segmento 10, a pesar de que no anota. ni reexpresa tampoco el conector reformulativo (<i>and in fact</i>) contenido en el segmento.
10	Adición/reformulador	<i>And in fact</i>	
11	Copulativo	<i>Both ... and</i>	En el segmento 11, el S3 anota un signo +, pero en la reexpresión no se evidencia su equivalente, se cree que pudo ser para tener una guía de secuencia de la información. En cuanto, a los conectores copulativos <i>Both ... and</i> contenidos en este segmento, el S3 no los anota ni lo reexpresa y mantiene el parcialmente el sentido del segmento.

12	Conclusión	<i>So</i>	En el segmento 12, el S3 no anota ningún conector, pero reexpresa uno de adición (y también), que no corresponden al de conclusión del texto base (So) y mantiene el sentido del segmento de forma general.
13	Adición /copulativo	<i>And also, more importantly</i>	En el segmento 13, hubo omisión de la información por los tanto el S3 no hace uso de conectores.
		<i>either ... or</i>	
14	N/A Conector		En los segmentos 14 y 15 el texto base no contiene conectores, sin embargo el S3 usa en su reexpresión un conector causal (debido a), el cual se ajusta a su reexpresión y mantiene el sentido del segmento de forma general. De lo anterior se puede decir que aunque en el texto base no haya conectores el intérprete puede hacer uso de ellos siempre y cuando no cambien el sentido del segmento.
15	N/A Conector		
16	Opinión	<i>I think</i>	El S3 combina la información del segmento 16 con el segmento 17: En el segmento 16, el S3 no anota ni reexpresa el conector de opinión (I think), en cambio combina la información con el segmento 17, del cual no anota el conector de adición-causativo (by practicing yoga), ni el de ejemplificación (for example), pero reexpresa un conector de adición solamente (también), que aunque no cumple con la función completa como la del texto base, mantiene el sentido general de la información. Además, añade un conector de razón (ya que), para
17	Adición-Causativo/ Ejemplificación	<i>By practicing Yoga/ for example</i>	

			hacer la reformulación de los dos segmentos manteniendo el sentido general de la información.
18	Reformulador	<i>Now</i>	En el segmento 18 el S3 no anota los conectores reformuladores (now... this in turn means) ni el de condición (if) contenidos en él, en cambio, reexpresa una frase
	Condición	<i>this in turn means</i>	
		<i>If</i>	

19	Reformulador	<i>This, in turn, indirectly means</i>	copulativa (al consumir menos...), que conecta este segmento con la información final del segmento 17. Seguidamente reexpresa nuevamente un conector de adición (también) para conectar el segmento 18 con el 19, creando así la secuencia de ideas del sentido general contenido en el texto base. Cabe aclarar, que el S3 tampoco anota ni reexpresa el conector reformulador (this, in turn, indirectly means) contenido en el segmento 19. De lo anterior se puede decir que el sentido de la información del discurso base puede ser organizado y reexpresado en discurso meta con conectores diferentes al del texto base siempre y cuando mantenga su sentido.
20	N/A Conector		N/A
21	Adición:	<i>Now, apart from that</i>	El S3 combina la información del segmento 21 y 22 en su reexpresión: Del segmento 21 no anota ni reexpresa el conector de adición (now, apart from that); del segmento 22, el S3 no anota ni reexpresa los conectores de conclusión y opinión (so, personally), contenidos en el segmento, en cambio inicia su reexpresión con uno de terminación de secuencia (por último) y sigue con un conector de razón (debido a), el cual corresponde en función al del texto base (because), pero el S3 no mantiene el sentido general del discurso. Sin embargo, cabe aclarar, que aunque el S3 no reexpresa el mismo sentido del texto base, la reformulación que hace se conecta lógicamente.
22	Conclusión/Opinión/razón	<i>So, personally because</i>	

Anexos R. Sujeto 4: Análisis de la Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta

	Seudónimo del participante: sujeto 4 (S4)___		
Seg	Secuencia por segmento en que aparecen los conectores en el discurso “Yoga” según la idea que rigen.		Análisis Descriptivo de anotación y reexpresión
1	Apertura:	<i>Ladies en gentlemen</i>	El S4 si anotó y expresó de manera correcta el conector de apertura <i>ladies and gentleman</i> contenido en el segmento 1 del discurso base.
2	Copulativo	<i>both...and also</i>	El S4 no anotó ni reexpresó el conector copulativo <i>both ... and also</i> contenidos en el segmento 2 del discurso base; en su lugar, usa la preposición “para...”. También se observa que inicia el segmento con una palabra “específicamente”, que podría tomarse como conector reformulativo de ejemplificación. Sin embargo, a pesar de no haber anotado o reexpresado los usados en el segmento base y agregar el adverbio “específicamente” como palabra conector, mantiene el sentido general de la información contenida en el segmento.
3	N/A Conector		N/A
4	Reformulador	<i>In fact</i>	El S4 combina la información de los segmentos 4, 5, 6, y no anota conectores, en su lugar, se percibe una flecha en forma de media luna que indica una especie de conexión en las ideas del discurso y que se podría pensar como un recurso o estrategia de ayuda interna del S4 para mantener el orden de la información, pero no le da valor lingüístico en la reexpresión, ya que no se evidencia. En cuanto a la reexpresión, el S4 sí hace uso de conectores, pero no son los conectores contenidos en el segmento (In fact, however, when I say that). En cambio, para su reexpresión, el S4 usa los conectores <i>aunque</i> y “y de esta manera”, los cuales le permiten la organización de los tres segmentos, manteniendo el sentido general de la información. 14 No anotó ningún conector, pero reexpresó un conector, que no es el contenido en el segmento, pero mantuvo el sentido general del segmento.
5	Contraste	<i>However</i>	
6	Reformulador	<i>When I say that...</i>	
		40	

7	Contraste/opinión	<i>However, I think</i>	En el segmento 7 el S4 no anotó la combinación de conectores de contraste y opinión (<i>however, I think...</i>). En cuanto a la reexpresión, si usó conectores, pero no fue la combinación del segmento: mantuvo el contraste y añadió otro de contraste también (<i>apesar de..</i>), manteniendo solo parcialmente el sentido del discurso. No anotó ningún conector, pero reexpresó el conector del segmento y adicionó otro conector que no es y no está contenido en el segmento, y mantuvo parcialmente el sentido del segmento.
---	-------------------	-------------------------	---

8	Adición/contraste	<i>At a push / but even</i>	En el segmento 8 el S4 no anota ni reexpresa conectores de adición y contraste (<i>at a push/ bute ven</i>); esto se debe a que omitió la información contenida en este segmento.
9	Adición/opinión/contraste	<i>In that respect, I think but</i>	En el segmento 9, el S4 no anota la combinación de conectores de adición y opinión (<i>in that respect, I think</i>) con la que inicia el segmento, ni tampoco anota el conector de contraste (<i>but</i>) a la mitad del segmento. En cuando a la reexpresión, el S4 no reexpresa los conectores contenidos en el segmento, en cambio usa una combinación de conectores de razón con uno de concesión (<i>porque aun cuando</i>) y luego usa un reformulador (<i>de igual forma</i>) para conectar su reexpresión, manteniendo el significado general del segmento. No anotó ningún conector, pero reexpresó un conector, que no es el contenido en el segmento, pero mantuvo el sentido general del segmento.
10	Adición/reformulador	<i>And in fact</i>	En el segmento 10 el S4 no anotó conector, pero reexpresó el conector reformulativo contenido en el segmento (<i>de hecho</i>) y mantuvo el sentido general del segmento.
11	Copulativo	<i>Both ... and</i>	En el segmento 11, el S4 No anotó ni reexpresó el conector copulativo (<i>both...and</i>) contenido en el segmento, pero mantuvo el sentido del segmento a pesar no usar conectores.
12	Conclusión	<i>So</i>	En el segmento 12, el S4 no anotó el conector de conclusión (<i>so</i>), pero reexpresó los conectores (“ <i>como por ejemplo</i> ” y “ <i>porque de esta forma</i> ”), que no corresponden al contenido en el segmento, pero aun así, mantuvo el sentido general del segmento.
13	Adición /copulativo	<i>And also, more importantly either ... or</i>	El S4 combina la información del segmento 13 y 14. En cuanto al segmento 13, el S4 no anotó ni reexpresó el conector inicial de adición (<i>And also, more</i>

14	N/A Conector		<i>importantly</i>), ni el copulativo (<i>either...or</i>) contenidos a la mitad del segmento, pero mantuvo el sentido del segmento a pesar no usar conectores del todo. El segmento 14 no aplica para conectores.
15	N/A Conector		EL segmento 14 no contiene conectores, sin embargo, el S4 usa en su reexpresión el conector de adición (<i>también</i>), que se ajustan adecuadamente a la secuencia de surexpresión y al sentido general del discurso base.
16	Opinión	<i>I think</i>	Del segmento 16 al 20 el sujeto no anotó ninguno de los conector contenidos en dichos segmentos (<i>I think</i> , <i>By practicing yoga...</i> <i>for example...</i> <i>now...</i> <i>this in tern means</i> , <i>if</i>), pero reexpresó un conector de condición (<i>si</i>), que no corresponde al contenido del segmento, sin embargo mantuvo parcialmente el sentido de los segmentos.
17	Adición-Causativo/ Ejemplificación	<i>By practicing Yoga/ for example</i>	
18	Reformulador	<i>Now</i>	
	Condición	<i>this in turn means If</i>	
19	Reformulador	<i>This, in turn, indirectly means</i>	
20	N/A Conector		
21	Adición:	<i>Now, apart from that</i>	EL S4 hace combina la información de los segmentos 21 y 22. Respecto al segmento 21, el S4 no anotó el conector de adicción (<i>Now, apart from that</i>) contenido en el segmento, pero reexpresó un conector (en el caso de...), que no corresponde al contenido en el segmento, pero mantuvo el sentido general del segmento. En cuanto al segmento 22, EL S4 No anotó
22	Conclusión/Opinion/ razón	<i>So, personally because</i>	
			conector, pero reexpresó el conector (en mi caso) que no es al contenido en el segmento, pero pertenece a la misma categoría (opinión) y mantuvo el sentido general del segmento. Por otro lado, no anotó ni reexpresó el conector de razón (<i>because</i>), pero mantuvo el sentido general del segmento a pesar no usarlo; en cambio usó la preposición “ <i>para</i> ” y un verbo en infinitivo.

Anexos S. Sujeto 5: Análisis de la Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta

	Seudónimo del participante: sujeto 5 (S5)_____		
Seg	Secuencia por segmento en que aparecen los conectores en el discurso “Yoga” según la idea que rigen.		Análisis Descriptivo de anotación y reexpresión
1	Apertura:	<i>Ladies en gentlemen</i>	1. El sujeto anotó el conector correspondiente al del segmento y Reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y Mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión.
2	Copulativo	<i>both...and also</i>	6. No anotó conectores (both... and also) y Reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y Mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión
3	N/A Conector		N/A
4	Reformulador	<i>In fact</i>	1. El sujeto anotó el conector correspondiente al del segmento y Reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y Mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión.
5	Contraste	<i>However</i>	8 No anotó el conector correspondiente al del segmento y Reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y no mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión.
6	Reformulador	<i>When I say that...</i>	14 No anotó conectores y no reexpresó conectores y mantuvo el sentido del discurso base en la reexpresión
7	Contraste/opinión	<i>However, I think</i>	24. El sujeto anota uno y omite el otro; reexpresa uno y omite el otro y mantiene el sentido general del discurso
8	Adición/contraste	<i>At a push / but even</i>	0... No anotó conectores y no reexpresó conectores por omisión de información
9	Adición/opinión/ contraste	<i>In that respect, I think</i>	17. No anotó conectores y reexpresó uno que no corresponde al de la categoría contenida en el segmento y Mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión
		<i>but</i>	14. No anotó conectores y no reexpresó conectores y mantuvo el sentido del discurso base

			en la reexpresión
10	Adición/reformulador	<i>And in fact</i>	0. No anotó conectores y no reexpresó conectores por omisión de información
11	Copulativo	<i>Both ... and</i>	14. No anotó conectores y no reexpresó conectores y mantuvo el sentido del discurso base en la reexpresión meta.
12	Conclusión	<i>So</i>	14 No anotó conectores y no reexpresó conectores y mantuvo el sentido del discurso base en la reexpresión

13	Adición /copulativo	<i>And also, more importantly</i>	1. El sujeto anotó el conector correspondiente al del segmento y Reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y Mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión.
		<i>either ... or</i>	14. No anotó conectores y no reexpresó conectores y mantuvo el sentido del discurso base en la reexpresión meta.
14	N/A Conector		N/A
15	N/A Conector		N/A
16	Opinión	<i>I think</i>	0. No anotó conectores y no reexpresó conectores por omisión de información
17	Adición-Causativo/ Ejemplificación	<i>By practicing Yoga/ for example</i>	15 No anotó conectores y no reexpresó conectores y Mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión
18	Reformulador Condición	<i>Now if</i>	2 El sujeto anotó el conector correspondiente al del segmento y Reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y Mantuvo parcialmente el sentido general del discurso base en la reexpresión; lo anterior se debió a que hubo omisión de información por la combinación de este segmento con el 19 y el 20: en cuanto al siguiente conector contenido en este mismo segmento el sujeto
		<i>this in turn means</i>	15 No anotó conectores y no reexpresó conectores y Mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión meta.
19	Reformulador	<i>This, in turn, indirectly means</i>	15 No anotó conectores y no reexpresó conectores y Mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión meta.
20	N/A Conector		N/A
21	Adición:	<i>Now, apart from that</i>	

22	Conclusión/Opinion/ razón	<i>So, personally</i> <i>because</i>	39 Hubo combinación de información y anotó un conector que no es el contenido en el segmento y lo reexpresó, pero no corresponde al de la categoría contenida en el segmento y No mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión
----	------------------------------	---	--

Anexos T. Sujeto 6: Análisis de la Correspondencia de la Anotación y Reexpresión del Discurso “Yoga” en Lengua Meta

	Seudónimo del participante: sujeto 6 (S6)		
Seg	Secuencia por segmento en que aparecen los conectores en el discurso “Yoga” según la idea que rigen.		Análisis Descriptivo de anotación y reexpresión
1	Apertura:	<i>Ladies en gentlemen</i>	1. Anotó el conector correspondiente al del segmento y Reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y Mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión
2	Copulativo	<i>both...and also</i>	14. No anotó conectores y no reexpresó conectores y mantuvo el sentido del discurso base en la reexpresión
3	N/A Conector		N/A
4	Reformulador	<i>In fact</i>	1. Anotó el conector correspondiente al del segmento y Reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y Mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión
5	Contraste	<i>However</i>	7 No anotó conectores y Reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y Mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión
6	Reformulador	<i>When I say that...</i>	17. No anotó conectores y reexpresó uno que no corresponde al de la categoría contenida en el segmento y Mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión.
7	Contraste/opinión	<i>However, I think</i>	24. El sujeto anotó un conector y omitió el otro y reexpresó uno y omitió el otro y mantuvo el sentido general del discurso
8	Adición/contraste	<i>At a push / but even</i>	0 No anota ni reexpresa conectores debido a la omisión de la información contenida en este segmento.

9	Adición/opinión/contraste	<i>In that respect, I think but</i>	0 No anota ni reexpresa conectores debido a la omisión de la información contenida en este segmento.
10	Adición/reformulador	<i>And in fact</i>	0 No anota ni reexpresa conectores debido a la omisión de la información contenida en este segmento.
11	Copulativo	<i>Both ... and</i>	14. No anotó conectores y no reexpresó conectores y mantuvo el sentido del discurso base en la reexpresión.
12	Conclusión	<i>So</i>	17. No anotó conectores y reexpresó uno que no corresponde al de la categoría contenida en el segmento y mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión.
13	Adición/copulativo	<i>And also, more importantly</i>	1. Anotó el conector correspondiente al del segmento y Reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y Mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión. Sin embargo, hubo combinación de los segmentos 13,14, 15.
		<i>either ... or</i>	De este segmento, (17). No anotó conectores (<i>either ... or</i>) y reexpresó otro (<i>for example</i>) que no corresponde al de la categoría contenida en el segmento y mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión. Además, también usó este conector para unir la información del segmento 14 y 15.
14	N/A Conector		
15	N/A Conector		
16	Opinión	<i>I think</i>	Combinación de los segmentos 16, 17, 18, 19. Sin embargo, los conectores que uso (para su reexpresión se ajusta adecuadamente a su reformulación a pesar de mantener parcialmente el sentido del discurso. Segmento 16: 39. Anotó un conector que no corresponde al del segmento y reexpresó uno que no corresponde al de la categoría contenida en el segmento y Mantuvo parcialmente sentido general del discurso base en la reexpresión.
17	Adición-Causativo/Ejemplificación	<i>By practicing Yoga/</i>	Segmento 17. 3. Anotó el conector correspondiente al del segmento y reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión

	ón	<i>for example</i>	3. Anotó el conector correspondiente al del segmento y Reexpresó un conector igual o correspondiente al de la categoría contenida en el segmento y mantuvo parcialmente el sentido general del discurso base en la reexpresión
18	Reformulador Condición	<i>Now</i> <i>this in turn means</i> <i>If</i>	En los segmentos 18 y 19, el sujeto (17) no anotó conectores y reexpresó unos (también/ y adicionalmente) que no corresponde al de la categoría contenida en el segmento y mantuvo parcialmente el sentido del discurso base en la reexpresión
19	Reformulador	<i>This, in turn, indirectly means</i>	
20	N/A Conector		N/A
21	Adición:	<i>Now, apart from that</i>	4. Anotó el conector correspondiente al del segmento y reexpresó el conector igual o correspondiente al del segmento y adicionó otro que no corresponde a la categoría contenida en el segmento y Mantuvo el sentido general del discurso base en la reexpresión
22	Conclusión/ Opinion/ razón	<i>So, personally</i>	39 Anotó un conector que no corresponde al del segmento (final) y reexpresó uno que no corresponde al anotado ni al de la categoría contenida en el segmento (también) y Mantuvo parcialmente el sentido general del discurso base en la reexpresión.